

Moortgat, Alfons
[Le jeu de Notre-Dame.
Libretto. French & Flemish]
Le jeu de Notre-Dame

HET

SPEL VAN O.-L.-VROUW

OF

MARIA'S LEVEN

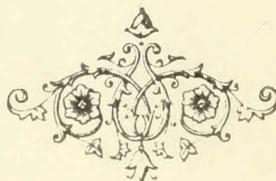
Mysteriespel in twee deelen

(ZEVENTIEN TAFEREELEN EN EEN VOORHANG)

Gedicht van **Al. Walgrave**, Pr.

Muziek van **Alf. Moortgat.**

TWEEDE, GEWIJZIGDE UITGAVE.



HOOGSTRATEN — DRUKKERIJ L. VAN HOOF-ROELANS

1911

LE

JEU DE NOTRE-DAME

OU

LA VIE DE LA STE VIERGE

Mystère en deux parties

(UN PROLOGUE ET DIX-SEPT TABLEAUX)

Poème flamand d'**Al. Walgrave**, Pr.

Traduction française de **J. Possoz.**

Musique d'**Alph. Moortgat**.

2e ÉDITION, MODIFIÉE.



HOOGSTRATEN — IMPR. L. VAN HOOF-ROELANS.

1911

Eerst gedicht voor de Jubelfeesten van 1910, belooft dit Mariaspel te Halle voortaan regelmatig op het tooneel te verschijnen. Daarom zijn aan deze 2e uitgave eenige wijzigingen toegebracht, welke bij de eerste opvoeringen wenschelijk bleken. De zangen zijn hier en daar ingekort, enkele voorgedragen deelen daarentegen uitgebreid, vooral in het tafereel van Maria's opdracht.

Vatten wij hier in 't kort de denkbeelden samen, die de eerste uitgave inleidden :

Uit de feiten van Maria's leven, door de Schriftuur gekend, of door overleveringen bewaard, zijn alleen deze gekozen, welke zonder al te groote moeilijkheid, en met voldoende betamelijkheid op een gewoon tooneel konden verschijnen.

De gekozen feiten vormen niet éene handeling, verdeeld in bedrijven, wat onmogelijk is, maar eene reeks tafereelen, die nochtans éenheid krijgt door de aanwezigheid van denzelfden hoofdpersoon, en door den leiddraad van de geschiedenis der Menschwording en Verlossing, aan alle Christenen genoeg bekend. Overigens zijn alle tafereelen, 't zij *gesproken tooneel* of levend beeld, door *zang* of *spraak* aan malkaar verbonden.

De voordracht die het eerste tafereel opent, is, voor de zes eerste strofen, bijna letterlijk ontleend aan G. Gezelle (*Tijdkrans*, Herfstmaand, nr 2). Ook het tooneel van de Boodschap des Engels is hem nagevolgd. (*Tijdkrans*, Wijmaand, nr 3). De opvatting behoort hem geheel, en de verzen met aanhalingsteekens („) gemerkt werden letterlijk overgenomen. Dit werd gedaan uit een gevoel van vereering en rechtvaardigheid jegens dezen voorlooper en ingever van een vernieuwd Vlaamsch en godsdienstig tooneel.

Composé pour les fêtes jubilaires de l'église de Hal, en 1910. ce „ Jeu Marial „ promet de revenir périodiquement sur la scène.

C'est pourquoi quelques modifications, dont les premières représentations ont fait apparaître l'utilité, ont été apportées à cette nouvelle édition. Certains chants ont été raccourcis, tandis que l'un ou l'autre passage déclamé a dû être développé, notamment la Présentation de Marie au Temple.

Résumons ici les idées exprimées dans l'introduction de la première édition.

Parmi les faits de la vie de Marie, connus par l'Ecriture ou conservés par des traditions, on a choisi ceux qui pouvaient paraître sur une scène populaire, sans trop de difficultés matérielles et sans choquer le sentiment de respect dû aux choses saintes.

Les faits choisis ne constituent pas une action unique divisée en actes, mais une série de tableaux, présentant cependant une certaine unité, parce qu'un même personnage principal y figure et qu'ils résument l'histoire de l'Incarnation et de la Rédemption, connue de tout chrétien. D'ailleurs chaque tableau, *scène parlée* ou *tableau vivant*, est relié au suivant par des chants ou des déclamations.

Les six premières strophes du premier tableau sont empruntées presque littéralement à G. Gezelle. (*Tijdkrans*. Herfstmaand, n° 2). De même, la scène de l'Annonciation lui appartient entièrement par la forme, (*Tijdkrans*, Wijmaand n° 3) et les vers de cette scène, marqués de guillemets dans le texte flamand sont textuellement de lui. Ceci fut fait dans un sentiment de vénéra-

Het tweede tooneel van Deel II is geschreven onder den invloed van eene plaats uit de *Passion* van den Franschen dichter JEAN MICHEL. (15ᵉ eeuw).

Nogmaals herdenk ik hier met bewondering en dankbaarheid den zeer eerw. Dʳ. Michiels, deken van Halle, die de groote onderneming van deze opvoeringen zoo kloekmoedig aanvatte en doordrijft. God en de H. Maagd mogen hem en zijne helpers, waaronder ik den zoetgevooisden toondichter ALF. MOORTGAT niet vergeten mag te noemen, voor hunne moeite loonen en zegenen.

Jesus en zijne Moeder weze alle lof en eer.

A. W.

Hoogstraten, *Feest van St. Joseph's Bescherming*, 7 Mei 1911.

tion et de justice envers ce précurseur et cet inspirateur d'un renouveau dans le drame religieux flamand.

La scène 2 de la seconde partie s'inspire d'un passage de la *Passion* de Jean Michel, poète français du 15e siècle.

Il me reste à remercier ici le Très Révérend doyen de Hal, Mr le chanoine Michiels, pour l'admirable courage avec lequel il a entrepris et continue à mener la lourde tâche de ces représentations.

Que Dieu et la Ste Vierge le récompensent et le bénissent pour les peines qu'il ne cesse de se donner, ainsi que ses collaborateurs zélés, parmi lesquels je ne puis omettre de citer le musicien aux chants si doux, Mtre Alph. Moortgat.

A Jésus et à sa Mère toute louange et tout honneur.

A. W.

Hoogstraten, *fête du Patronage de St Joseph*, 7 Mai 1911.

PERSONEN

Jesus knaap
Jesus-Christus
Maria kind
Maria Moeder van Jesus
Joseph
Joachim
Anna
Petrus
Jacobus
Joannes
Thomas
(Apostelen)
Lucas
Joannes
(Evangelisten)
Gabriël, aartsengel
Maria Magdalena
Maria Cleophae
Maria Salome
Joseph van Arimathea
Nicodemus
Shammaï
Hillel
Hakkana
(leeraars)
Simon van Cyrenen
Zijne twee zoontjes

Herders (drie)
Herdersknaap
Hoogepriester
Tuinman
Rei van Engelen
Aanleiders (twee) der Engelen
Joden
Pharizëers
Soldaten
Beulsknechten
(waaronder sommige enkele woorden zeggen.)
Apostelen
Bruiloftsgasten
Herders
Mannen en vrouwen uit het volk

PERSONNAGES

JÉSUS, enfant
JÉSUS-CHRIST
MARIE, enfant
MARIE, Mère de Jésus
JOSEPH
JOACHIM
ANNE
PIERRE, JACQUES, JEAN, THOMAS — Apôtres
LUC, JEAN — Évangélistes
GABRIËL, Archange
MARIE MADELEINE
MARIE CLÉOPHAS
MARIE SALOMÉ
JOSEPH D'ARIMATHIE, NICODÈME, SHAMMAÏ, HILLEL, HAKKANA — docteurs
SIMON DE CYRÈNE
Ses deux fils

Premier berger
Deuxième berger
Troisième berger
Pastoureau
Grand-Prêtre
Jardinier
Chœur d'Anges
Premier coryphée
Second coryphée
Juifs
Pharisiens
Soldats
Aides-bourreaux
Apôtres
Invités (noces de Cana)
Bergers
Prêtres
Gens du peuple

Godvruchtige Toeschouwer!

Op het tooneel, in 't midden, nog met de gordijn afgesloten, zult gij, in woord en handeling gespeeld, of in levend Beeld voorgesteld, het leven van de H. Maagd en Moeder Gods, Maria, aanschouwen.

Op het voortooneel, zullen de **Engelen** zingen of spreken, om u Gods geheimen te verkondigen en u van het eene tooneel in het andere te leiden. Enkele deelen van de handeling worden ook op het voortooneel vertoond.

Aan den voet van het tooneel zingt het koor van het Christen **volk**, om de gevoelens van de geloovige toeschouwers uit te drukken. Vereenig dus uwe gevoelens met die van deze zangen.

Pieux Spectateur !

Sur la scène du milieu, fermée encore par le rideau, vous verrez représenter, tantôt en scènes dialoguées, tantôt en tableaux vivants, la vie de la Ste Vierge Marie, Mère de Dieu.

Sur l'avant-scène, les **Anges** chanteront ou parleront, pour annoncer les mystères divins et vous conduire d'un tableau à l'autre. Quelques parties de l'action sont représentées à l'avant-scène.

Au bas de la scène chantera le chœur du **Peuple** chrétien, exprimant les sentiments des spectateurs fidèles. Unissez-vous donc de cœur à ces chants.

HET SPEL VAN ONZE-LIEVE-VROUW

OF

MARIA'S LEVEN

HET AANVANGSGEBED

Allerzoetste Vrouw, o Moeder ongeschonden,
Maagd, die zuiver zijt van af uw' eersten stond:
Hemelkoningin, laat onze lippen konden
uwe heerlijkheid, die nooit haar weergâ vond.

Laat ons vrome spel aan 't christen volk vertoonen,
uw geheimnisvol en deugdenvol bestaan.
Dat hun herten U met lof en eere kronen,
en getrouw met U en uwen Zone gaan.

VOORHANG (Prologus)

Op het voortooneel

ENGELEN

Gedaald van uit den hoogen
zijn wij tot u:
o christ'nen, voor uwe oogen
zal rijzen nu
't geheim van oude tijden,
waarin gij ziet
hoe God het menschenlijden
genezen liet.

LE JEU DE NOTRE-DAME

OU

LA VIE DE LA SAINTE VIERGE

PRIÈRE LIMINAIRE

O très douce Reine, ô Mère immaculée,
Vierge déjà pure en ta conception,
Laisse-nous chanter ta gloire inégalée,
Jusqu'au jour béni de ton assomption.

Que nos jeux pieux, aux yeux de l'auditoire,
Fassent resplendir l'éclat de tes vertus,
Pour que tous les cœurs, en proclamant ta gloire,
Brûlent de s'unir au cœur de ton Jésus.

PROLOGUE

Sur l'avant-scène.

CHŒUR DES ANGES

Du haut des cieux nous sommes
Tous descendus,
Pour suivre, avec les hommes
Ici venus,
L'antique et saint mystère
Où l'on va voir
Comment à cette terre
Dieu rend l'espoir.

EENIGEN

God schiep uw aller Vader en uw aller eerste Moeder,
gelukkig boven mate in 't wondre Paradijs.
Maar ach ! zij vielen door 't gevlei der slang bedrogen,
en werden tot hun schâ het goede en 't kwade wijs.

VOLK

O wee ! De dood,
de ziekte en hongersnood,
de ziele- en hertekwalen
op aarde kwamen dalen.
O wee ! o wee !

EENIGEN

Waar is uw lusthof nu, o Adam, heengevaren ?
Waar is uw onschuld nu ? Waar is uw heil ?
Ach, Eva, gij die moest het blijde leven baren,
gij baart uw kind'ren voor de dood en zonde veil !

VOLK

O wee, o wee, o wee !

Maar God is eeuwig goed !
En tot de slang, de booze,
klonk straffend zijne stem,
de sterke en leugenlooze :

ÉÉNE STEM

Verleider, zij gevloekt !
Gij zult niet zegepralen !
De vrouw zal komen, wie gij vijand wezen moet.
Zij zal, met haren Zoon,
op u de zege halen
en plett'ren uwen kop met onversaagden voet.

QUELQUES ANGES

Dieu fit le premier homme et la première femme
Et leur donna l'Eden, séjour pareil aux cieux.
Hélas, ils tombent dans tes rêts, serpent infâme :
Alors, pour leur malheur, se sont ouverts leurs yeux.

CHŒUR DU PEUPLE

Hélas ! La mort,
La faim, le noir remords,
La peste, la lèpre immonde
S'élancent sur le monde !
Hélas ! Hélas !

QUELQUES ANGES

Ton innocence, Adam, t'est pour toujours ravie.
Avec ton paradis et ton bonheur ;
Ève, toi qui devais produire joie et vie,
Enfante maintenant la mort et la douleur !

CHŒUR DU PEUPLE

Hélas ! Hélas ! Hélas !

Mais Dieu sévère et bon, au monstre plein de haine
S'adresse de sa voix puissante et souveraine :

UNE VOIX

Infâme, sois maudit ! tu ramperas à terre,
Entre la femme et toi, je mets l'inimitié.
Serpent, c'est une femme, un jour, c'est une mère
Qui brisera ton front d'un intrépide pied.

Op het tooneel

LEVEND BEELD

De Onbevlekte Ontvangenis.

VOLK

Gegroet, o Maagd!
Gegroet, gegroet!
O schoone, zoo de maneschijn
zoo zuiver licht en zoet!
Gij uitgelezen zoo de zon,
gij stralende genadebron,
gij schrikbare als de legerscharen
ten slag gereed, den vijand ingevaren!

ENGELEN

Tota pulchra es, Maria,
Et macula non est in Te!
Tu gloria Jerusalem,
Tu laetitia Israël!

VOLK

Gegroet, gegroet,
o luister van ons volk, die 't opwaarts rijzen doet,
in eer voor God, en in genaden!
Gij schoonste van de dageraden,
laat stralen uwen morgengloed
het licht der hope ons in 't gemoed.
Gegroet, gegroet,
gegroet!

Sur la scène

TABLEAU VIVANT

L'Immaculée Conception

CHŒUR DU PEUPLE

Salut, Marie, à toi, salut !
Toi, belle comme dans la nuit
La lune qui reluit :
Toi, bonne comme le soleil
Qui chauffe et rend le jour vermeil ;
Toi, forte comme les armées
En rangs serrés pour les combats formées.

CHŒUR DES ANGES

Tota pulchra es, Maria,
Et macula non est in Te !
Tu gloria Jerusalem,
Tu lætitia Israël !

CHŒUR DU PEUPLE

Salut à Toi !
O gloire des chrétiens, en qui leur peuple a foi,
Divine Mère qu'il honore,
O belle et lumineuse aurore,
Éclaire d'un rayon joyeux
Le cœur de tes enfants pieux.
Salut à Toi !
Salut à Toi !

EERSTE DEEL

EERSTE TAFEREEL

Maria's Geboorte en Opdracht in den Tempel

Op het voortooneel
Twee engelen spreken beurtelings (1)

1ste ENGEL

Geboren is, te Narareth, de ontvangene
heel zondeloos; de maagdelijk omhangene
met 't lelieblank, oorspronkelijk gewaad
dat dere en had noch deel in Adam's kwaad.

2de ENGEL

Geboren is, o blijdschap ! Anna's minnelijk
en Joachim's kleen dochterke, onverwinnelijk;
verwacht zoo langen tijd en naar gebeid,
beloofd zoo menige eeuwen, en voorzeid.

1ste ENGEL

Geboren is het allereerste schemelen
des dageraads, die, borend door de hemelen,
de zonne kwam verkonden en de pracht
die 't duistere zou verdrijven van den nacht.

2de ENGEL

Geboren in een dorpke dat daar verre ligt
in 't land van Galileën, is dat sterrelicht,
dat wijzen zal de haven en de ree
aan 't moegedoolde menschdom op de zee.

---

(1) De zes eerste strofen zijn van Gezelle, met hier en daar een woor-verandering. Zie inleiding.

PREMIÈRE PARTIE

Premier Tableau

Naissance de Marie. Sa présentation au Temple.

Sur l'avant-scène
Deux Anges parlant tour à tour

1er ANGE

A Nazareth a vu le jour l'Immaculée,
La nouvelle Ève, qui, plus pure que les lys
Parant de leur blancheur le fond de la vallée,
Ignore le péché qu'Adam lègue à ses fils.

2e ANGE.

La gracieuse enfant de Joachim et d'Anne
O joie ! est née enfin pour combattre Satan.
Depuis des siècles, Dieu l'annonce par l'organe
Des prophètes sacrés et le monde l'attend.

1er ANGE.

Le ciel s'est éclairé de la lueur première
De l'aurore qui naît radieuse et que suit
L'adorable soleil dont la sainte lumière
Dissipera bientôt la ténébreuse nuit.

2e ANGE.

Sur Nazareth, bourgade ignorée et lointaine,
L'étoile se leva qui doit par sa splendeur
Conduire vers le port la pauvre race humaine,
Lasse de naviguer sur la mer de l'erreur.

1ste ENGEL

Geboren en gewonden in zijn windekens
is 't zuiverste en het heiligste aller kindekens,
na Dezen die het schiep, en Dien het zal
ontvangen eens, en baren, in den stal.

2de ENGEL

O Nazareth, vernepen en onachtelijk
weleer, nu is de luister onversmachtelijk
en de eere van den name dien gij draagt,
geboortestad van de Onbevlekte Maagd!

1ste ENGEL

O Nazareth, de in uwe steê geborene
zal heengaan thans als Godes uitverkorene
om, jeugdig tot zijn Tempeldienst bereid,
te wijden Hem haar teere maagdlijkheid.

2de ENGEL

Mijn hemelbroeder, luister, hoor ze naderen,
die koningspruit van koninklijke vaderen,
door maagdenstemmen feestelijk onthaald,
wier liefdelied heur hertezucht vertaalt.

1ste ENGEL

O Joachim en Anna, troost malkanderen!
In zoete vreugd zal 't offerleed veranderen.
Uw dochterken geeft weer aan haren God:
Hij weet voor haar het allerhoogste lot!

Op het tooneel

Een voorhalle en ingang van den Tempel.

KOOR DER TEMPELMAAGDEN *

(Quam dilecta tabernacula.)

Hoe lieflijk is uw huis,
o God der legerscharen!
Reeds lange smacht mijn ziel
uw hoven te gemoet!
Mijn hert- en lichaamslust
wil Gode tegenvaren,

* Al de deelen, met dit * geteekend, worden gezongen.

1er ANGE

Voici l'enfant que nul en sainteté ne passe,
Sinon Celui qui l'a créée et qu'à son tour.
Vierge, elle concevra par une insigne grâce
Et qu'elle enfantera dans une étable un jour.

2e ANGE

O Nazareth, bourgade obscure et sans histoire,
Ton nom sera béni désormais en tout lieu ;
Tous les siècles futurs proclameront ta gloire,
Illustre et saint berceau de la mère de Dieu.

1er ANGE

O Nazareth, l'aimable enfant que tu vis naître,
Dieu la prédestina de toute éternité
A conserver, au temple, et consacrer au Maître
La tendre et fraîche fleur de sa virginité !

2e ANGE

Elle vient,.... je l'entends ; céleste frère, écoute....
Voici l'illustre enfant de tant d'illustres rois.
Pour lui faire une cour, s'avancent sur sa route
Des vierges, dont j'entends les expressives voix.

1er ANGE

Anne, et toi, Joachim, apaisez vos alarmes.
Rendez à Dieu l'enfant que Dieu vous confia.
Bientôt vos chants joyeux remplaceront vos larmes.
Quand vous saurez quel sort ce Dieu lui réserva.

Sur la scène

Un Parvis du Temple

CHŒUR DES VIERGES DU TEMPLE *

(Quam dilecta tabernacula.)

Seigneur, que ta maison est belle et que je l'aime !
Mon cœur, depuis longtemps, aspire à tes parvis

* A partir d'ici, toutes les parties marquées de ce * sont chantées.

mijn leven, 't leven zelf,
met springend-snellen voet!

ENGELEN *

Surge, propera, Amica mea, Columba mea,
Formosa mea, et veni!
Flores apparuerunt in terra nostra,
vox turturis audita est! (Cant. II, 10. 12.)
Surge, amica mea, speciosa mea, et veni! (13)

TEMPELMAAGDEN *

Haar nestje vindt de musch,
de tortelduif haar woning,
alwaar ze koestrend aast
haar teeder jong geslacht.
Ik wil naar U, mijn God,
mijn Heer, mijn hooge Koning,
want bij uw altaar mij
de liefste woonsteê wacht!

Maria, door hare ouders geleid, komt naar den Tempel. Hoogepriester en priesters verschijnen boven op de trappen, waarlangs de Tempelmaagden gerangschikt staan. Maria knielt op de onderste trede, tusschen Joachim en Anna, die, rechtstaande, hunne hand op haar hoofd leggen.

JOACHIM

Laat neer op ons, o Heer, uw blikken dalen!
Van uwe liefde ontvingen wij dit kind.
Uw liefde komt voor U haar wederhalen;
zij weze aan U, die hare reinheid mint!

ANNA

Door hare komst hebt gij den smaad geheven
die lag op mij, en 'k loof U, o mijn God!
Maar 't was voor U dat ge ons haar hebt gegeven;
ontvang haar weer! Wij zeeg'nen uw gebod!

MARIA

(*Ps. 22. Dominus regit me...*)

U geef ik mij, o God, o goede Herder!
U weze ik gansch, en niets ontbreekt er mij!

Et tout mon être tend vers Toi, vers l'Être même,
Ainsi que vers le ciel le champ tend ses épis.

CHŒUR DES ANGES *

Surge, propera, Amica mea, Columba mea,
Formosa mea, et veni !
Flores apparuerunt in terra nostra.
Vox turturis audita est !
Surge, amica mea, speciosa mea, et veni !
(Cant. des Cant. II, 10, 12, 13.)

CHŒUR DES VIERGES *

Pour faire éclore sa couvée et la repaître,
Toujours le passereau trouve où poser son nid.
Je veux aller vers toi, mon Dieu, mon Roi, mon Maître,
Car près de ton autel est mon séjour béni !

Marie, conduite par ses parents, vient au Temple. Grand-Prêtre et Prêtres apparaissent au sommet de l'escalier, près duquel les Vierges du Temple se sont rangées. Marie s'agenouille sur le degré inférieur, entre Joachim et Anne, qui, debout, tiennent la main sur la tête de l'enfant.

JOACHIM

Que ton regard divin daigne sur nous descendre !
Nous devons cette enfant à ton Amour, Seigneur.
Ce même Amour vient aujourd'hui nous la reprendre :
Elle est à Toi, sublime Amant de sa candeur !

ANNE

En pleurant, je buvais, avant qu'elle fût née,
L'opprobre qui s'attache à la stérilité.
Dieu, puisque c'est pour Toi que Tu me l'as donnée,
Je Te l'offre avec joie et bénis ta Bonté !

MARIE

(Ps. 23 Vulg. 22. *Dominus regit me.*)

Dieu sera mon pasteur. C'est dans sa bergerie
Que je viens m'établir. Rien ne m'y manquera.

Gelijk uw schaapken leid mij zorgzaam verder,
in vetten beemd, de waterbron nabij!

Houd rein mijn hert, en richt mijn jonge schreden!
Al moest ik gaan door 't duistere doodendal,
nog, om uw Naam, zou 'k zonder vreeze treden
zoo 'k aan uw zij mag weiden, overal.

Uw herderstaf en stok mij zullen sterken.
Gij dekt me uw disch tot spijt van die mij haat;
uw olie komt in mij uw zalving werken;
wat kelk van heil mij zoet te wachten staat!

Zoo blijf ik U, mijn God, en uw genade
gaat immer mede aan mijne zijde voort.
O laat me U minnend leven, vroeg en spade,
veel dagen lang in 't Heilig Tempeloord!

HOOGEPRIESTER

Verkoren kind van uitverkoren ouders,
kom, en beklim des Heeren heilgen berg.
Neem 't zachte juk op uwe teere schouders,
smaak van zijn liefde 't diepste en 't zoetste merg.
Leef als een violet in 't gras verstoken,
leef als een lelie zoet, met zorg bewaard,
blijf hier als kind in 's Heeren huis gedoken,
verwachtend wat u Gods gena bespaart.

(*Maria ontsnapt aan hare ouders en klimt alleen den trap op.*)

ENGELEN *

Ziet, een vogel gelijk
vliegt zij, alleen, alleen
op naar den hemel heen,
op naar het liefderijk!
Ziet hoe zij, snel en licht
spoedt waar de liefde jaagt,
liefde die 't herte draagt,
hoog in het hemelsch licht!

JOACHIM

Maria! O!... mijn vaderhand ontstegen,
Hoe 't ook mij deert, ga 's Heeren liefde tegen!

Il me fera bondir dans la grasse prairie,
De l'eau de la fontaine Il me rafraîchira.

Il protège ma vie et toujours me promène
Dans les plus sûrs sentiers. Son Nom est mon appui.
De l'ombre de la mort si la vallée est pleine,
J'y marche encor sans crainte, étant auprès de Lui.

Par sa houlette et son bâton, Il me rassure....
A ta Table, en dépit des méchants, Tu m'admets ;
Tu répands sur ma tête une huile douce et pure,
Et ma coupe, Seigneur, déborde á flots épais.

Tous les jours de ma vie, allant ainsi sans crainte,
J'aurai pour compagnons la joie et le bonheur.
Laisse-moi, de longs jours, en ta demeure sainte
Séjourner et bénir ton nom, ô mon Seigneur !

LE GRAND-PRÊTRE

O fille de David, approche et viens m'entendre,
Gravis le mont sacré du Seigneur, Roi du ciel ;
Porte le joug si doux de ce Maître si tendre
Et de son saint amour viens savourer le miel.
Pareille à l'humble fleur qui sous l'herbe se cache,
Que ta virginité s'abrite en ce saint lieu ;
Viens y vivre, gardée ainsi qu'un lis sans tache,
En attendant le sort que te réserve Dieu.

[M]arie échappe à ses parents et gravit seule les marches du Temple.

CHŒUR DES ANGES *

Tel dans l'air un oiseau,
Telle, quittant le sol,
Seule elle prend son vol
Haut, vers l'azur si beau.
Vive, elle a pris l'essor
Vers le pieux séjour
Où la poussait l'amour,
Vers la lumière d'or !

JOACHIM

Marie !... Hélas ! ma main laisse échapper l'oiselle...
Enfant, malgré mes pleurs, cours où l'Amour t'appelle !

ANNA

Mijn kind! mijn kind! Uw moeders herte scheurt;
maar Hem zij dank, die zijner weerd u keurt!

MARIA *(van boven)*

Vaarwel, mijn vader; moed, mijn lieve moeder!
Zij God uw troost, zijn Engel uw behoeder!
Ik voel dat Hij mij machtig trekt tot Hem,
laat volgen mij, gedwee, zijn liefdestem.
Gij, dankt Hem, dat Hij wilde uw kind ontrukken
aan aardsche banden, die de ziele drukken.

HOOGEPRIESTER *(tot Maria)*

Wijl gij verliet uw land en oudrenwoon,
zoo schenke u God het volle wederloon.
Hem hebt gij tot uw toeverlaat genomen:
Hij zal met zegening u tegenkomen!

De Tempelmaagden zingen, en leiden Maria binnen. De priesters volgen. Gordijn.

ENGELEN *

Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias! (Cant. II, 2)
Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia. (Cant. II, 16)

Tweede Tafereel

Maria verloofd aan den H. Joseph.

KLEINE ENGELTJES *spreken*

1.

Verscholen in de schaduw
van bede en werkzaamheid,
daar bloeide 't reine bloemken
door Godes hand geleid.

ANNE

Mon enfant, mon enfant ! Tu déchires mon cœur !
Mais le Seigneur le veut : je rends grâce au Seigneur.

MARIE, *au sommet de l'escalier*

Adieu, père chéri ; bonne mère, courage.
Que la paix du Seigneur reste votre partage.
En son Temple Il m'attire et m'attend, je le sens :
A l'appel de sa voix soyons obéissants.
Et vous, bénissez Dieu, dont la main me libère
Des liens déprimants de cette pauvre terre.

LE GRAND-PRÊTRE

Toi qui laisses, pour Dieu, ton pays, ta maison,
Qu'Il t'accorde en retour ses faveurs à foison ;
A l'heure où dans les rangs de ses Vierges tu passes,
Qu'Il vienne devant toi, les mains pleines de grâces.

Les Vierges, en chantant, conduisent Marie dans le Temple. Des Prêtres les suivent. Le rideau se ferme.

CHŒUR DES ANGES. *

Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias ! (Cant. II, 2).
Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia. (Cant. II, 16).

Deuxième Tableau

Les Épousailles de la Sainte Vierge

PETITS ANGES *parlant tour à tour*

I

Dans l'ombre et le mystère
A crû la tendre fleur
Dont Dieu fait à la terre
Admirer la candeur

2

Wij Eng'len hebben 't bloemken
Maria, rein bewaakt,
genoten zijne geuren,
zijn witheid ongeraakt.

3

Elf jaren lang verborgen
zoo bloeide 't hemelschoon;
nu zou het buiten spreiden
zijn lieflijkheên ten toon.

4

Naar oude vaderzeden
zoo 't Maagdeken huwen gaan.
Wie zal de bruidegom wezen,
die 't blomken zal ontvaân?

1

Een heilige was verkoren
door God, uit Davids stam,
om 't maagdeken te bewaken
en 't godlijk Liefdelam.

2

't Was Joseph, nederig werkman,
maar koninklijk van geslacht;
hem werden van Gods besluiten
de wondere teekens gebracht.

3

Zijn wandelstaf, geborgen
in 's Heeren heilige woon,
werd 's morgens weergevonden,
bebloeid met leliën schoon!

4

En neer op hem kwam dalen
een duive rein en blank;
die zuivere maagdeteekens
aanveerdde Maria met dank!

2

Et nous, anges fidèles,
Nous avons abrité
Et couvert de nos ailes
Sa grande pureté.

3

Onze ans durant, Marie
Se cache en ce séjour ;
Mais sa vertu bénie
Va briller au grand jour.

4

Voici qu'elle est nubile,
Selon l'usage ancien.
Quel époux, fleur fragile,
Deviendra ton gardien ?

1

Seul un grand saint est digne
De ce destin si beau :
Garder la vierge insigne
Et le divin agneau.

2

D'un ouvrier modeste,
Issu du sang des rois,
— Un double fait l'atteste, —
Le Seigneur a fait choix.

3

Son bâton que, la veille,
On a mis à l'abri,
Se retrouve, — ô merveille !
Verdoyant et fleuri.

4

Une blanche colombe
Se pose sur son chef.
Marie à genoux tombe
Près du chaste Joseph.

Op het tooneel.

LEVEND BEELD.

De bloeiende Staf van Joseph.

VOLK *

U Joseph ter eere klinke 't lied
van zalige hemelkoren.
Tot U wedergalme luide lof
van heel de christene schaar.
Uw schitt'rende deugd verdiende 't u
te wezen uitverkoren
tot bruidegom van de kuische Maagd
en maagdelijk wederpaar.

ENGELEN *

O reine trouw, bewonderd door Gods Engelen,
waar zielen slechts, eerbiedig, samenstrengelen,
waar smetloos wit de maagdlijkheid bewaard
een Hemel sticht beneden op deze aard.

VOLK *

O Nazareth ! wat is er u verschenen !
Wat stille deugd, door alle tijden henen,
heeft uitgestraald van de arme maagdenwoon,
waar dalen zal Gods eeuwig ware Zoon !

De Evangelisten Lucas en Joannes verschijnen hier.

ENGELEN EN VOLK *

Komt, leent uw stem, gij Evangeliemonden,
komt Gods geheim hier luide weer verkonden.
Het Eng'lendom en 't menschendom vereend,
eerbiedig elk u 't oor en 't herte leent.

Sur la scène

TABLEAU VIVANT.

La Verge fleurie de Saint Joseph.

CHŒUR DU PEUPLE *

Joseph, les phalanges
Des cieux
Te comblent de leurs louanges !
Joyeux,
Nous chantons, chrétiens pieux,
Ensemble ton nom glorieux,
O Saint chaste et doux
Que prit pour époux
La reine des Anges,
Pieux gardien de sa pureté,
Gardien aussi de ta virginité.

CHŒUR DES ANGES *

Chaste union, qu'admirent l'homme et l'ange,
Où l'âme seule à l'âme se mélange,
Où les époux, en châtiant leurs chairs,
Ont fait un ciel d'un coin de l'univers.

CHŒUR DU PEUPLE *

O Nazareth, ta gloire est sans seconde !
Quel doux éclat rayonne sur le monde,
Jailli de l'humble et virginal séjour
Où descendra le Fils du Dieu d'amour.

S. Luc et S. Jean, évangélistes, apparaissent ici.

CHŒUR DES ANGES ET DU PEUPLE *

Oh ! parlez-nous, hérauts de l'évangile,
A votre voix notre cœur est docile,
Oui, ciel et terre écoutent votre voix,
Prêtant l'oreille et le cœur à la fois.

Derde Tafereel

De Boodschap des Engels.

H. LUCAS

" In die tijden, in die stonden,
" kwam van Godswege afgezonden, „ (1)
Gabriël, een Engel schoon,
naar een nederige woon
binnen Nazareth gelegen,
waar hij, bode van Gods zegen,
zijnen hoogen last getrouw,
eene Maagd begroeten zou.

VOLK *

Wat een heil voor deze vrouw,
dat haar de Engel groeten zou!

H. LUCAS.

't Was Maria, hooggeboren,
die door Joseph was verkoren
— zelf een eedle Davidsspruit —
tot zijn maagdelijke bruid.
Dalend dan tot haar beneden
en ter kamer ingetreden,
heeft haar Gabriël ontmoet
en met need'righeid begroet.

VOLK *

Ach, aanveerd met dezen groet
ook den onze, Maget zoet!

Onder dezen zang gaat de gordijn open. Men ziet Maria geknield, met een open boek voor haar, en leliebloemen rondom.

---

(1) De verzen tusschen " „ zijn van Gezelle.

TROISIÈME TABLEAU

L'Annonciation.

SAINT LUC

Dans une ville appelée
Nazareth, de Galilée,
En ce temps-là vint du ciel
Le bon ange Gabriel
Saluer (honneur suprême !)
De la part de Dieu lui-même,
Une vierge en oraison,
Dans sa modeste maison.

CHŒUR DU PEUPLE *

Quel honneur, un ange bon
La salue en sa maison !

SAINT LUC

Cette vierge était Marie
Que Joseph avait choisie,
Mais dont il a respecté
La sainte virginité.
Gabriel, perçant la nue,
Descendit vers l'ingénue,
Dans sa chambre la trouva
Priant et la salua.

CHŒUR DU PEUPLE *

Gabriel la salua.
Comme lui saluons-la.

ndant ce chant, le rideau s'ouvre. On voit Marie à genoux.
un livre ouvert devant elle : elle est entourée de lis.

GABRIËL *op één knie.*

" Wees gegroet, o vol genade !
God met U is, wedergade
en hebt Gij, die gebenedijd
onder al de vrouwen zijt ! „

Groote verwondering en vrees bij Maria.
Gabriël staat recht en gaat voort :

" Blijf van vare en vrees ontbonden,
" o Maria, die gevonden
" hebt genade bij den Heer :
" hoor naar mij, en vrees niet meer,
want met moederlijk verlangen
zult gij, Maagd, een' Zone ontvangen,
" dien gij noemen zult bij naam :
" JESUS, Davids erfgenaam. „

VOLK en ENGELEN *

JESUS CHRISTUS ! zoete Naam !
Heil aan Davids erfgenaam !

GABRIËL

Hij zal groot zijn ; Hij zal heeten
's Allerhoogsten Zoon, gezeten,
door Gods wille, op Davids troon,
dragend zijnen staf en kroon.
Over Jacobs huis en erven
zal hij heerschappij verwerven,
" en een rijk is Hem bereid,
" durend in der eeuwigheid. „

VOLK *

" Ons toekome uw rijk, bereid
al van in der eeuwigheid. „

MARIA

" Engel Gods, hoe kan in dezen
" woorde er immer waarheid wezen ?
" Ik en ken mij niemand el
" als den God van Israël. „

GABRIEL, *un genou à terre.*

Salut, ô pleine de grâce,
Le Seigneur est avec toi.
Nulle femme ne te passe
En bénédiction.

arie manifeste un grand étonnement et une grande crainte.
Gabriel se lève et continue :

Quoi,
Tu te troubles ? sois sans crainte,
Toi qui trouvas grâce, ô Sainte,
Devant le Dieu d'Israël.
Voici ce que l'Éternel
Par ma voix te fait connaître :
Vierge, un Fils de toi va naître ;
Il sera le Rédempteur.
Nomme-le JÉSUS, Sauveur.

CHŒUR, PEUPLE ET ANGES.

Il sera le Rédempteur.
Gloire à toi, Jésus, Sauveur.

GABRIEL

Il sera grand. Dieu, mon Maître,
Du roi David, son ancêtre,
A jamais Lui donnera
Le trône, qu'Il gravira.
Fils du Très-Haut, qu'on Le craigne !
Il établira son règne
Sur la maison d'Israël :
Et son règne est éternel.

CHŒUR DU PEUPLE

Que son règne, ô Gabriel,
Vienne et qu'il soit éternel.

MARIE.

Comment pourra-t-il se faire
Qu'un jour je devienne mère,
Tout en ayant respecté
En moi la virginité ?

VOLK *

“ In het woord van Gabriël
“ spreekt de God van Israël ! „

GABRIËL

Godes kracht U zal omstralen,
Godes Geest op U zal dalen
met zijn schaduwe, en de kracht
van de oneindige Oppermacht.
Daarom zullen al de tijden
als den Zoon van God belijden
't Kind dat, heilig bovenal,
U zijn Moeder noemen zal.

VOLK *

„ En men biddend overal
„ Zone Gods Hem noemen zal.

GABRIËL

Zie, een teeken zal ik geven:
kinderloos tot nu gebleven
was uw nicht Elisabeth ;
maar geen perken zijn gezet
aan wat Gode kan behagen,
en, ondanks haar oude dagen,
uwe nicht, van 's Heeren macht
hoopvol-blijde een' zoon verwacht.

VOLK *

Blijde moeder, die verwacht
eenen zoon, van 's Heeren macht.

H. LUCAS

„ En Maria, die, verlegen.
„ eerst gevreesd had en gezwegen,
„ en getwijfeld, heel bezwaard,
„ sprak weerom ten Englenwaart :

VOLK EN ENGELEN, *deze met smeekend gebaar*

„ Spreek voor ons, o Heilige Maagd !
„ Spreek ! 't is God die 't wil en vraagt !

CHŒUR DU PEUPLE *

L'ange dit la vérité :
O chaste materniré !

GABRIËL

L'Esprit-Saint va, Vierge tendre,
A l'instant sur toi descendre,
Et le Très-Haut va venir
De son ombre te couvrir.
C'est pourquoi le divin Être,
Vierge, qui de toi va naître,
En tout temps comme en tout lieu
S'appellera Fils de Dieu.

CHŒUR DU PEUPLE *

Qu'en tout temps et qu'en tout lieu
On le nomme Fils de Dieu.

GABRIËL

Qu'un signe te détermine.
Elisabeth, ta cousine,
N'a pas d'enfant. Or voici,
Vieille pourtant, qu'elle aussi
Que l'on nomme l'inféconde,
Dans trois mois, va mettre au monde
Un fils (ô joie, ô bonheur !).
Tout est possible au Seigneur.

CHŒUR DU PEUPLE *

Mère heureuse, le Seigneur
Donne un Fils à ta ferveur !

SAINT LUC

Et la Vierge, qui, craintive
Jusque-là, mais attentive,
Se rassure peu à peu,
Répond à l'ange de Dieu.

CHŒUR, PEUPLE ET ANGES, *ceux-ci avec un geste suppliant.*

Parle, Vierge, c'est le vœu,
C'est la volonté de Dieu !

MARIA *knielend en ootmoedig*

" Engel Gabriël, vol eere,
" 'k ben de dienstmaagd van den Heere.
" Wat ik wondrend heb gehoord,
" mij geschiede 't, naar uw woord. „

VOLK *

" O Maria! Blijder woord
" heeft de wereld nooit gehoord! „

Gabriël verdwijnt.

H. JOANNES

" En het Woord is vleesch geworden,
" dalende in 't vernederende orden
" van ons schamel vleesch en bloed:
" wat geluk, voor die 't bevroedt!
" En wij zagen 't Woord vol waarheid,
" vol genade en groote klaarheid,
" 't Woord, alleen uit God gezoond,
" 't Woord des Vaders bij ons woont! „

Gordijn toe.

VOLK *

Wat blijde Boodschap kwam hij melden
deze Engel, met zijn gulden staf!
Van uit den glans der hemelvelden
daalt God in eene Maget af!

ENGELEN *

Aanbid het hoog geheim,
o mensch, van Godes liefde!
Maria gaf haar woord,
en God wordt menschenkind!
Aanbidt! Geen brein en kan 't
van mensch of Engel vatten:
want boven alle maat
u eindloos God bemint!

MARIE *à genoux et humblement*

Ange, voici la servante
Du Seigneur, obéissante.
Bel ange du paradis,
Me soit fait ce que tu dis.

CHŒUR DU PEUPLE *

Mots plus doux et plus bénis,
Non, jamais ne furent dits.

Gabriel disparaît.

SAINT JEAN

Et la Parole éternelle
Prit la nature charnelle
Que guette et corrompt le ver ;
Oui, le Verbe se fit chair !
Dans sa gloire héréditaire,
Le Fils unique du Père
A parmi nous habité,
Plein de grâce et vérité.

Pendant ce chant, le rideau se ferme.

CHŒUR DU PEUPLE *

Quel doux mystère vint apprendre
Cet ange au verbe musical :
Pour nous Dieu consent à descendre
Du ciel, dans un sein virginal.

CHŒUR DES ANGES *

Chantez, chrétiens, chantez ce doux et grand mystère :
La Vierge se soumet et Dieu se fait enfant !
Chantez le Dieu naissant, Fils éternel du Père,
Le Christ libérateur, royal et triomphant !

VOLK *

Tu Rex gloriæ, Christe!
Tu Patris sempiternus es Filius!
Tu, ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum!

ENGELEN *

En leert den groet van Gabriël:
uw leven lang onthoudt hem wel,
en spreekt ermee Maria toe,
gedurig, nimmer groetens moe!

VOLK *

Wees gegroet, Maria, vol genade,
de Heer is met U,
gezegend zijt gij onder alle vrouwen!
Heilige Maria, Moeder Gods, bid voor ons!

CHŒUR DU PEUPLE *

Tu Rex gloriæ, Christe !
Tu Patris sempiternus es Filius !
Tu, ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum !

CHŒUR DES ANGES *

Et ce salut que Gabriel
Dit à Marie au nom du ciel,
Redites-le, sans hésiter
A constamment le répéter !

CHŒUR DU PEUPLE *

Je vous salue, Marie, pleine de grâce !
Le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes !
Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous !

VIERDE TAFEREEL

De Geboorte van Christus

H. LUCAS.

Niet lang nadien, in liefdevol bezorgen,
is de eedle Maagd Maria opgestaan
en naar een steê van Juda heengegaan,
die schuilend lag in berg en bosch geborgen.

Daar trad zij 't huis van Zacharias binnen,
en groette Elisabeth, haar vrome nicht,
die, hoorend haar, en ziend' heur aangezicht,
werd door Gods Geest verrukt in hart en zinnen.

En luide galmde in wonderlijk verblijden
haar welkomgroet : „ Gezegend zijt ge mij,
van alle vrouwen meest! Gezegend Hij
de vrucht van uwen schoot, door alle tijden !

Hoe komt me toe het heilvolste aller dingen,
dat in mijn huis des Heeren Moeder trad ?
Zie, toen uw stem mij toegeklonken had,
voelde ik in mij mijn kind van vreugde springen !

o Zalige, om uw kinderlijk gelooven !
Want zeker zal 't in U voleindigd zijn
wat uit den glans van hoogen Hemelschijn
tot u gesproken is van God hierboven ! „

Toen heeft Maria 't woord tot God verheven,
toen zong ze een zang van liefde en dankbaarheid.
Gij, allen, zingt hem na, want neergeleid
is hij, in uwen geest, en opgeschreven.

ENGELEN EN VOLK *

Magnificat anima mea Dominum !
Mijn ziel verheft den Heer ! Al juichend om
mijn God en Redder zingt en springt mijn herte !
Van uit des Hemels hooge verte
zag Hij beneden op zijn dienstmeid af.

Quatrième Tableau

La Naissance du Christ

SAINT LUC

Or, quittant Nazareth, en ces jours-là, Marie
Par les monts de Judée en toute hâte alla,
Entra dans une ville en ce pays et là
S'en vint dans la maison du prêtre Zacharie.

Lorsqu'elle eut salué, du seuil de la maison,
La bonne Élisabeth, sa pieuse cousine,
Celle-ci ressentit une ivresse divine
Et l'Esprit-Saint remplit son cœur et sa raison.

Elle sentit son Fils sauter de joie en elle
Et s'écria d'un ton vibrant et réjoui :
“ Bénie es-tu parmi les femmes et béni
“ Est le fruit de ton sein, dans la gloire éternelle !

“ D'où me vient cet insigne honneur de voir venir
“ La mère de mon Dieu dans mon humble demeure ?
“ Quand j'entendis le son de ta voix tout-à-l'heure,
“ J'ai senti dans mon sein mon enfant tressaillir.

“ Bienheureuse toi qui te nourris d'allégresse !
“ Ta merveilleuse foi fait ta félicité,
“ Car tout ce que t'a dit le Dieu de vérité
“ S'accomplira selon sa divine promesse. „

Marie alors chanta, d'un accent triomphal,
Dans un transport d'amour un cantique de gloire.
Vous tous, répétez-nous cet hymme virginal
Inscrit dans votre cœur et dans votre mémoire.

CHŒUR DES ANGES ET DU PEUPLE *

Magnificat anima mea Dominum !
Mon cœur
Rend gloire à Dieu. Vers Lui, vers mon Sauveur
Il saute, saute d'allégresse.
Du haut du ciel, sur la faiblesse
De sa servante Il a jeté les yeux.

Om al hetgeen zijn Goedheid gaf
en Macht, zal eeuw op eeuw mij prijzen,
zal elk geslacht mij eer bewijzen!
Zijn hooge naam, die heilig is,
blijft eeuwig in gedachtenis
om zijn genade en macht,
die wonderen kwam werken.
Met zijnen arm, den sterken,
Hij trotschaards van hun tronen stiet
en gaf den ootmoed hoog gebied.
Hij spijsde mild de hongerige monden,
en rijken heeft hij ledig heengezonden.
Zijn dienaar Israël heeft hij bermhertig bijgestaan,
zoo door zijn mond belofte werd gedaan
aan Abraham en zijn geslacht, in eeuwigheden.
Magnificat! Mijn ziel heeft Hem beleden.

EEN AANLEIDER DER ENGELEN

O zang van dank en nederig verblijden,
gij zult weerklinken eeuw na eeuwen voort!
En waarheid wordt dat needrig Maagdenwoord:
„Zie, elk geslacht mij zalig zal belijden!

Reeds hooren wij, uit duizend, duizend monden,
bereukwerkt door den zoetsten wierookwalm,
hoog ruischen dezen zuivren zielegalm
al waar Heur Zoon een tempel wordt gevonden!

H. LUCAS

En Maria dus verheven
met Elisabeth gebleven
diende haar met needrig hert,
tot haar nicht geschonken werd,
in mirakelglans geboren,
't kind dat zou zijn stem doen hooren,
makend Hém de baan gereed
die Maria „moeder„ heet.

H. JOANNES

't Is Joannes, afgezonden
van den Heer, om 't Licht te konden

Pour ce bienfait si grand, si glorieux.
Chaque ère va, pieuse,
Me proclamer la bienheureuse.
Dieu seul est fort. Son Nom est saint.
Et, d'âge en âge, qui le craint
De sa pitié reçoit la bienfaisante aumône.
Son bras puissant du trône
Chassa les orgueilleux vainqueurs :
Il exalta les humbles cœurs,
Combla de biens les pauvres, les avides,
Et renvoya les riches les mains vides.
Ce Maître paternel
Prit soin du peuple d'Israël,
Son serviteur,-ainsi que l'Eternel,
Par Abraham, à nos aïeux en fit promesse.
Magnificat ! Mom âme Le confesse.

UN CORYPHÉE DES ANGES.

Chant d'humble gratitude et de fierté joyeuse.
D'ère en ère et partout tu seras répété.
Oui, ce cri de la Vierge est plein de vérité :
“ Les générations me diront bienheureuse ! „

Déjà nous entendons retentir les accents
De mille et mille voix répétant ce cantique,
En des temples qu'emplit la piété publique,
Parmi les parfums bleus et légers de l'encens.

SAINT LUC

Et, pendant trois mois, Marie
Demeura chez Zacharie,
Pour soigner Elisabeth :
Puis rentra dans Nazareth,
Mais non sans avoir vu naître
Celui qui devant le Maître
Fera retentir sa voix
Et rendra ses sentiers droits.

SAINT JEAN

Son nom est Jean. Dieu l'envoie
Pour annoncer avec joie

dat welhaast verlichten zal
op deze aard de menschen al.
En zoovelen 't Licht ontvangen
zullen wondermacht erlangen
om te zijn door God verhoord
als zijn kindren, eeuwig voort.

H. LUCAS

In die tijden, in die stonden,
deed de Roomsche keizer konden,
dat, zorgvuldig opgeteld,
't volk moest worden aangemeld,
ieder in zijn vaderstede.
Joseph, en Maria mede,
lijdzaam doende naar die stem,
gingen saâm naar Bethlehem.

ENGELEN *

Naar Bethlehem ! Komt, laat ons al daarhenen,
o Eng'len, gaan, en onzen dienst er leenen
aan God den Heer, die wonderdaân er doet.
Naar Bethlehem ! met heilig-snellen spoed !

Herdersspel op het tooneel.

Komen de herders.

1ste HERDER

Wat stille nacht, na zulk een' drukken dag !

2de HERDER

Wat menigte van volk te Bethlehem,
niet waar ?

3de HERDER

Uit alle streken was 't gekomen
naar Davids stad. De keizer wil het zoo.

1ste HERDER

De keizer wil het zoo ! Hij is, helaas, —
die Heiden ! — meester in ons vaderland.
en over 't volk des Heeren !

La Lumière qui demain,
Luira sur tout être humain.
Toute chair qui L'a reçue
De l'homme n'est pas issue,
Ni de la chair ni du sang,
Mais de Dieu, du Tout-Puissant !

SAINT LUC

En ces jours, dans tout l'empire
Chacun dut se faire inscrire
Dans son endroit patrial.
Quand l'édit impérial
S'appliqua dans la Syrie,
Joseph vint avec Marie,
Que par les monts il guida
Vers Bethléem, en Juda.

CHŒUR DES ANGES *

A Bethléem ! Allons tous vers l'étable
Pour contempler le mystère adorable
Par Gabriel à Marie annoncé.
A Bethléem allons d'un pas pressé !

Sur la scène.

trée des bergers.

1er BERGER

Après ce jour brillant, que la nuit est sereine !

2e BERGER

De quelle foule, ami, Bethléem était pleine !

3e BERGER

Des gens de tous pays ont dû se rendre ici.
O cité de David, César le veut ainsi.

1er BERGER

Oui, l'Empereur le veut. Ce païen, cet impie
Domine maintenant, hélas ! notre patrie
Et le peuple de Dieu

3de HERDER.

Erg genoeg,
mijn buurman: maar wij, arme dompelaars,
wat kunnen wij? De macht is hem gegeven,
verneedring is ons lot.

1ste HERDER

Ik weet het wel,
maar 'k voel den smaad aan Israël gedaan,
het vrije volk, zoo machtig eens en groot!

2de HERDER

Waar is de tijd van koning David henen,
en Salomon? Toen ging Judea's naam
de wereld rond, in macht en heerlijkheid.

1ste HERDER

Wellicht is 't om de zonden van het volk
dat weder ons de vreemde macht verdrukt.

3de HERDER

Geduldig zijn! En dan, gedenkt, mijn vrienden,
het woord van God, voor eeuwen ons gegeven,
dat eens Messias komt, de Redder, die
zijn eigen volk weer vrij en machtig maakt.

1ste HERDER

O, mocht hij spoedig komen! Mocht ik nog
mijn oude dagen leven onder hem,
in vrede wonen onder zijnen staf
gelijk de schapen onder onze hoede!

Komt een herdersknaap.

3de HERDER

Is alles veilig?

HERDERSKNAAP

Ja, de dieren rusten
in 't goedgesloten perk.

3de HERDER

Ontbreekt er geen?

3e BERGER

Regrettons notre sort.
Mais que peuvent les Juifs ? César est le plus fort.

1er BERGER

Je le sais, mais je sens mon front rougir de honte
En songeant qu'Israël, qu'un idolâtre dompte,
Qui subit sans révolte un joug avilissant,
Qu'Israël, dis-je, était jadis libre et puissant.

2e BERGER

David et Salomon, où donc est votre gloire ?
L'univers résonnait de leurs chants de victoire
Et respectait Juda.

1er BERGER

Peut-être le Seigneur
A-t-il livré les Juifs aux mains de l'oppresseur
Pour punir leurs péchés.

3e BERGER

Peut-être.... Patience ;
Mais surtout, mes amis, espoir et confiance,
Car Dieu nous a promis qu'un jour Il nous viendra,
Le Messie attendu, le Sauveur qui rendra
Son peuple libre et fort.

1er BERGER

Qu'Il vienne ! qu'Il se presse !
Puissions-nous vivre en paix notre heureuse vieillesse
Sous le sceptre béni de ce David nouveau,
Comme, sous ma houlette, est heureux mon troupeau !

tre un pastoureau.

3e BERGER

Tout est prêt ?

PASTOUREAU

Au bercail, dont la porte est bien close,
Comme les autres soirs, votre troupeau repose.

3e BERGER

As-tu vérifié s'il s'y trouve au complet ?

HERDERSKNAAP

Geen enkel lam!

3de HERDER

Dan is het goed. Wij kunnen
nu samen hier een tijdje blijven waken;
het samenzijn verkort de langzame uren.
Maar waken moeten wij, de stad is vol
met vreemden... en met Roomsche wapenmannen,
die 'k minst van al betrouw.

1ste HERDER

Niet zonder reden!

2de HERDER

Hoe laat is 't nu?

3de HERDER

De nacht loopt naar de helft,
ik zie dat aan de sterren.

HERDERSKNAAP

Dunkt u niet
dat het zoo helder is?

2de HERDER

Ik ging het zeggen....
En meer: het wordt al klaarder stond op stond.

3de HERDER

Wat is dat? Ja! En toch, 't is middernacht!

HERDERSKNAAP

O ziet! Een groot gestraal — dáár — uit den Hemel
Het daalt op aarde neer! Het komt naar hier!

1ste HERDER

God! Dat is niet natuurlijk! Wee ons, wee,
dit is een licht des Hemels!

2de HERDER

Wee den mensch
die Gods gestraal aanschouwen durft!

PASTOUREAU

Du plus gros des moutons jusqu'au moindre agnelet.

3e BERGER

Fort bien... Nous pouvons donc ici veiller ensemble.
Lorsque l'on est plusieurs et que l'on cause, il semble
Que l'heure soit moins lente. Il importe aux bergers
De veiller, car la ville est pleine d'étrangers
Et de soldats romains moins rassurants encore.

1er BERGER

C'est vrai....

2e BERGER

Quelle heure est-il ?

3e BERGER

Du couchant à l'aurore.
Nous avons parcouru la moitié du chemin,
Aux astres je le vois.

PASTOUREAU

Quoi, si loin du matin ?
Ne vous semble-t-il pas que la nuit est si claire ?

2e BERGER

C'est l'observation que je croyais vous faire.
Tiens, la clarté s'accroît de moment en moment.

3e BERGER

Pourtant il est minuit. Étrange événement !

PASTOUREAU

Voyez, là, — dans le ciel, — cette lueur si vive !
Elle descend.... Encore.... Elle approche.... Elle arrive !

1er BERGER

Ce n'est pas naturel.... Malheur à nous !.... Malheur !
C'est un feu que, des cieux, fait jaillir le Seigneur !

2e BERGER

Malheur à l'homme qui, dans une extrême audace,
Contemple la splendeur divine face à face.

3de HERDER

Valt neder,
mijn vrienden! Laat ons allen de oogen dekken
met beide handen: — bidden wij den Heer
dat Hij ons moge sparen.

1ste HERDER

Wee! Ontferming!

Allen vallen geknield, met het aangezicht ter aarde neder. Gabriël verschijnt op eene hoogte.

GABRIËL *

Vreest niet!
Luistert, goede herders! Ziet,
ik boodschap vreugde voor u al,
die 't gansche volk verblijden zal.

Langzamerhand richten de herders zich op de eene na d andere, doch blijven geknield.

De Zaligmaker is geboren
op heden; Christus zelf, uw Heer,
ter stede Davids, uitverkoren!
Dit zij ten teeken: 't wichtje teer
zult ge in een stal daarginder vinden
gewonden, arm, in linnen winden
en liggend in een kribbe neer.
Gaat, gaat, aanbidt Hem, vreest niet meer!

Vele Engelen verschijn

ENGELEN *

Gloria, Gloria!
Glorie aan God in der Hemelen stede!
Gloria, Gloria!
Vrede op deze aarde aan de menschen mede
die vreedzaam en stil
en goed zijn van wil!
Gloria, gloria,
Gloria!

Engelen

Herders op het voortooneel. Gordijn gesloten.

3e BERGER

A genoux, mes amis !.... A genoux !.... A genoux !
Les mains devant les yeux ! Et que chacun de nous
Demande à Dieu qu'Il nous épargne et nous accorde
Grâce et pitié.

1er BERGER

Pitié, Seigneur ! Miséricorde !

us tombent à genoux, la face à terre. Gabriel apparaît sur une hauteur.

GABRIEL *

Que craindre ?
Et pourquoi vous plaindre ?
Je suis Gabriel,
Qui viens du ciel
Semer la joie en Israël.

s bergers lèvent lentement la tête, l'un après l'autre, tout en restant à genoux.

A Bethléem vient de naître
Un enfant : c'est le Christ-Seigneur,
C'est le Messie et votre Maître.
Suivez ce signe : le Sauveur
Est là, couché dans une crèche,
Sur un amas de paille sèche.
Que tous l'adorent dans leur cœur.
Allez ! courage, plus de peur !

Plusieurs anges apparaissent ici.

CHŒUR DES ANGES *

Gloria, Gloria !
Gloire au Seigneur en la voûte céleste !
Gloria. Gloria !
Paix sur la terre à tout homme modeste
Qui fait son devoir
Avec bon vouloir !
Gloria, gloria,
Gloria !

Les anges sortent.

s bergers se placent au milieu de l'avant-scène. Le rideau se erme.

2de HERDER *na eene poos*

O wonder! Blijde wonder! Nu geen vrees meer!

1ste HERDER

O vreugd! Messias onze Vorst en Redder!

3de HERDER

Komt, broeders, laat ons gaan naar Bethlehem,
betrouwend op de wonderbare stem
die ons de Heere zond, en laat ons zien
wat daar voor heilvol dingen mocht geschiên!

Herders a

VOLK *

Adeste, fideles,
laeti, triumphantes,
venite, venite in Bethlehem!
Natum videte
Regem Angelorum.
Venite adoremus Dominum!

Op het tooneel

LEVEND BEELD

Het Stalleken van Bethlehem

VOLK *

En grege relicto
humiles ad cunas
vocati pastores approperant.
Et nos ovanti
gradu festinemus.
Venite adoremus Dominum!

Gordijn to

2e BERGER, *après une pause.*

O prodige éclatant ! Désormais plus de peur !

1er BERGER

Un Prince, quelle joie ! Un Messie, un Sauveur !

3e BERGER

Allons à Bethléem, mes frères, dans l'étable.
Confiants dans la voix du messager de Dieu,
Ensemble contemplons le mystère ineffable,
Adorons le Sauveur qui naquit en ce lieu !

Ils sortent.

CHŒUR DU PEUPLE *

Adeste, fideles,
laeti, triumphantes,
venite, venite in Bethlehem !
Natum videte
Regem Angelorum,
venite adoremus Dominum !

Sur la scène

TABLEAU VIVANT

L'Étable de Bethléem

CHŒUR DU PEUPLE *

En, grege relicto,
humiles ad cuna
vocati pastores approperant.
Et nos ovanti
gradu festinemus.
Venite adoremus Dominum !

Le rideau se ferme.

Kerstlied VOLK (1) *

Nu sijt willekome, Jesu lieven Heer.
Ghij komt van al soo hooge, van al soo veer,
Als een kindt geboren op den heylighen Kersnacht
Van een Maget reyne die hoogh moet sijn geacht.
Kyrieleijs.

d'Heylighe drie Koninghen brachten uyt hun landt
U wieroock, goudt en myrrhe tot offerhandt.
Godt hun seyde in droome: „naer Herodes keert niet weer,
Want hij wilt doen sterven het Koningskindtje teer.„
Kyrieleijs.

Soo langhs ander weghen sijn sij voorts gegaen;
Een Engel brocht aen Joseph dit Godts vermaen:
't Kindt en sijne Moeder sult ghij nemen metterspoet
Vlucht al naer Egypte eer 't Herodes dooden doet.
Kyrieleijs.

VIJFDE TAFEREEL

Op het tooneel

LEVEND BEELD

De Vlucht naar Egypte.

VOLK.

Moet ghij dus gaen vluchten, Jesu lieven Heer!
Hoe doet het uwe Moeder aen 't herte seer?
Dat ghij dit wilt lijden voor ons sielen salichheyt,
Daerom uyter herte u moet wesen danck geseyt.
Kyrieleijs!

Gordijn toe

---

(1) Naar een oud lied uit de 17e eeuw.

CHŒUR DU PEUPLE. NOËL (1) *

O Jésus si tendre,
Sois le bienvenu.
Du ciel Tu veux descendre,
Si pauvre et nu.
Chante ses louanges,
Peuple, en tes refrains légers,
Comme ont fait les Anges
Et comme les bergers.
Gloire, Noël !

Sont venus trois Mages
En brillant décor.
D'encens Lui font hommage,
De myrrhe et d'or.
Dieu leur dit en songe :
„ Chez Hérode n'allez plus :
Car il dit mensonge
Et veut tuer Jésus ! „
Gloire, Noël !

Ils ont pris la fuite
Par chemin plus bref.
Un Ange dit ensuite
Au bon Joseph :
„ Fuis en grand mystère
En Egypte avec le Fils,
Fuis avec la Mère,
Avant qu'il soit occis. „
Gloire, Noël ! *Rideau.*

CINQUIÈME TABLEAU

Sur la Scène

TABLEAU VIVANT

La Fuite en Egypte.

CHŒUR DU PEUPLE *

En lointaine terre,
Christ, Tu dois T'enfuir.
Quel grand chagrin ta Mère
En doit sentir !
Oh ! pour ce martyre,
Tendre Enfant souffrant ainsi,
Puis-je assez Te dire :
„ Merci, Jésus, merci ! „
Gloire, Noël ! *Le rideau se ferme.*

---

(1) Les 3 premières strophes sont imitées d'un vieux Noël flamand. (17e siècle).

Zesde Tafereel

Jesus onder de leeraars gevonden

Op het voortooneel

ENGELEN *

1. *optredend*

Zoo sprak de Heer uw God :
" Van uit Egypte's landen,
als eertijds Israël,
beriep ik mijnen Zoon. „
— Wij volgden hem daarheen,
Hem dragend op ons handen ;
wij brachten blij hem weer
ter Nazarethsche woon.

2. *staande in 't midden.*

Zoo heeft de Heer het eens
voorspeld door zijn Propheten :
" Van 't kleine Bethlehem
de Leidsman uit zal gaan.
Maar 't volk des Heeren zal
Hem Nazareër heeten. „
En Hij voor Josephs kind
alom bekend zal staan.

3. *aftredend*

O Heer, uw wonder woord
is altijd waar bevonden,
hoe weinig ons verstand
zijn diep mysterie vat!
Nu volgen wij uw' Zoon
door U met Hem gezonden
waar op zijn twaalfde jaar
Hij meê ten Tempel trad.

Komt Maria.

SIXIÈME TABLEAU

Jésus retrouvé parmi les Docteurs

Sur l'avant-scène

CHŒUR DES ANGES *

1. *Entrant.*

" J'ai rappelé d'Égypte „, a proclamé Dieu même,
" Comme Israël jadis, mon Fils, mon Premier-Né. „
Nos mains ont transporté là-bas l'Enfant qu'Il aime
Et l'ont à Nazareth ensuite ramené.

2. *Se plaçant au milieu.*

Par ses prophètes Dieu t'a dit, peuple fidèle :
" Petite Bethléem, en toi naîtra le Chef,
Mais c'est Nazaréen que partout on L'appelle „ .
Il passe pour le fils du charpentier Joseph.

3. *Sortant.*

Dieu, ta parole sainte en tout se vérifie,
Mais nul esprit n'en peut sonder la profondeur.
Il a douze ans, l'Enfant que ta main nous confie.
Au temple nous suivons ton Fils divin, Seigneur.

Vient Marie.

MARIA

Ik heb gezocht dien mijne ziel bemint.
Ik heb gezocht mijn eenig, liefste kind,
den blijden straal, waardoor mijn ooge ziet;
Helaas, en 'k vind Hem niet!

Drie dagen lang, drie nachten zocht ik rond!
Geen slaap, geen rust mijn bange liefde vond;
ik weende om hem een bittren tranenvliet,
Helaas, en 'k vond Hem niet!

Ik ben de stad al zoekend omgedwaald;
aan wijk en straat heb ik mijn klacht herhaald:
waar is mijn kind? O moederlijk verdriet!
Helaas, ik vond hem niet!

Komt Josep

O liefste kind! mijn eenigst en mijn al!
Waar is 't dat u mijn herte vinden zal?
Kom weer tot mij, die U mijn' tranen bied!
Helaas, ik vind U niet!

JOSEPH

O droefheid van het moederlijk gemoed!
O wee voor mij dat ik haar zeggen moet:
Ik zocht alom, ik taalde en vroeg en ried;
Helaas! maar vond Hem niet!

MARIA

O Joseph! Ach, ik zie 't op uw gelaat:
uw moeite en pijn heeft al om niets gebaat;
Uw droeve blik mij wee in 't herte giet:
Helaas, gij vondt Hem niet!

JOSEPH

Maria, kom, geen hoop, geen moed verloren!
God is met ons, en zijnen uitverkoren,
Uw wonder kind, beschermt Hij nacht en dag,
dat Hem geen leed noch hinder treffen mag.

MARIE

Je L'ai cherché partout, Celui que j'aime :
Je L'ai cherché, mon Fils, mon bien suprême,
Le tendre Enfant aux membres délicats.
Hélas ! je ne Le trouve pas !

Pendant trois jours, durant trois nuits entières,
Je cours partout, sans fermer les paupières,
Tout haut j'appelle et je pleure tout bas.
Hélas ! je ne Le trouve pas !

J'ai parcouru, fouillé la Ville sainte ;
Tous les échos ont répété ma plainte ;
Dans tous les sens j'ai dirigé mes pas.
Hélas ! je ne le trouve pas !

Vient Joseph.

Enfant chéri, dissipe mes alarmes,
Reviens à moi, moi qui T'offre mes larmes.
Quand viendras-Tu Te jeter dans mes bras ?
Hélas ! je ne Te trouve pas !

JOSEPH

O cœur rempli d'angoisse maternelle,
Je vais te faire une peine nouvelle :
J'ai tant cherché que mes pieds en sont las,
Hélas ! mais ne Le trouvai pas !

MARIE

Joseph ! Je lis sur ton pâle visage
Que tout fut vain : ta peine et ton courage.
Tes yeux rougis prouvent que tu pleuras :
Hélas ! tu ne Le trouvas pas !

JOSEPH

Sèche tes pleurs, Marie, et garde l'espérance !
De l'appui du Seigneur nous avons l'assurance !
Il couvre ton Enfant de son divin amour
Et contre tout péril Le défend nuit et jour.

Hij wil alleen ons' liefde en trouw beproeven
wellicht, en moet Hij nu ons hert bedroeven,
haast vinden wij ons beider vreugde weer.
Kom, laat ons gaan in name van den Heer!

MARIA

Mijn bruidegom, mijn troost in 't droeve leven!
Hoe dank ik God, dat Hij mij heeft gegeven
uw vrome hand, die mijne zwakheid sterkt!
Een wonder heeft in mij uw woord gewerkt;
Ik ben getroost, al lijdt mijn bange ziele.
Kom, laat ons gaan, kom, dat ik nederkniele
ten Tempel, waar de Heer ons helpen zal,
in 't smerten van dit bitter ongeval.

JOSEPH

Zoo is het goed. Wij gaan ten Tempel henen.

MARIA

O Simeon! Ten tweeden maal verschenen
is 't scherpe zweerd dat mijne ziel doorsneed,
zoo door uw mond de Heer mij konden deed!
O Jesus lief! Dat weer mijn liefde U vinde,
kom weer tot mij, mijn Zoon, mijn welbeminde!

Treden a

VOLK *

Maria, door de zonden
is uit ons hert verzwonden
uw Jesus, menig keer.
Bekom dat, weergevonden,
Hij blijve aan ons verbonden,
en heenga nimmermeer!

Gordijn open. Men ziet de zaal van den tempel, waar d Leeraars onderwijzen en vragen beantwoorden. Hillel, Schamma Hakkana, Nicodemus, Joseph van Arimathea, eenige aanhoorders.

Peut-être nous met-Il tous les deux à l'épreuve.
Il faut, de notre foi, que nous donnions la preuve.
Dieu nous rendra bientôt la joie et le bonheur.
Allons, Marie, allons invoquer le Seigneur !

MARIE

O mon époux, qu'à Dieu je suis reconnaissante
De m'avoir accordé ta main douce et puissante,
Qui me soutient toujours dans ma fragilité.
La paix soudain se lève en mon cœur agité ;
Et j'espère déjà plus que je ne m'afflige.
C'est toi qui viens en moi d'opérer ce prodige !
Allons au Temple, allons implorer le secours
Du Dieu puissant qui vient d'inspirer ton discours.

JOSEPH

Au temple ! Et que vers Dieu tout notre cœur s'élève !

MARIE

O vieillard Siméon, voici donc que le glaive
Dont jadis par ta voix m'a parlé le Seigneur,
Pour la seconde fois me transperce le cœur !
Jésus, voilà deux fois que ton Père m'éprouve.
Ah ! que bientôt, mon Bien-Aimé, je Te retrouve !

Ils sortent.

CHŒUR DU PEUPLE *

Marie, avec tristesse,
Mon âme pécheresse
Souvent perdit Jésus.
En moi fais qu'Il revienne
Et tellement s'y tienne
Qu'Il ne me quitte plus !

deau s'ouvre. La scène représente la salle du Temple où Docteurs enseignent et résolvent les questions qui leur sont ées. Hillel, Shammaï, Hakkana, Nicodème, Joseph d'Arimathie, elques auditeurs.

NICODEMUS

Mijn meening staat gesteund op 't heilig Boek.
Hoewel ik, Rabbi Shammaï, voor u
gewillig wijk in wetenschap en kennis,
toch denk ik dat het opgeworpen vraagstuk
geen oplossing in uwe woorden vond.

SHAMMAÏ

De Heer alleen weet uur en tijd en stond
waarop zijn heilbelofte waarheid wordt.
Is 't niet vermetel, God te willen dwingen ?

HILLEL

Er is geen spraak van God te willen dwingen!
Doch, Rabbi, zoo in 't Boek van Beresith
de Heer door Jacob zegt: „De scepter zal
uit Juda 's hand niet gaan voor Hij verschijnt
die moet gezonden worden „ — wel dan is het
opdat we een teeken hebben, en verwachten,
van 't oogenblik dat Juda's heerschappij
verdween. — Dit is nu bij de zestig jaren.
Doch, Nicodemus, God heeft al den tijd!
Ik vat nog niet waarom gij denken zoudt
dat nù zijn woord vervuld is, of welhaast
vervuld moet worden.

NICODEMUS

Hierom, Rabbi Hillel!
Het spotbeeld zelf van Juda's koningdom
— Herodes — is niet meer! En sedert Rome
zijn zoon Archelaüs verbande, en onze streek
als wingewest bij 't rijk heeft ingelijfd,
schijnt zeker mij de tijd gerijpt te wezen,
zooniet, dan is Gods woord geen teeken meer.

HILLEL

Er zit een kern van waarheid in uw woord.

NICODÈME

C'est sur nos livres saints que ma thèse se fonde
Et, tout en vénérant ta science profonde.
O Rabbi Shammaï, j'estime néanmoins
Que ton savant discours n'a pas touché les points
Qui nous étaient soumis.

SHAMMAÏ

Le Seigneur est le Maître
De choisir son moment et seul Il peut connaître
Le temps qu'Il a fixé pour sauver Israël.
Téméraire qui veut contraindre l'Éternel !

HILLEL

On ne contraint pas Dieu, lorsque l'on interprète
Ce que, dans Bereschit, Jacob dit en prophète :
“ Le sceptre de Juda, ne sera pas ôté
„ Ni le prince enlevé de sa postérité,
„ Sans que vienne Celui que le Seigneur envoie
„ Et que le monde attend. „ Ces paroles de joie
Sont un signe donné pour que nous attendions
Celui qui doit venir sauver les nations,
Dès le jour où Juda perdra le diadème.
Or voilà soixante ans environ, Nicodème,
Que des rois de Juda le trône est renversé.
Mais pour quelle raison précise as-tu pensé
Que nous sommes au temps où cette prophétie
Doit s'accomplir et qu'il est né notre Messie
Ou va naître bientôt ? Dieu n'a-t-il pas le temps ?

NICODÈME

Je crois, Rabbi Hillel, et même je prétends
Que, de notre Sauveur, nous verrons le royaume.
Le roi des Juifs est mort, ou plutôt ce fantôme
De roi qu'était Hérode ; Archélaüs, son fils
Est privé de son trône et banni du pays ;
Rome, de la Judée, a fait une province.
En un mot, de Juda sont ôtés sceptre et prince.
Les temps sont accomplis. Rabbi, le fruit est mûr
Ou le signe divin n'est plus un signe sûr.

HILLEL

Un grain de vérité dans ces mots se rencontre.

SHAMMAÏ

Een kern van waan ontbreekt er ook niet in,
zoo men hem zaait in 't volk! Reeds zag men dwazen
alhier, aldaar, die zich Messias noemden.

JOSEPH VAN ARIMATHEA

Omdat de dwaze hoogmoed voedsel zuigt
uit algemeen verwachten en verlangen,
dat is geen reden om 't verwachten zelf
als redeloos te doemen.

HAKKANA.

Goed gesproken,
o Rabbi Joseph! 't Is mijn vast geloof
dat reeds Messias leeft, of deze dagen
verschijnen zal! Ik heb met groot geduld,
na lastig werk, de zekerheid verkregen,
dat Daniëls voorspelling is vervuld,
want meer dan zes-en-zestig zeventallen
van jaren zijn verloopen.

SHAMMAÏ

Weet het wel,
Hakkana, vóór uw tijd is door zoo velen
en wijzeren dan wij, die zware vraag
en reek'ning aangevat;.... maar in den twijfel
is de uitslag steeds gebleven.....

HAKKANA

Met uw oorlof,
o Rabbi, is dat alles wel bewijs
dat ik of andren nimmer slagen konden?

JOSEPH VAN ARIMATHEA

En dan, daar blijft mij hangen in 't geheugen
die dag toen ons Herodes deed ontbieden

SHAMMAÏ

Mais, à coup sûr, un grain de fausseté s'y montre.
Semez ce grain parmi le peuple et vous verrez....
Déjà de prétendus sauveurs se sont montrés.

JOSEPH D'ARIMATHIE

L'universel désir et la commune attente,
Si l'orgueil insensé parfois s'en alimente,
Est-ce bien un motif, pour nous, de condamner
L'attente et le désir ?

HAKKANA

C'est fort bien raisonner.
O Rabbi Shammaï, voici ce que j'en pense.
J'ai fait, avec grand soin et grande patience,
Le pénible calcul dont jadis Gabriel
Donna les éléments en songe à Daniel.
Je trouve, en supputant les semaines d'années,
Plus de soixante-six semaines écoulées.
J'en conclus qu'Il est né, notre Messie, ou bien
Qu'Il nous naîtra sous peu.

SHAMMAÏ

Je ne t'apprendrai rien,
Hakkana, si je dis que, jusqu'ici, bien d'autres
Ont formé des calculs si savants que les vôtres,
Sans trancher le problème ou même l'éclaircir.

HAKKANA

Mais, s'ils ont échoué, ne puis-je réussir ?

JOSEPH D'ARIMATHIE

Et puis, je me souviens de cette etrange histoire
Dont, certes, vous aussi conservez la memoire :

voor 't herwaarts komen van die vreemde Wijzen,
door eene wondre Ster alhier geleid.
En Balaam's woord schiet mij daarbij te binnen:
„Uit Jacob zal een sterre rijzen....„

SHAMMAÏ

Goed!
Maar gij vergeet dit zeer gewichtig punt:
de Christus moet uit Davids stam ontspringen,
zoo David zelf en zooveel andre zieners
het spelden. — Nu, is 't mooglijk, dat op heden
het huis van David eenen vorst ons geve?
Komt Jesus.
Waar is zijn erfgenaam, die zijnen troon
bestijgen zou? Waar is de schijn alleen
van mooglijkheid, in zulk verval?

NICODEMUS

Wat neerligt
kan weder opstaan.

JESUS

Rabbi Shammaï,
en gij, eerweerde mannen al, gedoogt gij,
dat ik, een kind, een vraag u stelle?

HILLEL

Spreek,
mijn zoon!

JESUS

Wat dunkt u, Meesters, van den Christus?
Wiens zoon is hij, naar uwe meening?

SHAMMAÏ

Kind,
Hij is, Hij moet zijn: Davids ware zoon!

Hérode nous manda pour avoir notre avis
Sur ces Mages venus de leurs lointains pays,
Conduits par une étoile. Et je songe en moi-même
A ce qu'à Balaam dicta l'Être suprême :
“ De Jacob, une étoile un jour se lèvera. „

SHAMMAÏ

Mais ce point important, qui donc l'expliquera ?
Le Christ, l'Oint du Seigneur, doit sortir de la souche
De David, comme Dieu l'annonce par la bouche
De ce saint roi lui-même et bien d'autres aussi.
La maison de David ? Hélas ! en ce temps-ci,
Qui peut nourrir l'espoir ou concevoir l'idée
Qu'elle puisse donner un prince à la Judée ?

Jésus s'avance.

Où donc est l'héritier du trône d'Israël,
Qui pourrait prendre en main le sceptre paternel ?
Et voit-on quelque espoir, une lueur, une ombre
De relever Juda d'une chute si sombre ?

NICODÈME

A Dieu tout est possible.

JÉSUS

O Rabbi Shammaï,
Et vous tous, serviteurs pieux d'Adonaï,
Je ne suis qu'un enfant : excusez-moi si j'ose
Aux Docteurs de la Loi demander quelque chose.

HILLEL

Parle, mon fils.

JÉSUS

Le Christ, Maîtres, qui donc est-il ?
Et qui donc est son père ?

SHAMMAÏ

Enfant à l'œil subtil,
Il est fils, vraiment fils de David, il doit l'être.

JESUS

Doch, is daarmee 't geheim van zijn geboorte
geheel verklaard? Hoe noemt dan David zelf,
terwijl hij spreekt door Godes Geest gedreven,
Messias zijnen Heere? Want hij zingt:
„De Heer heeft zóó tot mijnen Heer gesproken:
zit aan mijn rechterhand, tot ik zal stellen
uw tegenstrevers u tot voetschabel. „
Nu vraag ik: zoo hem David zijnen Heer noemt,
hoe is hij dan zijn zoon?

NICODEMUS

O schranderheid!
Hoe deze vraag mijne oogen opendoet
voor een gestraal van hooger waarheidslichten
dan ik tot nu gezien had of vermoed!

HILLEL

Wat hoor ik hier? — Wie zijt gij? kind, gij draagt
op jonge schouders 't rijpste mannenhoofd.
— Wat zegt gij, Rabbi, op die vraag?

SHAMMAÏ

Nog nimmer
is mij die moeilijkheid gebleken. — Doch
zoo David in den geest Messias' rijk
vooruitschouwt, en zoo hoog hem tronen ziet,
is 't niet natuurlijk dat hij Heer hem noemt,
die ook zijn zoon is?

JESUS

Meer dan dat zegt David:
„De Heer — of Jahveh — zegt tot mijnen Heer:
Zit aan mijn rechterhand. „ — Wie mag Hij wezen
die zit aan Jahveh's rechterhand?

HILLEL

Dat is....
Maar dan, dan zou Messias....

JÉSUS

Et cela suffit-il pour que l'esprit pénètre
Tout le secret de sa naissance ? Alors pourquoi.
Dans ses chants par Dieu même inspirés, le saint roi
Appelle-t-il le Christ son Seigneur ? Car il chante,
Remarquez bien ceci, cette chose étonnante
Dans un psaume que tous nous répétons en chœur :
" Le Seigneur „ , chante-t-il. „ a dit à mon Seigneur :
" A ma droite assieds-toi. tant qu'à tes pieds je couche
" Tes ennemis, ainsi qu'un escabeau. „ L'on touche
Du doigt la question : David, en le nommant
Son Seigneur, admet-il qu'il soit son fils vraiment ?

NICODÈME

Oh ! l'esprit pénétrant, oh ! la chose inouïe !
D'un rayon de clarté mon âme est éblouie.
Ce que dit cet enfant, nul ne l'a soupçonné.

HILLEL

Mon fils, de ton discours je demeure étonné.
Qui donc est-tu ? Que tu me parais jeune et comme
Ton épaule d'enfant porte une tête d'homme !
Rabbi, que penses-tu de cette question ?

SHAMMAÏ

Jamais je n'avais fait cette réflexion.
Mais, voyons ! Si David, d'un regard prophétique,
Contemple la splendeur du temps messianique,
Et voit, dressé bien haut, le trône d'Israël
Où son fils est assis, n'est-il pas naturel
Qu'il le nomme Seigneur ?

JÉSUS

Bien plus, dans ce poème :
" Le Seigneur „ , dit David, " ou Jéhovah lui-même,
" A mon Seigneur a dit : A ma droite assieds-toi. „
Mais qui donc peut s'asseoir, qui donc, dites-le moi.
A la droite de Dieu ?

HILLEL

Mais alors... le Messie...

SHAMMAÏ

Zelve God zijn?
Kind, gij verstomt mij!

JESUS

Lees in 't zelfde lied:
„Adonaï, aan uwe rechterhand,
verplet de vorsten op den dag der wrake. „

SHAMMAÏ

Dat is iets nieuws en ongehoords! — En toch
een bliksemstraal van ongekende wijsheid
schiet door die woorden! — Kind, waar haalt gij dat
Zou dan Messias niet een koning wezen
die Davids troon in hoogen luister stelt,
en heerscht in deze landen?

JESUS

Op den leerstoel
van Mozes zit gij, wijze schriftgeleerden.
Weet gij den zin van deze woorden niet
uit Isaïas, die op Christus wijzen:
„Op mij rust Jahveh's geest, dewijl ik werd
door Hem gezalfd. Mij heeft hij uitgezonden
om den verdrukten 't goede nieuws te konden,
te heelen de gebrokenen van hert;
om allen die door boeien zijn omklemd
te melden, dat de redding op komt dagen,
te konden 't jaar van 's Heeren welbehagen,
en ook den dag voor Godes recht bestemd!„
— Zou niet dit woord een vrederijk voorspellen
dat heerscht op zielen, door zachtmoedigheid,
door zondenzoen, door zuivering der herten,
door trouw geloof? En zal Messias niet
een heilig koninkrijk der geesten stichten,
veel uitgebreider dan dit kleine volk?

SHAMMAÏ.

Dit kan niet zijn! Zegt koning David niet:
„De Heer heeft Jacobs huis zich uitverkoren
en Israël tot zijn bezitting!„

SHAMMAÏ

Serait lui-même Dieu, puisque Dieu l'associe
A son trône ! J'en suis dans la stupeur, mon fils !

JÉSUS

Le psalmiste reprend : " Le Seigneur est assis
A ta droite : il écrase, au jour de sa colère,
Les rois et vient juger les peuples. „

SHAMMAÏ

Tout s'éclaire !
Son discours m'éblouit d'un rayon fulgurant.
C'est inouï, c'est neuf, c'est merveilleux, c'est grand.
Eh quoi donc ! Le Messie — enfant, peux-tu le croire ? —
Ne serait pas un roi, qui restaure la gloire
Du trône de David, qui règne sur les Juifs,
Qui livre entre leurs mains leurs oppresseurs captifs
Et relève les murs de Sion reconquise ?

JÉSUS

Maîtres, vous occupez la chaire de Moïse,
Et vous connaissez tous le texte dans lequel
Isaïe a dépeint le Sauveur d'Israël :
" L'esprit de Jéhovah m'a laissé son empreinte ;
Car Dieu m'a consacré de son onction sainte.
Il m'envoie annoncer la joie aux angoissés,
D'un baume bienfaisant guérir les cœurs blessés,
Prêcher dans les prisons la liberté prochaine,
Des malheureux captifs faire tomber la chaine,
Publier en tout lieu le pardon du Seigneur
Et montrer à chacun son doigt juste et vengeur. „
Que ce texte sacré me serve de réponse.
Car il me semble clair, ô Maîtres, qu'il annonce
Un royaume de paix s'étendant seulement
Sur l'âme et sur le cœur, et sans autre instrument
De pouvoir que la foi, la douceur, la clémence,
La pureté de cœur et la reconnaissance.
Le royaume du Christ sera spirituel,
Et beaucoup au-delà des confins d'Israël,
A l'univers entier s'étendra ce royaume.

SHAMMAÏ

Impossible, mon fils ; David dit, en un psaume :
„ De Jacob, le Seigneur s'est choisi la maison ;
" Il a fait d'Israël son bien. „

HILLEL

En Michæas,
voorspelt hij niet : „ Uit Bethlehem zal komen
de groote Leider die eens heerschen moet
op Israël, mijn volk ? „

JESUS.

Het is alzoo,
doch David zegt daarbij : „ Hem brengen Vorsten
uit vreemde landen : Tharsis en Arabië
en Saba, hun geschenken : alle volken
hem dienstbaar zullen wezen ! „ — Insgelijks
zegt Isaïas : „ Alle volkren komen
tot hem gevloeid. „

SHAMMAÏ

Dit zeggen zij, mijn zoon,
omdat Messias al die volkren zal
aan zijn gebied - aan ons dus — onderwerpen.

JESUS

O Rabbi, weet, er is een rijksgebied
waar tol en dienstbaarheid aanbidding heeten.
„ Hem zullen „ , zegt Isajas, „ al de volkren
aanroepen. „ — Elders nog, in Christus naam :
„ Ik zelf, ik zelf kom tot het volk dat eertijds
mijn naam niet heeft aanroepen „ . Nu, het staat
geschreven : „ Hij zal zaligheid erlangen,
die 's Heeren naam aanroept ! „

NICODEMUS

Wie zijt gij toch
o kind, dat minnelijk en zonder schroom
de leeraars zelf van Israël verbaast ?
— Wat denkt gij : zal Messias haast verschijnen ?

JESUS

Is Juda niet beroofd van zijnen scepter ?

NICODEMUS

O Rabbi Shammaï, datzelfde teeken !

HILLEL

Bonne raison !
De ce texte, Rabbi, peut être rapprochée
Cette prédiction du prophète Michée
Qui fait à Bethléem naître notre Sauveur,
" Celui qui d'Israël sera dominateur " .

JÉSUS

Ces textes sont exacts. Mais que l'on considère
Que David dit aussi : " De la terre étrangère,
De Tharsis, d'Arabie et de Saba, des rois
Lui portent leurs présents : il soumet à ses lois
Toutes les nations. " Et de même Isaïe :
" Tous les peuples " , dit-il, en parlant du Messie,
" Accourent près de lui. "

SHAMMAÏ

S'ils le disent, mon fils,
C'est que ces peuples-là seront tous asservis
Par les armes du Christ, autrement dit, les nôtres.

JÉSUS

Son royaume, Rabbi, se distingue des autres :
Le tribut qu'on y paie est l'adoration.
Il est écrit : " C'est lui que chaque nation
Un jour invoquera. " Dans ce noble prophète
Qu'est Isaïe, ailleurs le Christ même répète :
" Je vais, je vais moi-même au peuple indifférent
Qui n'a pas invoqué mon nom auparavant. "
" C'est le salut, " lit-on encore, " qu'obtient l'homme
Qui recourt au Seigneur. "

NICODÈME

Dis comment l'on te nomme,
Jeune enfant, qui, sans crainte et sans témérité,
Étonne les Docteurs par ta sagacité.
Que penses-tu ? Le Christ va-t-il bientôt paraître ?

JÉSUS

Le sceptre est-il ôté de Juda, digne Maître ?

NICODÈME

O Shammaï, toujours le même signe !

JESUS

Wat zegt de laatste van 't profetental?
" Aanziet: ik zend mijn afgezant vooruit,
die voor mijn aanschijn zal den weg bereiden;
dan komt welhaast ten Tempel de Verlosser
dien ge allen zoekt, die Engel des Verbonds
dien ge al verlangt. Ziet op, hij komt, hij komt!
zoo spreekt tot u de Heer der legerscharen. „

HILLEL

Ik kan mijne ooren niet gelooven! O,
zijt ge een propheet, door God ons toegezonden?

Komen Joseph en Maria.

JESUS

Wanneer gij ter woestijn de stem zult hooren:
" Bekeert u, 't rijk des Hemels is nabij, „
deze is het, waarop Malachias duidde,
van wien Isajas zegt: " Een stem die roept
in de woestijn: Bereidt den weg des Heeren,
maakt zijne paden recht! „ — Dan zal verschijnen
dien gij verwacht. 't Is Hij, van wien gezeid is:
" De steen, door dwaze bouwers weggeworpen,
wordt hoeksteen van 't gebouw! „

JOSEPH VAN ARIMATHEA

Verworpen? Hij?

JESUS

Door Davids mond is 't Hij die klaagt en roept:
" Mijn God, mijn God, wat hebt Ge mij verlaten?
Ik ben een worm gelijk, niet meer een mensch;
verworpeling van allen, 't volk tot afschuw;
al wie mij ziet, zal mij met spot beladen.
Een bende woestaards houdt mij ingesloten;
zij hebben hand en voeten mij doorboord,
zij hebben al mijn beenderen geteld.
Mijn kleeren deelden zij, en wierpen 't lot
voor mijnen rok! — Doch, o Jehovah, Gij
verlaat mij niet, gij zult mijn ziel verlossen;

JÉSUS

Ouvrez
Le livre du dernier des prophètes sacrés :
“ Voici, „ dit le Seigneur, notre Dieu, “ que J'envoie
Celui qui, devant moi, préparera la voie.
En son temple aussitôt viendra le Rédempteur,
Celui que vous cherchez, le Pacificateur,
Que désirent si fort vos âmes enflammées.
Voici déjà qu'il vient, dit le Dieu des armées ! „

HILLEL

Puis-je en croire mes sens ? N'est-ce qu'un songe vain ?
N'es-tu pas un prophète, un envoyé divin ?

Viennent Joseph et Marie.

JÉSUS

Quand, rompant du désert le lourd et grand silence,
Une voix clamera : “ Qu'on fasse pénitence,
Car il est proche, il vient, le royaume du ciel. „
Sachez que c'est la voix du précurseur auquel
Faisait allusion l'écrit de Malachie,
Dont Isaïe a dit : “ Voix de celui qui crie
Au désert : “ Préparez le chemin du Seigneur,
„ Redressez ses sentiers. „ Puis viendra le Sauveur
Attendu, dont David a dit : “ Le bloc de pierre
Qu'un maçon rejeta, devient pierre angulaire. „

JOSEPH D'ARIMATHIE

Rejeté ! Lui ?

JÉSUS

David fait dire au Christ blessé :
„ Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-Tu donc délaissé ?
Depuis cet abandon, je suis devenu comme
Le ver de terre vil et ne suis plus un homme.
De tous je suis l'opprobre et fais au peuple horreur :
Nul ne m'a regardé sans un rire moqueur,
Un plissement de lèvre, un hochement de tête.
Des méchants m'ont suivi, traqué comme une bête,
M'ont percé pieds et mains, ont compté tous mes os,
Ont pris et divisé mes vêtements en lots
Et ma robe, ma robe.... au sort ils l'ont jouée. „
“ Mais Toi, dont la bonté soit à jamais louée,
Tu me couvres, mon Dieu, de ta protection.

in 't doodenrijk zult gij haar niet begeven
noch levert uwen heilige aan 't bederf.
Den weg des levens hebt gij mij gewezen,
en eeuwig, aan uw rechterzijde, rust ik! „

NICODEMUS *tot de andere leeraars*

Zijn aanzicht straalt, er is een licht op hem!
O Jahveh, wie is deze?

SHAMMAÏ

God bezielt hem.
Dit zag ik nooit ter wereld!

JESUS *uit de verrukking wedergekeerd.*

Meesters alle,
de Heer zij met ulieden!

Hij wil heengaan

HILLEL

Blijf, mijn kind!
Van waar toch zijt gij? wilt gij niet met ons
vertoeven? 'k Open u mijn huis! Gij zijt
de hoogste geest die ooit mij is verschenen.
Indien gij wilt, u wacht de hoogste roem.

JESUS

Ik zoek geen aardschen roem noch eerbewijs.
Hier is mijn moeder. Laat mij gaan met haar.

Gaat op Maria toe.

MARIA

Mijn Zoon, mijn Zoon! Waarom aldus gedaan
met ons? Uw vader hier, en ik, vol droefheid
u zochten, al zoo lang!

JESUS

Waarom toch is het
dat gij mij zocht? Beseft gijlieden niet
dat ik in alles wat mijns Vaders is
behoor te wezen? — Doch ik ga met u
en ben, naar kinderplicht u onderdanig.

Gaat heen met Joseph en Maria

Gord

Tu délivres ton Saint de la corruption,
Lui montres le chemin de la vie, et l'appelles
A siéger à ta droite aux voûtes éternelles.

NICODÈME *parlant aux docteurs.*

Son visage rayonne et semble auréolé !
Dieu, quel est cet enfant ?

SHAMMAÏ

En lui s'est révélé
L'Esprit de Jéhovah, c'est chose manifeste.

JÉSUS *sorti de son ravissement*

Maîtres, que le Seigneur soit avec vous.

Il veut s'en aller.

HILLEL

Non, reste.
Enfant dont Dieu lui-même éclaire la raison.
Demeure auprès de nous. Je t'offre ma maison.
Applique aux livres saints ton esprit, ta mémoire,
Et tu recueilleras le succès et la gloire.

JÉSUS

Je ne cherche ici-bas ni gloire ni succès....
O Mère, te voilà ! Retirons-nous en paix.

Il s'avance vers Marie.

MARIE

Mon Fils, mon Fils, pourquoi nous traiter de la sorte ?
Nous Te cherchons, depuis trois jours, de porte en porte,
Fort affligés, ton père et moi.

JÉSUS

Pourquoi ? pourquoi,
Mère, me cherchiez-vous ? Ignorez-vous que moi,
Je dois me consacrer aux choses de mon Père ?
Mais tu ne sembles pas me comprendre, ô ma Mère !
N'importe. Avec vous deux, je retourne au logis,
Et, selon mon devoir, suis votre fils soumis.

Jésus sort avec Joseph et Marie.

Le rideau se ferme.

Op het voortooneel.

ENGELEN *

1.

O wijsheid ongemeten
van 't Eeuwig Woord,
aan 's Vaders zij gezeten
in 't hemelsch oord!
Hoe zagen wij u stralen
op 't aangezicht
van Hem die neer kwam dalen
in 't aardsche licht!

2.

Na zulk een zee van lijden,
o lieve Maagd,
hoe moest uw hert verblijden
toen gij Hem zaagt!
O Moeder ongeschonden,
dit is uw Zoon!
Gij hebt hem weergevonden,
uw schat en kroon!

VOLK *

't Gepeis aan Jesus' zoetigheid
heeft ware vreugd aan 't hert bereid,
maar boven honingraat en al
zijn bijzijn zoet ons wezen zal.

ENGELEN *staande in 't midden* *

Zoo lief en zingt gij nooit een lied,
zoo zacht een toon en hoort gij niet,
zoo zoet en denkt gij nimmer iet,
als Jesus, Godes Zoon, u biedt.

VOLK *

Gij, hoop van 't hert dat rouwend breekt,
hoe minlijk hoort gij die U smeekt;
al die U zoekt gij vurig mint,
wat moet het zijn voor die U vindt!

Sur l'avant-scène.

CHŒUR DES ANGES. *

1.

O Verbe issu du Père,
Verbe éternel,
Dont la sagesse éclaire
Les champs du ciel,
Que ta lumière inonde
De sa splendeur
L'Enfant qui s'offre au monde
En Rédempteur !

2.

O Mère, ta tristesse,
Tes pleurs, tes cris
Font place à l'allégresse
Et tu revis.
O Vierge, à toi qui pleures
Ton Fils perdu,
Dieu L'a, dans sa demeure,
Enfin rendu.

CHŒUR DU PEUPLE *

Jésus, songer à ta douceur
Déjà nous met la joie au cœur ;
Mais rien au monde n'est plus doux
Que de T'avoir auprès de nous.

TOUS LES ANGES *groupés au milieu.* *

Jamais vos voix n'ont rien chanté
Ni vos oreilles écouté,
Vos cœurs n'ont rien senti non plus
D'aussi suave que Jésus.

CHŒUR DU PEUPLE *

Jésus, espoir des angoissés,
Qui mets un baume aux cœurs blessés,
A qui Te cherche, donne-Toi,
Car qui Te trouve, a tout pour soi.

ENGELEN *

Geen tong en heeft het ooit gemeld,
geen letterteeken voorgesteld,
wat Jesus' liefde is, dat verstond
maar hij alleen die 't ondervond.

VOLK EN ENGELEN *

Wees, Jesus, onze vreugd altijd ;
die onze prijs ten Hemel zijt
in U ons aller roem en eer,
zoo nu, zoo eeuwig, meer en meer !

ZEVENDE TAFEREEL

Het heilig huisgezin van Nazareth

ENGELEN *

Hij is met hen terug gegaan
tot Nazareth, hun woning ;
Hij bleef hun kind en onderdaan,
der Englen Heer en Koning !
O menschen, ziet bewondrend aan
dees wondre heilvertooning :
dit heeft voor u een God gedaan
Zij liefde zijn belooning !

De Gordijn gaat intusschen open, en men ziet het

LEVEND BEELD

Het werkend Heilig Huisgezin

VOLK *

O Jesu, Godlijk werkmanskind !
U looft ons lied tegader
met uwe Moeder die gij dient,
met uwen Voedstervader.
Bescherm al wie in 't werken vindt
zijn brood- en levensader,
en ieder volge U, blij gezind,
o Goddelijke Dader !

Gord

EINDE VAN HET EERSTE DEEL

CHŒUR DES ANGES *

Aucune bouche ne dira,
Aucune plume n'écrira,
Et seul le cœur aimant comprend
Combien l'amour divin est grand.

CHŒUR DES ANGES ET DU PEUPLE *

Jésus, couronne des élus,
Que, dans nos cœurs, de plus en plus
Ton saint amour soit exalté,
D'ici jusqu'en l'éternité !

SEPTIÈME TABLEAU

La Sainte Famille à Nazareth.

CHŒUR DES ANGES *

Vers Nazareth ils sont partis
  Et là, dans le silence,
Jésus, à ses parents soumis,
  En âge et grâce avance.
C'est pour les hommes qu'Il a pris
  La mort et la souffrance.
Mortels, que de vos cœurs épris
  L'amour le récompense.

Pendant ce chant, le rideau s'ouvre pour laisser voir le

TABLEAU VIVANT

La Sainte Famille de Nazareth au travail.

CHŒUR DU PEUPLE *

Par ton saint père nourricier,
  Par ta très sainte Mère,
Sublime Fils de charpentier,
  Exauce ma prière :
Donne du pain à l'ouvrier,
  Soulage sa misère,
Et qu'il apprenne à Te prier,
  Toi, son divin Confrère !

Le rideau se ferme.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE

TWEEDE DEEL

AANVANGSKOOR (VOLK)*

Maria, met uw' Zoon vereend
hebt Gij ons al verlost,
al heeft het U, o Moeder zoet,
zulk bitter leed gekost.

Wij gaan met u, wij gaan met Hem
en deelen uwen nood,
tot ééns wij vieren, met u beî
victorie op den dood!

EERSTE TAFEREEL

Maria op de bruiloft van Cana

Op het voortooneel

ENGELEN *

1.

Nooit zult gij schoon genoeg
o menschen! haar bedanken
die van haar Zoon voor u,
gehoorzaam, afstand deed.
Nooit stijgen, zoet genoeg,
tot haar, uw bedeklanken,
die had, voor ieders nood,
tot Hem een beê gereed.

DEUXIÈME PARTIE

CHŒUR LIMINAIRE (PEUPLE) *

O Mère, par ton tendre Fils
  C'est toi qui nous sauvas.
Tous les tourments, tu les souffris ;
  La mort, tu la bravas.

Tu suis Jésus, nous te suivrons
  Unis à votre sort ;
Puis tous ensemble chanterons
  Victoire sur la mort !

PREMIER TABLEAU

Marie aux noces de Cana.

---

anges arrivent, en deux chœurs, par les deux portes laté-
; ils s'arrêtent, à droite et à gauche de la scène centrale.

1er CHŒUR D'ANGES *

Hommes, nul chant d'amour n'est doux assez pour celle
Qui, vous donnant son Fils, vous aime avec excès :
Oui, réservez vos airs les plus touchants pour elle,
Qui, pour guérir vos maux, Le prie avec succès

2.

Zijn eerste wonderdaad
van vriend'lijk mededoogen
op Cana's bruiloftmaal,
voltrok Hij daar ze 't vroeg.
En 't water op zijn woord
werd wijn voor ieders oogen,
die blijdschap wederbracht
en bangen angst verjoeg.

Gordijn open. LEVEND BEELD

De Bruiloft van Cana

VOLK *

U, minnelijke Moeder, dank en groet,
voor wie een God dit liefdewonder doet!
Schenk ons hierna, op 't eeuwig bruiloftsmaal,
na 's levens zuur, de zoetste hemelschaal!

TWEEDE TAFEREEL

Maria's afscheid van Jesus vóór zijn lijden

De twee AANLEIDERS *der Engelen spreken beurtelings*

1

Daar, waar uw schat is, zal uw herte wonen.
Zoo sprak de Meester, en dit godlijk woord
bewees zijn Moeder, volgend altijd voort
in lief en leed den heiligste aller Zonen.

2

Gelijk de Bruid in 't Hooglied heeft gezeid,
zoo spreekt haar ziel den Welbeminde tegen:
„Gij trekt mij aan; ik spoed op uwe wegen
en volg den zoeten geur door U verspreid."

2e CHŒUR D'ANGES *

Aux noces de Cana, par son premier miracle,
Le bon Jésus répond au maternel désir ;
Car c'est à sa demande, ô merveilleux spectacle,
Que l'eau se change en vin, les plaintes en plaisir !

Le rideau s'ouvre. Sur la scène

TABLEAU VIVANT

Les Noces de Cana.

CHŒUR DU PEUPLE *

O Mère aimable et douce du Sauveur,
A tes amis tu mets la joie au cœur.
Obtiens pour nous, dans les banquets du ciel.
Un vin plus doux qu'un pur rayon de miel.

DEUXIÈME TABLEAU

Marie se sépare de Jésus avant sa passion

Les deux anges-coryphées parlant tour à tour.

1

" Où tu mis ton trésor, là repose ton cœur ",
A dit le Christ Jésus, et ce divin proverbe
Se voit réalisé dans la Mère du Verbe,
Partageant de son Fils la joie et la douleur.

2

Ce que chante l'Époux du plus beau des cantiques.
La Vierge le répète à son Enfant divin :
" Tu m'attires à Toi, je cours sur ton chemin
Et je Te suis, à tes parfums aromatiques ".

1

Zij gaat Hem na, verscholen in de scharen;
zij hoort zijn woord, zij ziet zijn wonderdaân;
zij hoort met schrik den vijand Hem weerstaan;
dan beeft haar hert voor Hem, in zijn gevaren.

2

Zij weet, zij weet op zijn getuigenis,
dat Hij zijn liefde aan allen heeft gegeven;
dat, wie naar Godes woord wil luistrend leven,
voortaan zijn moeder en zijn broeder is.

1

Maar in haar hert heeft zij dat al verborgen!
Zij biedt haar' Zoon den Eeuwgen Vader aan,
en stil, eenvoudig, blijft zij medegaan
Hem biedend hare moederlijke zorgen.

2

Zoo kwam het uur van 't allerdiepste wee,
toen zij vernam bij 't laatste bang ontmoeten,
wat bittren kelk zij zelf zou drinken moeten,
in smerten groot, met haren Zone meê!

Engelen af.

VOLK *

O Jesu! Waar gij henengaat
en spreidt het eeuwig levenszaad
daar weze U door ons al gezeid
de diepste dankbaarheid!

O Jesu! Wat een vrouwenmond
van uit het volk heeft luid verkond,
dat zeggen en herhalen wij
vol zoete liefde blij:

O Jesu! Zalig is de schoot,
die moederlijk U schuilplaats bood,
en zalig zij de borst gegroet,
die teer U heeft gevoed!

1

Se cachant dans la foule, elle Le suit partout,
Écoute sa parole, admire ses merveilles ;
Et, quand un cri de mort parvient à ses oreilles,
Son cœur tremble pour Lui, son Fils, son Dieu, son Tout.

2

Elle sait.... elle sait, car Il l'a dit naguère,
Qu'à tous de son amour Il réserve le feu :
Il est venu semer la parole de Dieu
Et chacun qui L'écoute est sa mère et son frère,

1

Mais elle a dans son cœur enfermé ces secrets,
Et, laissant s'accomplir la volonté divine,
Tout simplement avec son Fils elle chemine,
Se contentant de Lui donner ses soins discrets.

2

Et voici qu'a sonné l'heure du sacrifice,
L'heure sombre où le Christ à sa Mère apprendra
Qu'il est prêt, le breuvage amer qu'elle boira
Avec son Bien-Aimé bientôt à plein calice.

Les anges se retirent.

CHŒUR DU PEUPLE *

Jésus, divin et doux Semeur
Du grain de vie et de bonheur,
Enflamme d'un amour puissant
Mon cœur reconnaissant !

Jésus, le cri d'amour jailli,
Parmi le peuple recueilli,
D'un cœur de femme affectueux,
Nous le chantons, joyeux.

Jésus, brillant de majesté,
Heureux le sein qui T'a porté
Et les mamelles dont le lait
Enfant Te nourrissait.

O Jesu! Zoo uw Moeder heeft
naar 't woord van uwen mond geleefd,
zoo zij door ons Gods woord voortaan
aanhoord en nagedaan!

O Jesu! En wij vragen 't, nu
Maria lijden gaat met U,
zoo laat ons aller leed en pijn
maar één met de uwe zijn!

Gordijn open. Eene binnenplaats van Maria's huis. Maria Cleophae. Maria Magdalena.

MARIA

Er ligt een voorgevoel van ongeluk
op mijne ziel! Ik zie den haat vergrooten
die tegen Jesus sedert lange broeit.
En sinds Hij heeft uw broeder opgewekt
heeft de afgunst zijne dood gezworen.....

MARIA CLEOPHAE

Doch
de Meester is de sterkste! Zijne macht
verwint voorzeker die van zijn belagers!
Reeds menigmaal is Hij de dood ontgaan
door eigen kracht.

MARIA

't Is waar, doch gij vergeet
dat eens zijn dood... Maar dit verstaat gij niet
voor 't oogenblik.....

MAGDALENA

....Dat eens zijn liefde zal
de dood aanveerden, voor ons aller heil?
Mijn hert heeft dat verstaan!

MARIA

Gelukkig zijt gij!
want vreeslijk hard is dit voor vleesch en bloed.

Komt Joannes.

Jésus, si de tes saints discours
Ta Mère s'inspira toujours,
Que ta parole soit pour nous
Un guide sûr et doux.

Jésus, ta Mère, sous nos yeux,
Va partager tes maux affreux.
Que, pour souffrir, tout cœur chrétien,
Seigneur, s'unisse au tien.

rideau s'ouvre. Une cour intérieure de la maison de Marie.
Marie, Marie-Cléophas, Marie-Madeleine.

MARIE

Un noir pressentiment m'obsède : car la haine,
Qui couvait jusqu'ici, brusquement se déchaîne
Contre Jésus, depuis qu'Il a ressuscité
Ton bon frère Lazare. Et l'on a comploté
La mort de mon Enfant.

MARIE-CLÉOPHAS

Rassure-toi, le Maître
Est le plus fort. Souvent Il nous a fait paraître
Son pouvoir surhumain et plusieurs fois déjà,
Mis en péril de mort, seul Il se dégagea.

MARIE

C'est vrai. Pourtant, un jour, sa mort.... Mystère horrible,
Qui, pour vous, à présent, est incompréhensible !

MADELEINE

Que, de notre salut, sa mort sera le prix....
Ce mystère d'amour, mon cœur l'avait compris.

MARIE

Heureuse es-tu, trois fois heureuse, ô Madeleine.
Mais, pour un cœur de mère, oh ! la cruelle peine !

JOANNES

God zij met u! De Meester doet mij melden
dat Hij zijn Moeder groeten komt.

MARIA

O Jesus!
Mijn Zoon! Is Hij nog ver?

JOANNES

Dicht achter mij.

MAGDALENA

Waar bleef hij toch zoo lang?

JOANNES

Hij was in Ephrem,
en heeft van daar een langen tocht gemaakt
langs al de streken waar Hij eertijds leerde.
Nu zijn wij voor het Paaschfeest weergekeerd
met Hem, naar d'heil'ge stad en naar den Tempel.

MARIA

Den laatsten keer!

MARIA CLEOPHAE

O, treur niet al te spoedig!

Komt Jesus met eenige leerlingen.

JESUS

De vrede zij met u!

MARIA

O liefste Zoon!
U groet uw Moeder!

ANDEREN

Wees gegroet, o Rabbi!

JESUS

Tot Maria

Mijn lieve Moeder, 't is om u te zien,
dat ik vandaag naar hier kwam.

JEAN *entrant*

Que Dieu soit avec vous ! Le Maître vient ici,
Pour saluer sa Mère.

MARIE

O mon Jésus, merci !
Est-Il loin ?

JEAN

Il me suit, Il vient à l'instant même.

MADELEINE

Où fut-Il si longtemps, ô disciple qu'Il aime ?

JEAN

D'Éphrem, où nous étions; Il fit un long parcours
Par les lieux où, naguère, Il poursuivait le cours,
De son enseignement ; et, pour donner l'exemple.
Il regagne avec nous la Ville et le saint Temple.
Afin d'y célébrer, selon nos vieilles lois,
La Pâque ensemble.

MARIE

Hélas ! pour la dernière fois.

MARIE CLÉOPHAS

Dans le pouvoir du Christ ma foi reste absolue.

trée de Jésus, avec quelques disciples.

JESUS

La paix soit avec vous !

MARIE

Ta mère te salue.
Cher Fils !

LES AUTRES

Salut, Rabbi.

JESUS

A Marie.

C'est pour t'entretenir
Que ton Fils jusqu'ici résolut de venir.

Tot de overigen

Gunt me een stond alleen met mijne Moeder.

De anderen af.

MARIA

Wee, mijn hert wordt bang in mij!

JESUS

Mijn teergeliefde Moeder!
Ik zie 't u aan, gij raadt wat komen zal!

MARIA

Helaas!

JESUS

De tijd is aangebroken, Moeder,
dat ik het offer brenge voor hetwelk
ik in de wereld kwam.... Nu moet ik henen,
de laatste reize, naar Jerusalem!

MARIA

Om daar te sterven!....

JESUS

Ja, om daar te sterven.
O, bitter, Moeder, zal voor u, voor mij,
dat sterven zijn!

MARIA

Omdat ik u bemin,
mijn Zoon, mijn Zoon! En zal dat sterven wezen
een stille dood?

JESUS

Een harde, wreede strijd!

MARIA

Maar als een held zult gij, de Heilge, sneven?

Aux autres.

Je voudrais un instant causer avec ma mère.

Tout le monde sort, sauf Jésus et Marie.

MARIE

Hélas ! mon cœur en ma poitrine se resserre !

JÉSUS

Je vois, Mère chérie, à ton air consterné,
Que, ce qui nous attend, ton cœur l'a deviné !

MARIE

Hélas !

JÉSUS

Mère, voici que vient l'heure propice
Où je vais à mon Père offrir le sacrifice
Pour lequel ici-bas je suis venu. Je dois
Gagner Jérusalem, pour la dernière fois.

MARIE

Pour y mourir ?

JÉSUS

Pour y mourir. Oh ! quand j'y pense....
Pour Toi, comme pour moi, quelle douleur immense.

MARIE

Se séparer est dur, quand on s'aime si fort :
Mon cœur en est brisé. Mais, au moins, cette mort,
O Jésus, mon Enfant, sera-t-elle paisible ?

JÉSUS

Une lutte inhumaine, une agonie horrible !

MARIE

Mais, alors, Tu mourras en héros, Toi, le Saint ?

JESUS

Gevangen zal ik mij den vijand geven
die mij met schande en smaad beladen zal.

MARIA

O Heer, maar hebt gij niet uw vriendental
voor u, dat u verdedigt ?

JESUS

Ach, zij vlieden
en laten mij alleen !

MARIA

Doch 't zal geschieden
in duistren nacht, waar niemand het kan zien ?

JESUS

Bij vollen dag, in 't zicht van alle liên !

MARIA

O wee, mijn kind ! Maar duizend vriendenmonden
uw onschuld en uw goedheid zullen konden ?

JESUS

Neen ! Gansch het volk eischt schreeuwend mijne dood
en tusschen moordenaars, al naakt en bloot,
daar sterf ik, op een kruis, ten spot voor allen.

MARIA

O, mocht gij eer mij dood in de armen vallen :
is niet die dood voldoende ?

JESUS

Moeder, neen !
Heel 't zondenjuk der aarde op mij alleen
gelegd is ; al haar straf en al haar boete
ik in mijn ziel en lichaam lijden moete,
met martelpijn en bloed en geeselslag
en wonden ongeteld !

MARIA

O droeve dag !
En zal ik dan geen troost van u ontvangen ?

JÉSUS

Non, je vais aux bourreaux, comme un vil assassin,
Me livrer, et mourir sous la honte et l'outrage.

MARIE

Grand Dieu ! Mais tes nombreux amis, par leur courage.
Sauront bien T'épargner et la mort et l'affront !

JÉSUS

Hélas ! jusqu'au dernier, ils m'abandonneront !

MARIE

La nuit cachera-t-elle à tous ce drame sombre ?

JÉSUS

Au grand jour et devant une foule sans nombre.
Il se déroulera.

MARIE

Mille bouches d'amis
Crîront ton innocence et ta bonté ?

JÉSUS

Des cris,
D'horribles cris, poussés par le peuple en délire
Réclament mon supplice et, nu, tout nu, j'expire,
Sur la croix d'infamie, entre deux malfaiteurs,
Sous les regards haineux et les rires moqueurs !

MARIE

O mon pauvre Jésus ! Ne pourrais-Tu sur l'heure,
D'une plus douce mort, ici, dans ma demeure,
Par ta mère béni, mourir entre mes bras ?
Mon Fils, pareille mort ne suffit-elle pas ?

JÉSUS

Non, je porte sur moi tous les péchés du monde,
Avant de secouer, Mère, ce joug immonde,
Il me faut expier ces innombrables torts,
Par d'affreux châtiments dans mon âme et mon corps.

MARIE

Ne pourras-Tu rien faire, en ce jour lamentable,
Mon Fils, pour consoler ta mère inconsolable ?

JESUS

Mijn Moeder! Weet! Gij zult mij zelf zien hangen
aan 't schandig kruis, en staande aan mijne zij,
dit al verdragen in uw hert, met mij.

MARIA

O Simeon! Nu zal uw zweerd doorsteken
mijn moederhert, dat gaat van droefheid breken!

JESUS

Het is de wil mijns Vaders! Met dit woord,
hoezeer het lijdenszweerd uw ziel doorboort,
zult ge u vertroosten!

MARIA

Heer, uw wil geschiede
op aarde als in den hemel! Zie, ik biede
mijn wil u aan: ik ben uw dienstmaagd, Heer!

JESUS

Houdt sterk u vast aan mij, o Moeder teer!
Strijd mee mijn strijd, ik deel met u den zege!

MARIA

Och, of ik slechts het grootste deel verkrege
van al uw pijn en leed ik slechts voor u!

JESUS

Wij lijden saam voor allen! Laat me nu
mijn wegen gaan, doch eerst nog dank u geven
voor al uw zorg!

MARIA

Gij waart, gij zijt mijn leven!

JESUS *de anderen terugwenkend*

Komt bij, mijn vrienden! — Gij die 'k uitverkoor,
mijn zonen! 't Paaschfeest nadert, en daarvoor

JESUS

A l'infamante croix, tu me verras pendu,
Hideux, meurtri de coups, sanglant, brisé, tordu.
Tes yeux contempleront mes atroces tortures
Et ton cœur saignera de toutes mes blessures.

MARIE

O Siméon, quel coup nouveau, quel coup mortel
Ton glaive va porter à mon cœur maternel !

JÉSUS

Dieu le veut ! Dieu le veut ! Retiens cette parole
A travers tes tourments, et qu'elle te console !

MARIE

O mon Dieu, qu'il soit fait selon ta volonté,
Maintenant et toujours et dans l'éternité ;
A tout jamais, Seigneur, je reste ta servante !

JÉSUS

Prends ton appui sur moi, Mère vraiment aimante.
Partage maintenant ma douleur, et plus tard
A mon triomphe aussi tu pourras prendre part.

MARIE

Puissé-je de ta peine endurer la première,
La grande part, ou mieux la subir tout entière !

JÉSUS

A deux, nous souffrirons pour tout le genre humain.
Maintenant, laisse-moi poursuivre mon chemin,
Et te dire, en partant, toute ma gratitude
Pour tes soins maternels et ta sollicitude.

MARIE

O Jésus, ô ma vie.

JÉSUS, *rappelant les autres.*

Entrez, mes chers amis.
Et vous, fils bien-aimés, qu'entre tous j'ai choisis,

gaat heen voor ons het heilig maal bereiden
waarheen mijn hert en ziel zoo lang verbeiden....
Vaarwel, o Moeder ; vaart gij allen wel !

MARIA

Mijn Zoon, mijn Zoon ! Hoe laat gij mij zoo snel !

JESUS

Mijn uur is daar ! Denk aan den wil van Vader !
Gaat hee

MAGDALENA

Komt volgen wij den Meester al te gader !

MARIA

Neen, blijf, Maria, later zal ik gaan....

MAGDALENA

Wat is er ? Wee ! Mijn hert heeft u verstaan !
Gordijn t

VOLK *

— Waar is uw kind nu heengegaan,
o Moeder, dat gij weent
en zucht en steent ?

— Mijn Zoon is weg, ik zal voortaan
Hem onder booze liên
gevangen zien !

— Wat heeft uw dierbaar kind misdaan
dat hij dit lijden moet,
o Moeder zoet ?

— Onschuldig is Hij, maar belaân
met al wat gij misdeedt,
o menschen wreed !

Venez : La Pâque approche ; il faut que l'on s'apprête
A célébrer, selon la loi, la grande fête.
Prenez donc les devants ; de près je vous suivrai,
Et dans Jérusalem que tout soit préparé
Pour le festin pascal auquel mon âme aspire.
Adieu, ma Mère ; adieu, vous tous ; je me retire.

MARIE

Déjà, déjà, mon Fils !

JÉSUS

Oui, l'heure va venir,
L'heure où s'accomplira ce qui doit s'accomplir.
Mère, rappelle-toi la volonté du Père !

Il se retire.

MADELEINE

Ne Le suivons-nous pas ?

MARIE

Il est trop tôt, ma chère ;
Et puis, je dois d'abord reprendre mes esprits.

MADELEINE

O Mere de douleur, mon cœur a tout compris !

Le rideau se ferme.

CHŒUR DU PEUPLE *

— Mère, qu'est devenu ton Fils ?
Tes yeux sont tout rougis
Et tu gémis.

— Il part, mes yeux ne verront plus
Que souffrant et confus
Mon doux Jésus !

— Qu'a-t-Il donc fait pour tant souffrir ?
Des maux qu'il doit subir,
Il va mourir !

— Il souffre ces tourments cruels
Pour vous, hommes charnels
Et criminels !

— Helaas, helaas, 't is onze schuld!
En daar ge dit aanziet
verwijt ge ons niet?

— O menschdom, neen, gij wezen zult
van dood en zonde vrij
door Hem en mij!

— O Moeder, om dit zoet geduld,
wij danken U en Hem
met hert en stem!

Zij Godes wil in ons vervuld.
Hij zal, na leed en pijn
ons Trooster zijn!

De gordijn gaat open, en het tooneel verbeeldt eene straat v Jerusalem. Maria met Joannes, Magdalena, Maria Cleop. komen op het voortooneel.

DERDE TAFEREEL

Maria ontmoet Jesus op den Kruisweg

JOANNES

O Moeder van mijn' teerbeminden Meester!
zult gij die wreedheid zien! Zult gij 't aanschouwen
hoe zij uw' zoon onmenschlijk henensleuren
ter dood?

MARIA CLEOPHAE

Kom, weg van hier, Maria lief!
Dat kan, na zooveel leed, uw hert niet dragen.

MARIA

Ik zal Hem niet verlaten! Totter dood
zal ik hem volgen. 'k Zal zijn' laatsten snik
ontvangen, leken zien den laatsten druppel

— Qu'il est à craindre ton courroux,
S'Il souffre ainsi pour nous,
Ton Fils si doux !

— Comptez plutôt sur ma bonté :
Mon Fils a racheté
L'Humanité !

— O Mère pleine de douceur,
Nous te chantons en chœur,
Du fond du cœur.

— En serviteurs du Rois des rois,
Du Christ qui meurt en croix
Gardez les lois.

Le rideau s'ouvre. Le tableau représente une rue de Jérusalem. Marie, avec Jean, Madeleine et Marie Cléophas, vient sur l'avant-scène.

TROISIÈME TABLEAU.

Marie rencontre Jésus sur le chemin de la Croix.

JEAN

De mon bien-aimé Maître, ô digne et sainte Mère,
Verras-tu ce spectacle horrible et sanguinaire ?
Sauras-tu voir ton Fils traîné, roué de coups,
Jusqu'au gibet infâme ?

MARIE CLÉOPHAS

Oh ! viens, retirons-nous.

MARIE

Non, je veux voir mon Fils et jusqu'au bout le suivre.
Puisqu'il est décidé que je dois Lui survivre.
Moi, sa Mère, j'ai droit à son dernier soupir.

van 't dierbaar bloed dat ik hem gaf!... Ik zal...
Weerhoudt mij niet, indien gij deernis hebt
met Hem, met mij.... en scheidt de Moeder niet
van haren Zoon, in 't uiterste oogenblik!
...Niet waar, mijn kind? Gij lijdt, omdat ge 't wilt,
en wilt dat ik, uw Moeder, met u lijde?

MAGDALENA

O groote liefde, sterker dan de dood!
O groote liefde, door geen waterstroomen
te blusschen!.... Ja, o droeve Moeder, blijf,
en laat met u, mij, arme, medeblijven!

JOANNES

'k Eerbiedig uw verlangen; ja, 't is waar,
wij moeten, tot het einde trouw gebleven,
hem volgen, hoe 't ook zeer aan 't herte doe.
Wij zouden 't anders ons beklagen.

MARIA CLEOPHAE

Hoort,
de hoorn weerschalt, zij zijn daar!

Hoorns en geroep in de verte.

MAGDALENA

Wee, o wee,
mijn Meester! Hoort die kreten! Ach, mijn ziel,
mij arme, ellendige, ach!....

MARIA

Mijn zoon, mijn Jesus,
ik min u des te meer, daar u dit volk
ondankbaar hoont en lastert!

JOANNES

Kom op zij,
o Vrouwe, dat ze u niet beschimpen!

Et mon premier devoir est de le recueillir.
Il est à moi, le sang dont Il rougit sa route
Et mes yeux le verront s'épancher goutte à goutte.
Si vous avez pitié de moi, pitié de Lui,
Ne me retenez pas : je serai son appui,
Comme Il sera le mien. Dans ce moment suprême,
Ne Le séparez pas d'une mère qui L'aime....
C'est volontairement que mon Fils souffre ainsi
Et, pour Lui plaire mieux, je veux souffrir aussi.

MADELEINE

O grand amour, plus fort que la plus forte épreuve,
Plus fort que la mort même ! Amour dont aucun fleuve
Dans ses flots bouillonnants ne peut noyer le feu !
Oui, Mère, tu fais bien, reste,.... reste en ce lieu....
Et garde près de toi la pauvre Madeleine.

JEAN

Votre amour si touchant me convainc et m'entraîne.
C'est vrai, nous ne pouvons ainsi Le délaisser ;
Fidèles jusqu'au bout, nous Le verrons passer,
Nous Le consolerons et nous suivrons sa trace,
Dédaignant des bourreaux le rire et la menace,
Et malgré nos douleurs et nos chagrins secrets....
Sinon, nous sentirions de trop amers regrets.

MARIE CLÉOPHAS

Écoutez..., les voilà ; la trompette résonne.

...entend, dans le lointain, des cris et une sonnerie de buccins.

MADELEINE

Hélas ! mon pauvre Maître !.... Oh ! ces cris !.... J'en frissonne...
Hélas ! mon cœur se brise !....

MARIE

O mon Fils, mon Jésus,
Je T'aime, mon Enfant, je T'aime d'autant plus
Que ce peuple insensé Te montre plus de rage.

JEAN

O Femme, viens ici, de peur qu'on ne t'outrage.

MARIA

Ach!
Met hem beschimpt zijn is zijn moeders deel!
De stoet komt op.

1e BEULSKNECHT *Maria toonend*

Zie, daar, zijn moeder!

2e BEULSKNECHT *tot Maria*

Weg! Hij is daar, zie!
Zoo gij hem beter hadt gewaarschuwd, vrouw,
dan zou hij zoo niet varen!

JODEN

Voort! Ter dood!

3e BEULSKNECHT *toont de nagels aan Maria*

Zie hier des konings hand- en voetsieraden!
Ha, ha!

MAGDALENA

O snoode beulen! Gaat van hier,
en tergt geen vrouw in hare moedersmert.

3e BEULSKNECHT *voortgaande*

Ha, ha, ha!

1e PHARIZEËR,

Nu, kan hij niet meer vooruit?

2e PHARIZEËR

Sla, stoot hem!
Soldaten stooten Jesus, die valt, wanneer hij nabij zijn Moeder komt.

MARIA

O mijn Kind, mijn Zoon, o wee!
Bezie mij, uwe Moeder!

MARIE

Mon Fils doit, — Lui, le Christ, — se laisser outrager ;
Puisque tel est son sort, je veux le partager.
Le cortège qui conduit Jésus, entre.

1er BOURREAU *montrant Marie*

Voici sa mère.

2e BOURREAU *à Marie*

Pars et fais-nous place, ô femme !
C'est à tes bons conseils qu'il doit sa mort infâme !

JUIFS

Mort au faux roi des Juifs !

3e BOURREAU *montrant les clous à Marie*

Vois-tu ces jolis clous ?
De ses mains, de ses pieds, ce seront les bijoux.

MADELEINE

Lâches bourreaux, cessez d'insulter une mère !

3e BOURREAU *continuant son chemin*

Ha, ha !

1er PHARISIEN

Frappez !

2e PHARISIEN

Poussez, car il reste en arrière !

Des soldats poussent Jésus, qui tombe, près de sa mère.

MARIE

O Jésus, mon Enfant, c'est moi, regarde-moi...
Que je Te vois souffrir ! Que j'ai pitié de Toi !

JESUS

Moeder, Moeder!
't Is Vaders wil!

MARIA

Dat u en mij gebeure
naar 's Vaders woord!

1e SOLDAAT

Gaat, weg daar, achteruit!
Geen vrouwgejank!

Maria, rechtgedwongen, wordt door Joannes ondersteund.

2e SOLDAAT

Sa, Jodenkoning! Op!
Naar uwen troon!

MAGDALENA

O Rabbi, gun me een blik!
Vergiffenis!

JOANNES

Ach, wee, mijn liefste Meester!

VOLK, *verscheidene kreten*

Aan 't kruis! — Ter dood! — Gij dwaze! — Weg met hem

In den achtergrond links van het tooneel verschijnt Simon van Cyrene met zijne twee zoontjes.

2e PHARIZËER (op het voortooneel).

Hij zal 't niet houden, tot hij ginder is.
Is niemand daar, om 't kruis te helpen dragen?

1e SOLDAAT

Die boer daar, wacht!
(*tot Simon*) Gij, kom eens hierwaarts, man,
en help mij dezen kerel waar hij zijn moet.

JÉSUS

De mon Père, je fais la volonté suprême.

MARIE

Que selon sa parole, en Toi, comme en moi-même,
Il soit fait à jamais.

1er SOLDAT

Eh ! vous autres, passez !
Arrière, pleurnicheuse, en voilà plus qu'assez !

Marie, relevée avec violence, est soutenue par Jean.

2e SOLDAT

Lève-toi, roi des Juifs, et marche vers ton trône !

MADELEINE

D'un seul de Tes regards, Rabbi, fais-moi l'aumône !

JEAN

Courage, ô mon bon Maître.

GENS DU PEUPLE *criant, au fond de la scène.*

A mort ! En croix ! A mort !

Au fond de la scène, à gauche, apparaît Simon de Cyrène.
c ses deux jeunes fils. Il porte une bêche.

2e PHARISIEN

Pour gagner le Calvaire, il n'est plus assez fort.
Si nous trouvions quelqu'un qui l'aide et le décharge,...

1er SOLDAT

Tiens, là, ce paysan à la main forte et large.
A Simon
Eh ! mon brave, viens-tu donner un coup de main,
Pour que ce gredin-là poursuive son chemin ?

SIMON

Ik moet naar huis, Romein!

2e SOLDAAT

Kom, kom, geen praatjes
Hier, neem het kruis!

SIMON'S ZOONTJE 1

Die arme man, ach, wee!

SIMON'S ZOONTJE 2

Geef hier uw spade, vader, help hem maar!

JESUS

God loone u, kind!

SIMON

In Godes name dan.
Kom hier, mijn dompelaar!

Hij neemt het kruis va

JESUS

God loone 't u!

De stoet trekt het tooneel over, van rechts naar links. — Ve schreeuwt. De stoet verdwijnt. Maria en gezellen blijven naschouw op het voorplan.

MARIA

Op uwe schreden gaat uw droeve moeder,
mijn arme Kind! In 't bloedig spoor van lijden,
dat mijne ziel aan de uwe nauwer bindt
zal ik u volgen, zoo 't de Vader wil!
Komt aan!

JOANNES

O Rabbi, nu versta 'k uw woord!
" Die achter mij zijn kruis niet dragen wil,
is mij niet weerdig ".

SIMON

Romain, je suis pressé.

2e SOLDAT

Viens, pas de radotage....
Lève la croix.... Ainsi....

1er FILS DE SIMON

Cher père, allons, courage....

2e FILS DE SIMON

Hélas ! le malheureux !....

JÉSUS

Fils, Dieu vous bénira !

SIMON

Soit, au nom de Dieu.... Tiens.

Il prend la croix.

JÉSUS

Oui, Dieu te le rendra !

cortège traverse la scène, de droite à gauche. — Le peuple vocifère. — Le cortège disparaît. — Marie et ses compagnons restent sur la scène, regardant le spectacle.

MARIE

Voici venu l'instant où ta mère attristée,
Mon pauvre Enfant, suivra ta trace ensanglantée.
Ton Père l'a voulu.... qu'à chaque pas, mon cœur
Se rapproche du tien, ô Jésus, mon Sauveur !

JEAN

Je saisis maintenant ce que Tu fis entendre,
O Maître, en nous disant : " Celui qui ne veut prendre
Sa croix et ne me suit, n'est pas digne de moi. "

MAGDALENA

Komt, met hem getreden,
met liefdetranen zijnen nood beschreid;
dit troost ten minste zijn verlatenheid!

Zij gaan den stoet na. Gordijn toe.

Op het voortooneel.

ENGELEN *

Hebt gij gezien den nieuwen Isaac,
gehoorzaam aan het woord dat Vader sprak,
en buigend hals en schouder voor de vracht
van 't zware hout, waarop de dood hem wacht?

VOLK *

Wij hebben hem herkend, en mee met hem
zoo gaat ons hert door 't boos Jeruzalem;
wij volgen 't spoor, waar zijn vermoeide voet
de steenen verwt, met heilig roode bloed.

ENGELEN *

Zaagt gij de vrouw, die sterk als Abraham
Gods hoogen wil op haar geduldig nam,
en moedig droeg in 't lijdend moederhert
het vuur der liefde, en 't snijdend zweerd der smert?

VOLK *

Wij hebben haar herkend, en aan heur zij
rouwmoedig om ons' zonden, stappen wij,
den kruisweg op, de koninklijke baan
waarlangs wij hoog naar 't ware leven gaan.

ENGELEN *

O liefde groot, o moederlijke moed,
ons Englenstem al treurend U begroet!

VOLK *

En 't menschenhert, zoo zondig en zoo krank,
o Zoon, o Moeder, wijdt U liefde en dank!

MADELEINE

Venez, suivons ses pas. En voyant notre émoi,
Nos pleurs, plus éloquents qu'une vaine parole,
Que, de son abandon du moins, Il se console !

Ils suivent le cortège. Le rideau se ferme.

Sur l'avant-scène.

CHŒUR DES ANGES *

Avez-vous vu cet Isaac nouveau
Courbant le dos sous son pesant fardeau,
Le bois qui doit Lui devenir mortel,
Pour obéir à l'ordre paternel ?

CHŒUR DU PEUPLE *

Nous l'avons vu, l'Enfant de Bethléem,
Portant sa croix de par Jérusalem.
Nous le suivons, d'un cœur reconnaissant,
Sur le chemin tout rouge de son sang.

CHŒUR DES ANGES *

Avez-vous vu, comme Abraham jadis,
La femme qui sacrifiait son Fils
Et qui portait, brûlant d'amour, un cœur
Que transperçait le glaive de douleur ?

CHŒUR DU PEUPLE *

Nous nous laissons conduire par sa main
Et la suivons sur le royal chemin
Qui, par la croix où Dieu subit la mort
Doit nous mener au Dieu vivant et fort.

CHŒUR DES ANGES *

Sublime amour, courage maternel,
Nous vous chantons dans les parvis du ciel !

CHŒUR DU PEUPLE *

O Fils, ô Mère, au pied de votre croix,
Nous vous louons, du cœur et de la voix.

VIERDE TAFEREEL.

Maria bij Jesus' dood.

VOLK *

Zoo zeer heeft God den mensch bemind:
Hij gaf zijn een'gen Zoon
aan smaad en hoon

Zoo gaf Maria 't dierbaar kind
voor ons, in liefde groot,
aan smert en dood!

En Jesus, in zijn stervensnood
ons liet, — o heilgena! —
zijn Moeder na!

Maria, op uw' Moederschoot
zoo breng ons bij uw' Zoon
in 's Hemels troon!

Gordijn open.

LEVEND BEELD

Maria bij het kruis.

ENGELEN, *in de verte:* *

Stabat mater dolorosa
Juxta crucem lacrymosa
Dum pendebat Filius!

Gordijn toe.

Quatrième Tableau

Marie voit mourir son Fils.

CHŒUR DU PEUPLE *

Le Dieu d'amour nous a voué
Son fils en croix cloué
Et bafoué.

Marie aussi livra pour nous
Son Fils aimable et doux
Aux pires coups.

Jésus, mourant dans l'abandon,
Nous laisse, ô doux pardon !
Sa Mère en don.

O Mère, vers Jésus conduis
Un jour tes fils soumis
Au paradis !

Le rideau s'ouvre.

Tableau Vivant

Marie au pied de la Croix.

Dans le lointain, des ANGES *chantent :*

Stabat Mater dolorosa
Juxta crucem lacrymosa
Dum pendebat Filius !

Le rideau se ferme.

VIJFDE TAFEREEL

Jesus lichaam op Maria's schoot

Op 't voortooneel.

Komen Joden.

1ste JOOD

Wee, wee! Wat hebben wij gedaan!

2de JOOD

De Hemel toornt

3de JOOD

Wie is toch Hij, waarvoor de zonne zelf verduistert, bij zijn dood!

1ste JOOD

Van gansch mijn leven vergeet ik nooit dien dooven koperglans....

3de JOOD

En 't beven van den grond zal al mijn dagen door merg en been mij gaan.

2de JOOD

God spare ons al!

Af.

Komen Leeraars, Pharizeërs. priesters.

SHAMMAÏ

Wat nu gedaan? Ik zie 't, het volk is bang.

HAKKANA

Wie zou 't niet zijn? Zaagt gij die klove scheuren door 't hardste van de rots? Iets bovenmenschlijks is hier in 't spel....

CINQUIÈME TABLEAU

Le corps inanimé de Jésus sur les genoux de Marie

Sur l'avant-scène

Viennent des Juifs.

1er JUIF

Qu'avons-nous fait ? Hélas ! Hélas !

2e JUIF

La foudre gronde.

3e JUIF

Cet homme dont la mort bouleverse le monde,
Qui donc est-il ?

1er JUIF

Voyez ! le soleil s'obscurcit.
L'aspect de ce nuage étrange me transit,
Je n'oublîrai jamais cette lueur cuivrée.

3e JUIF

La terre, sous nos pas, tremble et semble enivrée.
La moelle de mes os en frémira toujours.

2e JUIF

Seigneur, épargne-nous, viens à notre secours !

Ils se retirent.

Arrivent des docteurs, des pharisiens et des prêtres.

SHAMMAÏ

Avisons, car le peuple est frappé d'épouvante.

HAKKANA

On le serait à moins ! Quelle scène effrayante :
J'ai vu d'énormes rocs se pourfendre soudain !
Tout ce qui s'est passé me paraît surhumain....

1ste PRIESTER

Ik vrees dat zijne dood
ons weinig baat!

2de PRIESTER

Wij moeten naar Pilatus,
hem vragen om het graf te doen bewaken,
want, zoo men 't lichaam rooft... dan wordt het zeker,
voor 't domme volk, dat hij verrezen is!

SHAMMAÏ

Uitstekend plan!

Komt een derde Priester, loopend.

3de PRIESTER

O Shammaï! O Heer!

SHAMMAÏ

Nu, nu, wat is er?

3de PRIESTER

Schrikkelijk! De Tempel!....

1ste PRIESTER

De Tempel? Wat? Is hij in brand?

3de PRIESTER

Neen, neen,
maar alles staat in rep en roer aldaar;
de groote voorhang voor het Allerheiligst
is plotsling doorgescheurd met groot geluid
van boven naar beneden!

HAKKANA

Wee, wanneer?

3de PRIESTER

Op 't negenste uur.

1er PRÊTRE

Je crains que cette mort ne nous profite guère !

2e PRÊTRE

Allons trouver Pilate et prions-le de faire
Garder par des soldats la tombe. Il se pourrait
Que l'on ravît le corps, et le peuple croirait
Qu'Il est ressuscité.

SHAMMAÏ

Ce plan est fort habile ;
Car le peuple ignorant est crédule et facile,
Trop facile à tromper.

Un prêtre accourt.

3e PRÊTRE

O Seigneur Shammaï !

SHAMMAÏ

Quoi donc ?

3e PRÊTRE

Le Temple, hélas !...

1er PRÊTRE

Serait-il envahi
Par le feu ?

3e PRÊTRE

Non ; il l'est, par le flot populaire....
Le grand voile qui pend devant le Sanctuaire,
Sans qu'on sache comment, s'est, avec grand fracas,
Déchiré tout à coup du haut jusques en bas.

SHAMMAÏ

Hélas ! et quand cela ?

3e PRÊTRE

Juste à la neuvième heure.

HAKKANA

O Jesus, Jesus, Jesus!
Gij zijt Gods Zoon, nog machtig in den dood,
onsterfelijk!

SHAMMAÏ

Dwaze! Gauw, het volk gestild
want haachlijk is het oogenblik voorwaar!

Snellen

HAKKANA *alleen*

Verstokte zielen! Blinden die niet zien wilt,
o, stond hij op ten derde dage! dan!....
Ik wacht vol angst.... maar hoop....

Komen Joseph van Arimathea en Nicodem

JOSEPH

Gegroet, Hakkana!

HAKKANA

O Joseph, Nicodemus, 't is gedaan!
die wreedaards hebben 't schelmstuk doorgevoerd,
en ik, helaas, en heb het niet belet!
Maar nu, bij 't bleeke licht der kranke zonne,
die hem bescheen, daar hij, onkennelijk,
daar peersch en blauw en bloedig hing aan 't kruis,
zag ik de waarheid....

NICODEMUS

Heil, Hakkana, u,
dat gij, hoe laat ook, hebt den knaap herdacht,
die, weet ge 't nog, dit al van zich voorspelde!

HAKKANA

O mocht het waar ook worden wat hij zei:
In 't rijk der Dood zal God mij niet verlaten!

JOSEPH

O wondre hoop! Nog hoor ik zijne stem
en denk op wat hij later heeft gezeid:

HAKKANA

N'est-Il pas Fils de Dieu, ce Jésus qui demeure
Puissant jusqu'en sa mort? N'est-Il pas immortel?

SHAMMAÏ

Insensé, que dis-tu? L'instant est solennel:
Allons calmer le peuple!

Ils sortent rapidement.

HAKKANA *seul*

Aveugles volontaires,
Cœurs restés endurcis quand se fendent les pierres!...
Si, le troisième jour, Il se levait pourtant!...
Mon cœur est inquiet, il espère, il attend.

Joseph d'Arimathie et Nicodème arrivent.

JOSEPH D'ARIMATHIE

Maître, je te salue!

HAKKANA

O Joseph! Nicodème!
Ils ont donc accompli leur forfait! Et moi-même,
Je n'ai pas empêché ce crime violent.
Mais, aux faibles rayons de ce soleil sanglant,
Qui L'éclaira, tandis qu'affreux, méconnaissable,
Exsangue, émacié, rouge, bleu, lamentable,
Comme un débris humain, Il pendait à la croix,
J'ai vu la vérité! Je la vois! Je la vois!

NICODÈME

Hakkana, sois heureux qu'enfin tu te rappelles
L'enfant qui nous prédit ces tortures cruelles
Et de sa propre mort fit la description!

HAKKANA

Il nous a dit aussi qu'à la corruption
Dieu ne livrera pas son Saint. O prophétie!
Si tu dois t'accomplir, Jésus est le Messie!

JOSEPH D'ARIMATHIE

Sublime espoir! Plus tard, Il nous a declaré:
« Qu'on détruise le Temple et je rebâtirai

“ Breekt dezen tempel af, en na drie dagen
“ bouw ik hem weer ! „ — Daarvoor werd hij gedood
maar....

HAKKANA

Ja, nu zie 'k geheel de waarheid :
De Tempel, 't is Hij zelf, en na drie dagen....
Wat was ik blind ! Helaas !

NICODEMUS

Doch hopen wij !
nog zagen wij zijn laatste wonder niet.

JOSEPH

Heb moed, Hakkana ! — En 't verheuge uw hert,
dat van Pilatus ik zijn lichaam kreeg.
Wij zijn op weg om het van 't kruis te nemen.
In 't nieuwe graf, dat ik voor mij bereidde,
daar zal Hij rusten in dit linnen doek,
zijn laatste kleed !

HAKKANA

Lofweerdig zijt ge mij !
Gij pleegt een daad van moed en vrome liefde.
Vaart beiden wel !

NICODEMUS

Vaarwel ! — Zijn hert was goed
en 't heeft zich laten buigen. Heil zij hem ! —
Nu laat ons gaan. — Het arm verscheurde lijk
zal ik met dezen balsemgeur verbinden
uit eerbied voor den Meester, en ten troost
voor zijn bedrukte moeder.

JOSEPH

Kom, en hoop !

VOLK *

Met aloës en myrrhegraan
komt laat ons Jesus' lichaam gaan
rouwmoediglijk vereeren,

Tous ses murs en trois jours. „ Nous savons que ce texte
De son supplice fut la cause ou le prétexte.
Mais....

HAKKANA

Ce Temple détruit, c'était son propre corps :
Je le vois maintenant.... J'étais aveugle alors...

NICODÈME

Confiance, Hakkana, confiance, te dis-je.
Nous n'avons pas, crois-moi, vu son dernier prodige.

JOSEPH D'ARIMATHIE

Écoute bien ; voici qui va te réjouir :
Je sors de chez Pilate, où je viens d'obtenir
Le corps de la victime ; et nous allons nous rendre
Au Calvaire à l'instant, de la croix le descendre
Et, dans le tombeau neuf préparé pour moi seul,
Le déposer, après avoir dans ce linceul,
Son dernier vêtement, drapé sa chair meurtrie.

HAKKANA

Par ce beau trait d'amour, mon âme est attendrie.
Adieu, Maîtres.

Il sort.

NICODÈME

Adieu ! Son cœur n'est pas mauvais :
Il s'est laissé toucher. Qu'il ait bonheur et paix !
Et maintenant, partons. Avec ces aromates,
J'embaumerai ce corps que d'horribles stigmates
Rendent hideux à voir. Ainsi je montrerai
Mon respect pour le Maître et je consolerai,
Tant que faire se peut, l'inconsolable Mère !

JOSEPH D'ARIMATHIE

Je te suis, Nicodème.... Et, malgré tout, j'espère....

Ils sortent.

CHŒUR DU PEUPLE *

Pour vénérer le doux Sauveur,
Portons-Lui tous, du fond du cœur,
Le baume et le suaire.

alwaar hij ligt op Moeders schoot
verhelpen wij zijn schaamlen nood,
zijn Moeders' hertezeeren!

Gordijn c

Op het tooneel. — Men ziet Maria, aan den voet van 't l kruis op een steen gezeten. Het lijk van Jesus, op een gr lijkdoek. De heilige vrouwen: Maria Salome, Maria Cleo Magdalena; Joannes, Joseph van Arimathea. Nicodemus Engelen in den achtergrond, rouwend.

NICODEMUS

Daar hebt gij, Vrouwe, uwen lieven Zoon terug,
gedood, helaas, door zijn ondankbaar volk.

JOSEPH

Maar hier om u zijn we allen vrienden thans,
en eeren wat van Hem ons overblijft,
zijn heilig, dierbaar lijk!

JOANNES

....En u, o Moeder,
den grooten schat dien stervend Hij ons liet.

MARIA

Mijn Zoon, mijn Zoon! Hoe vindt uw moeder u,
zoo eêl voorheen, zoo wreed verbrijzeld nu!
Mijn een'gen schat, mijn glorie en mijn kroon!
Hoe vind ik u, mijn Zoon!

JOANNES *aan Jesus zijde knielend*

O Meester! laat op uw verscheurde borst
mij rusten nog, alwaar ik leunen dorst
en leggen 't hoofd in trouwe liefde neer,
mijn arme, lieve Heer!

MAGDALENA *aan de voeten*

O, laat mij nog eens knielen aan uw voet,
O Rabbi, laat mijn bittren tranenvloed
hem wasschen weer, met liefde en medelij,
en schenk vergeving mij!

Pendant qu'elle a sur ses genoux
Sa tête sainte, approchons-nous
Et consolons sa Mère !

Le rideau s'ouvre.

la scène. — Au pied de la croix, Marie se tient assise sur ne pierre. Jésus, couché sur un grand suaire, la tête sur les enoux de sa mère. Les saintes femmes : Marie Salomé, Marie léophas et Marie Madeleine. Jean, Joseph d'Arimathie et Vicodème. — Des anges pleurent à l'arrière-plan.

NICODÈME

Femme, on te rend ton Fils. Hélas ! dans quel état,
Par un crime insensé, L'a mis son peuple ingrat !

JOSEPH D'ARIMATHIE

Mais tu n'a près de toi que des amis fidèles,
Des amis vénérant ce que des mains cruelles
Nous ont laissé du Christ, ce corps....

JEAN

Et vénérant
Sa mère, le trésor qu'Il nous lègue en mourant.

MARIE

Lorsque Ton Père, ô mon Fils, t'abandonne,
Toi, mon trésor, ma gloire, ma couronne,
Sur ces genoux, où j'ai pu T'élever
Devais-je ainsi Te retrouver ?

JEAN *agenouillé aux côtés de Jésus*

Le cœur brisé, dans cet instant suprême,
Ne peut-il pas, le disciple qui T'aime
Poser encor la tête sur ton cœur,
Mon bon Jésus, mon doux Sauveur ?

MADELEINE *agenouillée aux pieds de Jésus*

Oh ! laisse-moi, doux Maître que j'implore,
Lorsqu'à tes pieds je me prosterne encore,
Les arroser de larmes tous les deux
Et les sécher de mes cheveux.

MARIA *de doornen kroon afnemend en aan Nicodemus geven die ze weglegt*

O dierbaar hoofd, doorstoken en doorwond,
o droef gelaat, o bleeke lijdensmond!
Gij waart voorheen zoo liefelijk en schoon;
Hoe vind ik u, mijn Zoon!

JOANNES *de zijwonde zalvend*

O hertewond waaruit geloopen kwam
het laatste bloed van 't doode liefdelam!
ontsteek in mij de liefde meer en meer
mijn Meester en mijn Heer!

MAGDALENA *de wonden van hand en voet zalvend*

Uw voet alom is weldoend heengegaan;
uw hand alom heeft liefdewerk gedaan
o Rabbi, en uit liefde sneefdet gij;
och, schenk vergeving mij!

MARIA *de oogen ten hemel*

Het was uw wil, o Vader, en 't is goed!
Op mijne smert gij balsem dalen doet!
O Jesus, kom, naar uwe laatste woon,
maar 'k vind u weer, mijn Zoon!

Nicodemus en Joseph wikkelen het lichaam in de lijkw... en leggen het op den grond.

NICODEMUS *knielend aan 't voeteinde*

Nu waart ge als Mozes' koperen slang verheven
o Rabbi, om ons aller eeuwig leven.
Kom in het graf waar u de glorie wacht!

JOSEPH *knielend aan 't hoofdeinde*

O heilig lijk, o zoete last om dragen,
rust zacht in 't graf! O zoo mijn oogen zagen
uw heerlijkheid waarheen mijn ziele tracht!

Zij dragen het lichaam weg. Maria, ondersteund door Joan... Magdalena en de Vrouwen volgen.

De Engelen volgen in rei zingend:

MARIE *ôtant la couronne d'épines et la remettant à Nicodème, qui la met de côté.*

Ce front si pur, cette bouche si fine,
Ces yeux jetant une lueur divine,
Et tout ce corps, qu'Il prit pour nous sauver,
Devais-je ainsi les retrouver ?

JEAN *oignant la plaie du cœur.*

Cœur de l'agneau, blessé d'un coup de lance,
Que blesse aussi l'ingrate indifférence,
De plus en plus, augmente ma ferveur
Pour mon Jésus, mon doux Sauveur.

MADELEINE *oignant les plaies des mains et des pieds.*

Tes pieds ont fait tant de saintes fatigues,
D'œuvres d'amour tes mains furent prodigues :
Je veux les oindre et de nouveau je veux
Les essuyer de mes cheveux.

MARIE, *les yeux levés au ciel.*

Père éternel, je reste ta servante !
Tu mets un baume à ma douleur cuisante !
De mon Enfant Tu viens de me priver,
Mais je sais où Le retrouver !

Nicodème et Joseph d'Arimathie enveloppent le corps dans le *ire et le déposent par terre.*

NICODÈME *à genoux aux pieds de Jésus.*

Tu T'élevais, pareil au serpent de Moïse,
Et notre âme Te doit la santé reconquise.
Rabbi, viens au sépulcre où la gloire T'attend !

JOSEPH D'ARIMATHIE *à genoux du côté de la tête.*

Corps du Christ mort en croix, charge douce et sacrée,
Viens reposer en paix ; ta tombe est préparée,
Et donne-moi de voir ton triomphe éclatant !

Ils emportent le corps, suivis de Marie que Jean soutient, de *deleine et des autres femmes.*

Les anges suivent en rang et chantent :

ENGELEN *

O schoot der aarde, o steenen rots,
ontvang het leefloos lichaam Gods
die u bezocht, en mensch voorwaar
u heeft betreden jaar op jaar.
O Heer! nu is uw lijden uit;
het graf gij levend haast ontsluit!
Intusschen rust in de aarde zacht,
hier waakt uw trouwvolle Eng'lenwacht.

Gordijn to

VOLK *

1.

Gestreden is de strijd!
De Held heeft overwonnen!
Gebalsemd ligt hij neer
in 't eervol vriendengraf.
Gestreden is de strijd
zoo liefdevol begonnen,
die van ons zielen nam
de zware zondenstraf!

Naast U, Maria, gaat
ons hert al treurend mede
de grafsteen sluit het op
waar Jesus nederligt!
Maar in ons allen daalt
uw troost en zeek're vrede,
want in de verte daagt
het rijzend morgenlicht!

2.

O schoot der aarde, o steenen rots,
ontvang het heilig lichaam Gods!
Ontvang daarbij ons aller hert
dat vast aan Hem verbonden werd.
Uw lijden Heer is nu voortaan,
en onze slavernij gedaan.
Met U begraven zullen wij
met U verrijzen, zondenvrij!

Gordijn ope

CHŒUR DES ANGES *

O Terre, prête avec émoi
Au corps du Dieu qui vint vers toi,
Ton sol qu'Il a régénéré
En le foulant d'un pied sacré.
Tu n'as, Seigneur, plus à souffrir;
Du roc bientôt Tu vas surgir :
Mais nous venons auparavant
Garder ton corps, ô Dieu vivant !

Le rideau se ferme

CHŒUR DU PEUPLE *

1.

La lutte est terminée et la victoire acquise !
Dans son sépulcre dort le Christ victorieux !
L'amour est triomphant, la paix se réalise.
Pour l'homme racheté se sont rouverts les cieux.

Mon cœur, ô Vierge, suit le tien avec tristesse
Et dans le saint tombeau s'enferme comme lui.
Mais il partagera ta paix, ton allégresse,
Car, du grand jour, au loin déjà l'aurore a lui.

2.

O tombe, garde avec émoi
Le corps du Christ venu vers toi.
Accueille aussi mon cœur uni
Aux restes du Sauveur béni.
Tu n'as, Seigneur, plus à souffrir.
Mon esclavage va finir.
Mon cœur que Tu régénéras,
Dieu, Tu le ressusciteras.

Le rideau s'ouvre.

Zesde Tafereel

Jesus, verrezen, verschijnt aan Maria

Het tuinhuis van Joseph van Arimathea: eene binnenkamer. Op eene tafel, met wit linnen bedekt, de doornenkroon, eene v de nagels enz. — Het is halfdonker. Maria zit in een z alleen, het hoofd in de handen, biddend. — Engelen zin onzichtbaar.

ENGELEN *

Ziet, o ziet, hoe de rechtveerdige sterft,
en geen mensch die 't in zijn hert gevoelt!

MARIA *zacht sprekend.*

O mijn Zoon, voor den ondankbaren mensch,
werdt gij, wee! schandig ter dood geleid.
Ach mijn Zoon! al uwe bange smert
vlijmt nog voort hier in mijn moederziel!

ENGELEN *

Ziet, o ziet, zij die rechtveerdig zijn
gaan ter dood; niemand beseft dat wee!

MARIA

Jesus lief! Heilige bovenal!
Gij zijt heen: ach en hoe weinigen toch
die 't verstaan, dat ge voor hen alleen....
Maar in mij blijft uwe liefde staan!

ENGELEN *

Troost u, troost! Ver van de boosheid weg,
is Hij hoog henengedragen nu!

MARIA

Ja mijn kind, nu is het lijden gedaan!
Geen geweld kan u nog hinder doen.
Dat is troost, God! En het moederlijk hert
zegent u — 't was lijk het u heeft behaagd!

Sixième Tableau

Jésus ressuscité apparaît à Marie

---

*a scène représente une place du pavillon de Joseph d'Ari-
hie. Sur une table, recouverte d'une nappe blanche, la couronne
ines, un vase, les clous, etc. Il ne règne sur la scène qu'un
i-jour. Marie, seule sur un siège, la tête entre les mains, dans
itude de la prière. Des anges chantent derrière les coulisses.*

CHŒUR DES ANGES *

Oh ! le Juste est à la mort livré !
Et qui donc L'a, dans son cœur, pleuré ?

MARIE *parlant doucement.*

Pour sauver l'ingrate race humaine,
O mon Fils, Tu meurs honteusement.
De l'horreur de ton cruel tourment
O mon Fils, mon âme est encor pleine !

CHŒUR DES ANGES *

Oh ! voyez les justes mis à mort !
Et qui donc s'afflige de leur sort ?

MARIE

Doux Jésus, Toi que ma voix appelle,
Que de gens virent ton dur trépas
Sans savoir comme Tu les aimas....
Mais mon cœur reste toujours fidèle.

CHŒUR DES ANGES *

Trève aux pleurs ! Mère, console-toi :
Car ton Fils trône plus haut qu'un roi !

MARIE

Oui, je sais, et cela me console
Que mon Fils ne saurait plus souffrir.
Dieu puissant, laisse-moi Te bénir,
Moi qui fus fidèle à ta parole.

ENGELEN *

Vrede! In vreê zal zijn gedachtenis zijn;
heerlijk schoon rijst hij ten dageraad.

MARIA

Vrede daalt in mijne ziele neer.
Dank u, dank om uw genade, o God!
Hoopvol zacht schemert de dag welhaast
en ik zal, o 'k zal Hem wederzien!

ENGELEN *

O, Hij komt, glanzend gelijk de zon;
nog een stond, en zijn gestraal verschijnt!

MARIA *rechtstaande*

O mijn Zoon, heerlijke liefdezon!
Neen, gij blijft niet in de duisternis!
Ach, hoe tracht naar uwe aanwezigheid
mijne ziel, zoo naar het morgenlicht
langt de bloem die, in den donkeren nacht,
treurend hing op haren stengel neer!
Rijs, mijn Zon! Leven van al wat leeft,
geef mij weer 't leven van 't moederhert.

In de verte uitstervende accoo
Komen Magdalena, Maria Cleophae, Salome en andere vro
geleid door Joseph van Arimathea.

MAGDALENA

O Moeder lief, wij kwamen u begroeten,
eer wij naar 't graf van onzen meester gaan.
Wij kochten en bereidden zoete balsems
en reukwerk, om zijn dierbaar lijk te zalven:
niets is te kostelijk voor Hem!

MARIA

Heb dank,
Maria, voor uw groote liefde! — Gaat,
voleind uw daad van godsvrucht en van deernis
Ik dank u, in zijn naam, en in den mijne!

CHŒUR DES ANGES *

Paix aux Christ ! Paix dans son doux sommeil !
Gloire à Lui ! Gloire au nouveau soleil !

MARIE

Douce paix, tu descends dans mon être !
Dieu ! mon cœur T'en est reconnaissant.
Plein d'espoir monte le jour naissant....
O mon Fils, je vais Te voir renaître !

CHŒUR DES ANGES *

Le voici : c'est le soleil montant !
Ses rayons luiront dans un instant !

MARIE *debout*

Quand la fleur sur sa tige s'affaisse,
On la voit, dès que s'enfuit la nuit,
Se dresser vers le soleil qui luit.
Tel mon cœur, Jésus, vers Toi se dresse,
Oui, vers Toi, le soleil éternel
Qui ne peut à jamais disparaître :
Ce qui vit, Te doit la vie et l'être ;
Rends la vie à mon cœur maternel.

Accords s'éteignant dans le lointain. Marie Madeleine, Marie éophas, Salomé et d'autres saintes femmes, conduites par Joseph Arimathie, entrent en scène.

MARIE MADELEINE

Nous venons saluer avec respect la Mère
Avant de visiter, dans son tombeau de pierre,
Le Fils enseveli. Nous allons L'embaumer,
Et d'aromates fins encor Le parfumer.
Rien n'est trop précieux pour le Maître.

MARIE

Marie,
Merci pour tant d'amour. Vous tous, je vous en prie,
Achevez les projets que vous avez nourris.
En son Nom, comme au mien, merci, mes chers amis.

MARIA CLEOPHAE

Zult gij niet medegaan, Maria ?

MARIA

Neen,
vriendinnen, laat me in eenzaamheid met God
hier bidden, en mijn' lieven Zoon gedenken.

JOSEPH VAN ARIMATHEA

Maar zal u 't eenzaam treuren niet vermoeien,
en was 't niet beter dat gij medegingt ?

MARIA

Ik dank u, heer, voor al uw goede zorgen.
Een groote troost is op mijn wee gedauwd,
van Godes liefde, — en ik verwacht met hoop
dat Hij mij verder machtig troosten zal.
— Weest niet om mij bekommerd. Gaat naar 't graf,
en geve God u loon voor uwe liefde,
gij allen !

JOSEPH

Zoo gij wilt ! — In uw nabijheid
bewaak ik 't huis en u, voor elk gevaar.

MAGDALENA

Dan, laat ons gaan, vriendinnen, want mijn herte
loopt mij vooruit om weer bij Hem te zijn,
en aan zijn lijk — helaas ! — de liefdezorgen
te geven die wij eertijds.... ach !... o Rabbi !
Waarom toch zijt gij heen ? O, toon uw macht
en kom ons nog vertroosten !

MARIA CLEOPHAE

Kom, Maria,
het eerste scheem'ren van den dag is daar !

SALOME

Eén zaak bekommert mij : wie zal den steen,
zoo zwaar, verwijderen van den grafmond ?

MARIE CLÉOPHAS

Mère, ne viens-tu pas avec nous ?

MARIE

Non, je reste
Seule, en prière, avec notre Père céleste,
Avec le souvenir de mon Fils.

JOSEPH D'ARIMATHIE

Moi, j'ai peur
Qu'à pleurer seule ainsi tu ne sèches ton cœur
Et je crois qu'il vaut mieux que tu nous accompagnes.

MARIE

Non, comme l'eau du ciel refraîchit les campagnes,
Ainsi l'amour divin a fait descendre en moi
Une fraîche rosée et d'espoir et de foi.
Il me consolera, je le crois, j'en suis sûre,
Et je sens se fermer doucement ma blessure.
Allez tous au tombeau. N'ayez point de souci
Et que Dieu, comme moi, vous bénisse ! Merci !

JOSEPH D'ARIMATHIE

Tes désirs sont les miens. Je te laisse, et, sur l'heure,
Je vais faire le guet autour de ma demeure.

Il sort.

MARIE MADELEINE

Et nous, dépêchons-nous, chères, vers le tombeau.
Mon cœur prend les devants et vole de nouveau
Près du Maître : je veux avec amour Lui rendre
Les honneurs d'autrefois.... Pourquoi, Maître si tendre,
Délaissas-Tu les tiens ?.... Ah ! montre ton pouvoir
Et pour nous consoler, Rabbi, viens nous revoir !

MARIE CLEOPHAS

Oui partons, car déjà l'horizon se colore
Des reflets argentés de la naissante aurore.

MARIE SALOMÉ

Partons ! Mais pourrons-nous, en joignant nos efforts,
Lever la lourde dalle et parvenir au corps ?

MARIA

Vreest niet.
God helpt de liefd' haar wegen vinden.

MAGDALENA

Dank,
o Moeder, voor dit woord! — En nu, naar Hem!
Zij treden

MARIA *alleen*

Zij schouwt naar 't venster.

Het morgenrood zie 'k aan den hemel striemen!
De derde dag is daar sinds zijne dood.

Zij komt bij de tafel en neemt de doornenkroon

O kroon van doornen, die Hem wreed deedt lijden!
met u werd ook mijn moederhert gekroond;
en ieder beeld dat in mijn hoofd verrijst
steekt ook in mij lijk dorens, scherp en bitsig.

Zij legt de kroon neder na ze gekust te hebben, raakt de v
met bloed en de bebloede doeken aan :

O bloed van mijnen Zoon! Gij hebt gestroomd
uit zijne wonden — uit mijn lijdend hert!
Het was uw wil, o Heer, ik wist dat lang.
Dat pijnlijk weten heeft mijn gansche leven
tot eene schaal van bittre pijn gemaakt.
Ik dronk ze — 't was uw wil! — tot op den bodem
Maar Gij zijt eeuwig heilig en rechtveerdig
en machtig! Van den troon hebt gij verstooten
de trotschen, en de needrigen verheven.

Zachte muziek in de v

Uw uur is daar! Kroon uwen lieven Zoon,
den mijne, met onsterfelijken glans!
Mijn ziele rust niet voor zij Hem zal zien!
Mijn liefste, Jesus! Komt gij, komt gij niet?

Zij valt geknield. — De plaats wordt stilaan verlicht.
Engelen in de verte zingen het ALLELUIA *gelijk na 't Epi*
den Paascharond.

MARIE

Ne crains rien ! A l'amour Dieu montrera la voie.

MARIE MADELEINE

Merci, Mère ! Allons donc où l'amour nous envoie.
Elles se retirent, laissant Marie seule.

MARIE, *regardant par la fenêtre*

A l'horizon, l'aurore allume son flambeau....
C'est le troisième jour qu'Il dort en son tombeau....

Elle s'approche de la table et prend en main la couronne d'épines.

Couronne de douleur, de honte et d'infamie,
Que mon Fils, néanmoins, accueillit en amie,
Tu tiens mon cœur de Mère encerclé dans tes dards
Et mille souvenirs viennent de toutes parts
Blesser mon âme, comme autant d'épines dures !

Elle dépose la couronne, après l'avoir baisée, et touche le vase plein de sang et les linges ensanglantés.

Sang qui coulas à flots de toutes ses blessures,
Que mon cœur a saigné quand je t'ai vu jaillir !
Seigneur, Tu les voulais : Ton Fils devait souffrir.
Je le savais... Partout, obsédant comme un rêve,
Du vieillard Siméon m'apparaissait le glaive
Et cette vision, qui me suivait toujours,
A, d'amertume, empli la coupe de mes jours....
J'ai bu, pour T'obéir, tout cet amer breuvage !....
Mais n'es-Tu pas, Seigneur, éternellement sage,
Juste, puissant et bon ? Détrônant l'orgueilleux,
Tu rends le pauvre, riche, et l'humble, glorieux !

On entend, dans le lointain, une douce musique.

Seigneur, ton heure approche,... elle vient solennelle !...
Orne ton Fils, mon Fils, de ta gloire éternelle !
Je n'aurai de repos qu'après l'avoir revu :
Viens-Tu, mon cher Enfant ! Mon doux Jésus, viens-Tu ?

*Elle tombe à genoux. La place s'éclaire peu à peu. Dans le lointain, les anges chantent l'*ALLELUIA, *comme on fait le Samedi-Saint, après l'Épître.*

MARIA *verrukt*

Hij komt! Ik hoor het, ik gevoel 't! Hij komt!
Reeds juicht hem toe het hemelsch Englenkoor!

ENGELEN *nader, zingen* ALLELUIA *hooger.*

MARIA

Mijn ziel verheft den Heer, en mijn gemoed,
voor God, mijn Redder, springt van vreugde zoet!
Hij zag terneer op mijne ootmoedigheid.
O Jesu, kom, 'k heb U zoo lang verbeid!

ENGELEN *nog nader, zingen, onzichtbaar, het derde, nog hoog* ALLELUIA. *Maria knielt, Engelen treden op.*

ENGELEN *binnentredend* *

Regina cœli, lætare, alleluia!
Quia quem meruisti portare, alleluia!
Resurrexit sicut dixit, alleluia!

JESUS

verschijnt plotselings tusschen de Engelen

Gegroet, mijn allerliefste Moeder! Nu
ben ik verrezen, ben ik weer met u.
Nu wees getroost, mijn strijd is uitgestreden,
genoeg hebt gij met mij geleden!

MARIA *knielend aan Jesus' voeten*

Nu zijt gij daar, mijn troost, mijn dageraad!
O Jesus! laat me aanschouwen uw gelaat!
Mijn Kind, wat heeft uw moeder toch geleden!
Maar nu!.... O stond van zaligheden!
Verrukkende beschouwi

ENGELEN *

Regina cœli, laetare, alleluia!
Quia quem meruisti portare, alleluia!
Resurrexit sicut dixit, alleluia!
Gord

VOLK *

Ora pro nobis Deum, alleluia!

MARIE *en extase*

Il vient ! Oh ! je le sens... c'est Lui... la douce attente...
Le chœur des anges vient, et L'acclame, et Le chante !

LE CHŒUR DES ANGES *s'approchant, chante, plus haut :* ALLELUIA.

MARIE

Mon âme magnifie et chante le Seigneur
Et mon esprit tressaille en Dieu, mon Rédempteur.
Il a daigné jeter les yeux sur ma faiblesse.
Mon Fils, que Tu manquas longtemps à ma tendresse !

Encore plus près, les anges chantent, plus haut encore : ALLELUIA.
umière éclatante. Marie s'agenouille. Les anges entrent en antant :

CHŒUR DES ANGES *

Regina cœli, laetare, alleluia !
Quia quem meruisti portare, alleluia !
Resurrexit sicut dixit, alleluia !

JÉSUS

apparaît soudain parmi les anges.

Douce Mère, salut ! Ton Fils ressuscité
De nouveau tendrement se tient à ton côté.
Mère, console-toi, ma souffrance est finie :
Tu partageas assez longtemps mon agonie.

MARIE *à genoux devant Jésus*

Te voilà donc, mon Fils, mon amour, mon espoir !
Laisse-moi voir ta face et toujours la revoir !
Jésus, qu'elle fut longue et cruelle, ma peine...
Mais maintenant, quelle heure ineffable et sereine !

Contemplation extatique.

CHŒUR DES ANGES *

Regina cœli, laetare, alleluia,
Quia quem meruisti portare, alleluia !
Resurrexit sicut dixit, alleluia !

Rideau.

CHŒUR DU PEUPLE *

Ora pro nobis Deum, alleluia !

Paaschlied ([1]) volk *

Alleluia ! de blijde toon
wordt nu gezongen, zoet en schoon.
Waar dat ik ben of waar ik ga,
mijn ziele zingt Alleluia.

Want onze Heer en Koning groot
is nu verrezen van de dood ;
zijn lijden komt ons al te stâ,
dus zingen wij Alleluia.

Zijn Moeders hert gebenedijd
is nu verrukt en zoet verblijd,
en zingt de juichende Englen na,
den blijden zang Alleluia.

Met haar gezongen blijde en frisch
den Heere die verrezen is.
Hem danken wij voor zijn gena
met dezen zang Alleluia !

Zevende Tafereel

Maria bij Jesus' Hemelvaart.

Op het voortooneel.

De Engelen komen van beide zijden in twee koren. De twee aanleiders spreken beurtelings.

1ste AANLEIDER

Alleluia ! wat een vreugde
toen Maria's hert verheugde,
gansch den wonderlijken tijd
van haar Zone's heerlijkheid,
toen, door veertig blijde dagen
dikwijls Hem haar oogen zagen,
en haar moederlijk gemoed
juichte in zijn gezelschap zoet.

---

(1) Naar een oud lied der 17e eeuw.

Chanson de Pâques. (1) CHŒUR DU PEUPLE *

Alleluia ! ce chant joyeux
Partout résonne glorieux.
Que je sois ci, que j'aille là,
Mon âme chante : Alleluia !

Voici le Christ ressuscité
Qui vient, brillant de majesté.
C'est en souffrant qu'Il nous sauva.
Chrétiens, chantons : Alleluia !

Sa Mère, dont le cœur meurtri
Se trouve désormais guéri,
Avec les Anges chantera
Un éternel : Alleluia !

Qu'il soit béni, qu'Il soit chanté,
Son Fils, le Christ ressuscité.
Pour le salut qu'Il nous gagna,
Chantons en chœur : Alleluia !

SEPTIÈME TABLEAU

Marie assiste à l'Ascension de Jésus-Christ

Sur l'avant-scène.

*es anges entrent par les portes latérales et se rangent en deux
rs. Les deux coryphées se tiennent à la tête de leur groupe
ectif et parlent à tour de rôle.*

1er CORYPHÉE

La tombe a rendu sa proie.
Marie est pleine de joie
Depuis qu'elle a vu son Fils
Plus beau, plus fort que jadis.
Elle obtient de sa tendresse
Quarente jours d'allégresse
Et souvent, pendant leur cours,
Voit l'objet de ses amours.

(1) D'après un vieux chant flamand du 17e siècle.

VOLK *

Blijf met ons, o Jesu goed!
Uw gezelschap is ons zoet.

2e AANLEIDER

Maar geen vreugde in 't aardsche leven
is onroerbaar ooit gebleven,
en de tijd weldra verscheen,
dat naar zijnen Vader heen,
Jesus zou ten Hemel varen.
Toen, terwijl de Apost'len waren
met Maria in de zaal,
kwam hij voor de laatste maal.

VOLK *

Jesus! in de Hemelzaal
blijft ge ons eeuwig, altemaal!

1ste AANLEIDER

Helderlichte waarheidstralen
deed hij in hun geesten dalen,
zeggend hun met helderheid
hoe de Schrift Hem had voorzeid,
hoe Profeet en Psalmen wijzen
op Zijn Dood en Zijn Verrijzen;
hoe Zijn naam, uit hunnen mond
klinken moest, de wereld rond.

VOLK *

Jesu! love U ieders mond,
overal, de wereld rond!

2e AANLEIDER

Hij beval dat ze in de stede
zouden beiden, tot Hij dede
dalen op hen allen neer
zijnen Geest van liefde teer.

CHŒUR DU PEUPLE *

Vierge, que ton Fils toujours
Soit l'objet de nos amours !

2e CORYPHÉE

Mais aucune joie humaine
N'est sans mélange de peine
Et le temps allait venir
Où Jésus devait partir.
Avant de quitter la Terre,
Il alla trouver sa Mère
Et les Onze réunis :
A table ils étaient assis.

CHŒUR DU PEUPLE *

Au banquet du Paradis,
Puissions-nous tous être assis !

1er CORYPHÉE

Et Jésus fait, dans leurs âmes,
Brûler de célestes flammes,
Illumine leurs esprits
Des clartés des Saints Écrits,
Montre en Lui les prophéties
Parfaitement accomplies
Et leur dit : „ Prêchez mon Nom
Aux confins de l'horizon. „

CHŒUR DU PEUPLE *

De Jésus, chantons le Nom
Aux confins de l'horizon.

2e CORYPHÉE

Il leur ordonne d'attendre
Qu'Il fasse sur eux descendre
Son Esprit de tendre amour,
En priant jusqu'à ce jour.

Gaande alsdan zijn laatste wegen
is met hen Hij opgestegen
ten Olijfberge, en aldaar
zegent Hij zijn vriendenschaar.

VOLK *

Door uw' Moeder en met haar
zegen, Heer, uw vriendenschaar!

1ste AANLEIDER

Schittrend werd zijn kleed, zijn wezen,
en van de aarde omhoog gerezen
klom Hij op, en nam zijn vlucht,
stijgend in de hooge lucht,
tot een wolk hem heeft onttogen
eindlijk, uit hun wondrende oogen....
En toen Hij was heengegaan
bleef nog ieder starend staan.

Gordijn o

VOLK *

O Maria, langs die baan
wil ons vóór naar Jesus gaan!

Op het tooneel.

Een landschap. — Apostelen, Maria, Magdalena en ee andere vrouwen. Allen staren in de hoogte, sommigen kniel anderen de handen ten hemel.

MARIA

Mijn Zoon, mijn Zoon! Nu zijt Gij heengegaan!
Niets zie ik meer. Van waar hij is gekomen
daar is hij weergekeerd!

PETRUS

Zult gij niet meer
verschijnen, Meester!

JOANNES

In zijn heilig Rijk
daar wacht Hij ons, en waakt Hij op ons allen!

Puis tous ensemble Il les mène
Sur la montagne prochaine,
Devant Lui les réunit
Et des deux mains les bénit.

CHŒUR DU PEUPLE *

Gloire à ceux que Dieu bénit
Et qu'au ciel Il réunit !

1er CORYPHÉE

Éblouissant de lumière,
Il s'élève de la terre,
Monte, monte vers le Ciel
Près de son Père éternel.
Mais bientôt, dans une nue,
Il se dérobe à leur vue,
Et vers la voûte des cieux
Longtemps ils tinrent les yeux.

Le rideau s'ouvre.

CHŒUR DU PEUPLE *

Vers son trône glorieux
Vierge, mène nous aux cieux !

Sur la Scène

*Un paysage au bas de la montagne. — Sur une légère éléva-
n se trouvent les Apôtres, ayant au milieu d'eux Marie,
rie Madeleine et quelques autres pieuses femmes. Tous ont
yeux levés au ciel, les uns sont à genoux, d'autres lèvent les
ins.*

MARIE

O mon Enfant, Tu pars !... Oui, j'ai perdu sa trace...
Il nous venait du ciel ; Il y reprend sa place.

PIERRE

Maître, ne viendras-Tu plus jamais nous revoir ?

JEAN

A la droite du Père, Il est allé s'asseoir :
C'est là qu'Il nous attend, de là sur nous Il veille !

MAGDALENA

Verdwenen ! — Zelfs de wolk die hem omgaf !....
O Rabbi, voor hoe lang verbeid ik U ?

De twee aanleiders der Engelen komen vooruit en toonen z
aan de Apostelen. Dezen verschrikken. Sommigen vallen ne
geknield.

2e AANLEIDER

Gij Galileesche mannen ! Waarom blijft gij
daar staan te schouwen in het hemelruim ?
Die Jesus, die van u is opgenomen,
zal wederkeeren eens, met groote macht,
gelijk gij zaagt Hem naar den Hemel klimmen,
want Hij is Godes Zoon, en door zijn Vader
gesteld als Rechter over dood en leven.

Allen knie

PETRUS

O Heer, uw dienaars al U glorie geven !
We aanbidden U die door uw kruis en dood
de wereld hebt gered en, Heerscher groot,
nu troont in uw gebied !

JOANNES

Ja, wij gelooven
dat Gij als Rechter weder van daarboven
zult nederdalen.

MARIA

En wij bidden U,
dat ge uw getrouwe dienaars helpet nu,
die door uw kostbaar bloed gij af woudt koopen !

MAGDALENA

Op U, o Heer, blijft onze liefde hopen,
naar U verbeidt ons altijd langend hert !

MARIE MADELEINE

Disparu !... La nuée éclatante et vermeille
Qui le dissimulait, s'est dissipée aussi.
Sans Toi dois-je longtemps, Seigneur, rester ici ?

Les deux coryphées des anges s'avancent et se montrent aux pôtres. Ceux-ci s'effraient ; quelques-uns tombent à genoux.

2e CORYPHÉE

Pourquoi vous arrêter, hommes de Galilée,
A lever vos regards vers la voûte azurée ?
Ce Jésus qui vient d'être enlevé vers les cieux
De parmi vous, un jour, puissant et glorieux,
Redescendra du ciel de la même manière.
Car Il est Fils du Dieu tout-puissant, et son Père
Le chargea de juger les vivants et les morts.

Ils s'agenouillent tous.

PIERRE

O Toi, qui, par ta croix, as réparé nos torts
Et sur l'Esprit du mal remporté la victoire,
Nous T'adorons, Seigneur, et proclamons ta gloire !

JEAN

Oui, nous croyons qu'un jour du ciel Tu reviendras
Et que, morts et vivants, tous Tu nous jugeras.

MARIE

Et du haut de ton ciel, Jesus, montre la route
A ceux pour qui ton sang s'épancha goutte à goutte !

MARIE MADELEINE

Tu restes notre amour et notre espoir, Seigneur.
Et c'est Toi que toujours désire notre cœur.

PETRUS *rechtstaande*

Gedenkt het woord, dat ons gegeven werd,
intusschen, broeders! Komt en laat ons keeren
ter stede weer, en wachten wij des Heeren
genade en kracht die schenken zal zijn Geest!

MARIA

Hij troost en helpt, hij lenigt en geneest
de treurnis van het afscheid.

PETRUS

Laat ons samen
door vuur'ge bede ons hert daartoe bekwamen.

Zij treden af. Gord
De aanleiders der Engelen zijn voor het sluiten bij de Enge
weergekeerd.

ACHTSTE TAFEREEL.

Maria bij de nederdaling van den H. Geest.

Op het voortooneel.

ENGELEN *

O christen volk! Begrijpt die hooge waarheid:
op 's Hemels troon, in onbegrepen klaarheid
heerscht Jesus, God met menschlijkheid bekleed,
en houdt voor u een zelfde heil gereed.

VOLK *

O Jesus, Heer, van uwe Kerk verheven,
blijf naar uw woord haar immer hulpe geven!
Trek haar tot U, in 't eeuwig blijde Feest
zend neer in haar den Schepper, uwen Geest!

PIERRE *se relevant*

Frères, rappelez-vous la parole du Maître.
Retournons vers la Ville. Il y fera paraître,
Pour nous rendre meilleurs et plus forts, son Esprit.

MARIE

Il console et secourt. Il apaise et guérit
La douleur du départ.

PIERRE

Allons ensemble, frères,
Préparer notre cœur par d'ardentes prières.

Ils se retirent. Le rideau se ferme, après que les coryphées ont rejoint les anges.

Huitième Tableau

Marie à la descente du Saint-Esprit

Sur l'avant-scène

CHŒUR DES ANGES *

Oh ! comprenez, Chrétiens, ce grand mystère :
Jésus, trônant à droite de son Père,
Est revêtu de votre humanité
Et vous promet semblable dignité.

CHŒUR DU PEUPLE *

Seigneur Jésus, accorde à ton Église,
Ton assistance à Pierre un jour promise,
Étends partout son règne, ô Jésus-Christ,
Et fais descendre en Elle ton Esprit !

ENGELEN EN VOLK *

Gij Geest van God, van Zoon en Vader beiden
vóór allen tijd in Godheid ongescheiden,
Gij liefde en licht gevloeid uit Godes âam,
aanbiddend looft U mensch en Engel saâm.

ENGELEN *

Zij bleven in 't gebed
eenstemmiglijk volherden,
de Apost'len van den Heer
met zijne Moeder meê.

Hoe vurig, dank zij haar,
hun' liefdezuchten werden!
Hoe was, met haar vereend,
God aangenaam hun beê!

De Engelen knielen, aan beide zijden van het tooneel, d opengaat, en vertoont in Levend Beeld

De Nederdaling van den H. Geest.

Maria zit in 't midden. De Apostelen rondom, allen in bi dende en lovende houding.

VOLK *

Kom, Schepper, Geest van heiligheid,
ons hert is voor uw komst bereid,
verijdel ons verwachting niet:
Gods Moeder ons gebed U biedt!

Ontsteek uw licht in ziel en zin;
ontvlam ons hert van zoete min
en geef ons, door Maria's beê
de vroomheid en den vasten vreê!

Lof zij den Vader, lof den Zoon
en lof den Geest, in 's Hemels woon;
lof Haar die heeft aan God behaagd
als Dochter, Bruid en Moedermaagd!

Gordijn t

CHŒUR RÉUNIS DES ANGES ET DU PEUPLE *

Toi, Saint-Esprit, qu'adorent Ciel et Terre,
Souffle du Fils, Esprit divin du Père,
Toi, qui prends part à leur divinité,
Embrase-nous, Esprit de charité !

CHŒUR DES ANGES. *1re Section* *

Apôtres du Seigneur, unis avec Marie,
Vous implorez, pendant dix jours, l'Esprit de Dieu.

CHŒUR DES ANGES. *2e Section* *

Quel feu Marie allume en votre cœur qui prie
Et qu'il plaît au Seigneur, ce charitable feu !

Les anges s'agenouillent des deux côtés de la scène. Le rideau ivre.

TABLEAU VIVANT

La Descente du Saint-Esprit

Marie est assise au milieu des Apôtres ; tous sont dans l'at- de de la prière.

CHŒUR DU PEUPLE *

Oh ! viens, Esprit divin, oui viens,
Viens visiter les cœurs des tiens,
Ces cœurs qui sont par Toi créés
Et par Marie à Toi voués.

Éclaire-nous de ta splendeur,
Embrase-nous de ton ardeur,
Et, par Marie, exauce-nous,
Toi qu'elle nomme son Époux.

Louange et gloire au Dieu qui vit,
Au Père, au Fils, au Saint-Esprit,
A Toi qu'Il nomme, en son Éden,
Épouse, Fille et Mère ! Amen.

Rideau.

NEGENDE TAFEREEL

Maria's dood en Hemelvaart

Op het voortooneel

1ste AANLEIDER DER ENGELEN

Zoo steunde Jesus' Moeder zijne jonge Kerk ;
zoo waakte zij vol zorg op het beginnend werk,
gezegend door haar Zone met zijn godlijk bloed
gezegend door de smerten van zijn Moeder zoet.

2e AANLEIDER

Zoo leefde zij, en langde dat zij sterven kon,
het hert gelijk dat dorst heeft naar de waterbron,
alwaar het levend water zijne keel verkoelt
en lavend hem de hitte uit al de leden spoelt.

1ste AANLEIDER

Zoo wenschte zij en dorstte zij naar de eeuwigheid,
zoo heeft haar minnend hert naar heuren Zoon gebeid
om badend in de stralen van zijn aangezicht
te leven zonder sterven in zijn glorielicht.

2e AANLEIDER

— “ Wanneer toch zal het wezen dat ik heen mag gaan,
mijn Kind, en onafscheidbaar voor uw aanschijn staan ?
Wie geeft mijn ziel de vleugels en de snelle vlucht
der duive die 'k zie roeien door de hooge lucht ? „

1ste AANLEIDER

Zoo zucht ze dag voor dag en lange jaren door,
tot Jesus leent haar moederbeê zijn kinderoor,
en zendt den Engel neder die de mare meldt
dat haast de stond verschijnt waarop zij henensnelt.

Neuvième Tableau

Dormition et Assomption

Sur l'avant-scène

1er Coryphée des anges

Ainsi ta Mère, ô Christ, soutient ta jeune Église,
De sa protection couvrant l'œuvre entreprise,
Que Tu baignas d'abord de ton sang précieux
Et qu'elle féconda des larmes de ses yeux.

2e coryphée

Ainsi, vivant dans l'ombre et la prière ardente,
Marie attend la mort et la trouve trop lente.
Tel le cerf altéré, dans la forêt sans eau,
Aspire à rencontrer l'eau claire du ruisseau.

1er coryphée

Ainsi, loin de son Fils, son âme maternelle
Brûle de Le revoir en sa gloire éternelle,
De jouir de l'éclat de sa divinité
Et d'entrer, par la mort, dans l'immortalité !

2e coryphée

Qui donc me donnera des ailes de colombe
Pour prendre mon essor et, par delà la tombe,
M'envoler jusqu'au ciel près de mon doux Jésus,
Pour Le voir face à face et ne Le quitter plus ?

1er coryphée

Tels étaient les soupirs de son âme plaintive....
Enfin Jésus leur prête une oreille attentive
Et dépêche vers elle un ange radieux,
Annonçant qu'elle va bientôt Le voir aux cieux.

2e AANLEIDER

De Moeder van den Meester wil de Apost'len zien
om haar vergaard aleer ze zal naar Jesus vliên ;
en, waar ze zijn, de wereld door alom verspreid,
daar heeft aan elk een hemelgeest haar wensch gezeid.

1ste AANLEIDER

Zij komen en aanhooren Moeders laatste woord ;
zij zien haar zacht ontslapen, door geen angst gestoord
ontheven in verrukking, naar de hemelwoon
gevlogen in de omhelzing van haar God en Zoon !

2e AANLEIDER

Toen hebben zij al weenend haar in 't graf geleid
dat zelve zij verlangend had voor zich bereid,
en baden tot hun Meester dat Hij komen wou
en uit der wereld ballingschap hen roepen zou.

Engelen

VOLK *

Maria, kom ons halen,
wanneer op ons zal dalen
des levens avondrood.

Op 't end van onze wegen,
met Jesus kom ons tegen,
en help ons, in de dood !

Komen de Apostelen : Petrus, Jacobus, Joannes en acht anderen ; op het voortooncel.

PETRUS

Die droeve plicht is nu gekweten, broeders.
De Moeder van den Meester is niet meer,
en werd door onze kinderlijke liefde
in 't uiterste oogenblik omringd, met eerbied
in 't graf geleid. — Een band is weer gebroken
die ons aan de aarde vasthield.

2e CORYPHÉE

Mais, avant de mourir, elle veut auprès d'elle
Des Apôtres du Christ voir la troupe fidèle.
Des Anges aussitôt, dans leurs divers pays,
Sont allés les trouver et les ont avertis.

1er CORYPHÉE

Ils vinrent écouter sa parole dernière,
La virent s'endormir doucement, en prière,
Et, dans un saint transport, livrer son âme en feu
Aux doux embrassements de son Fils, de son Dieu !

2e CORYPHÉE

Puis ils mettent son corps dans une tombe proche,
Qu'elle avait fait tailler pour elle dans la roche,
La priant d'obtenir que son Fils, à leur tour,
Les admette bientôt dans son divin séjour.

Les anges se retirent

CHŒUR DU PEUPLE *

O Mère, viens nous prendre,
Quand doit sur nous descendre
Le crépuscule noir ;
Et, dans notre agonie,
A ton Jésus unie,
Viens nous donner l'espoir !

---

es Apôtres : Pierre, Jacques, Jean et huit autres arrivent l'avant-scène.

PIERRE

Nous avons accompli notre pénible tâche :
Marie est au tombeau. De nouveau se relâche
Le lien qui nous tient attachés ici-bas.

JOANNES

Kom, o Jesu!
Breng mij bij U, en bij de goede Moeder
die Gij mij gaaft al stervend.

JACOBUS

Troost u, troost u,
Joannes! Want gij hebt haar niet verlaten,
haar steeds bemind — dat zal de Meester loonen!

PETRUS

Hoe jammer toch dat Thomas hier niet was;
hoe zal 't hem spijten!....

JACOBUS

.... dat hij dezen troost
niet heeft genoten, hare dood te zien
zoo zalig, en haar graf te sluiten....

Hier hoort men omhoog, onzichtbaar, Engelen zingen.

JOANNES

Hoor toch,
daar in de lucht, die zangen, wat is dat?

PETRUS

Die zingen om het graf. Men zeide mij
dat men ze gansch den nacht reeds hoorde.

Nog Engelenza

JACOBUS

Dat zijn Gods Engelen, die haar lichaam hoeden,
en hare deugden loven.

PETRUS

Gaan wij zien
een laatste maal, om weer daarna te scheiden,
eenieder naar zijn werk en plicht.

Komt Thon

JEAN

Pourquoi, mon doux Jésus, ne le brises-Tu pas ?
Je voudrais à l'instant m'échapper de la Terre,
Te retrouver au ciel et retrouver la Mère,
Que, du haut de ta croix, Tu me donnas.

JACQUES

Tu peux
Te consoler, ô Jean, car, par tes soins pieux,
Tu prouvas ton amour pour la Mère du Maître.
Celui-ci, crois-le bien, saura le reconnaître.

PIERRE

Thomas seul nous manquait. Où serait-il resté ?
Qu'il aura de regret.....

JACQUES

De n'avoir assisté
Au trépas consolant de la sainte colombe
Et de ne l'avoir point déposée en sa tombe....

On entend dans l'air chanter des anges invisibles.

JEAN

Frères, entendez-vous ce chant si pur, si beau,
Qui retentit dans l'air ? Qu'est-ce donc ?

PIERRE

Au tombeau,
D'après ce qu'on m'a dit, pendant la nuit entière,
On entendit ce chant doux comme une prière.

Nouveau chant d'anges.

JACQUES

Oh ! je n'en doute pas : des Anges du Seigneur,
Tout en gardant son corps, chantent sa gloire en chœur.

PIERRE

Frères, retournons tous à la tombe qui chante :
Ensemble prions-y pour l'Église naissante
Et puis, nous séparant pour la dernière fois,
Allons où du devoir nous rappelle la voix.

Thomas arrive.

THOMAS

O broeders!
Daar vind ik u.

PETRUS

O Thomas, komt gij eindlijk!

THOMAS

Zij leeft nog?

JOANNES

Neen, helaas! Reeds hebben wij
haar oogen toegesloten, en haar lichaam
in 't graf besteld.

THOMAS

Wat ben ik ongelukkig!
Ik was zoo ver toen mij die stemme sprak:
" Sta op, Maria sterft, uw Meesters' Moeder.
Ga, geef haar de uiterste eer. „ — Ik, zonder wachten
snel hierwaarts, en ik kom te laat. O wee!

PETRUS

Wel, troost u, Thomas! Zie, wij waren allen
op weg, om naar het graf een laatste maal
te gaan, en haar te groeten. — Nu, ik zal
het doen ontsluiten, en gij zult haar zien,
haar heilig wezen, haar gezegend lichaam
zult gij tot uwen troost nog eens aanschouwen.

Engelen, onzichtbaar, zing

Hoort! Dat gezang weergalmt sinds dezen nacht
gedurig in de lucht, rondom haar grafsteê.

THOMAS *knielt*

O Moeder, met deze Eng'len loof ik u!
Ik bid u, spreek voor mij den Meester aan,
dat Hij mij helpe zijnen wil volvoeren.

PETRUS

Nu komt!

THOMAS

Frères, je vous rejoins ; mon âme en est ravie.

PIERRE

Enfin, voilà Thomas.

THOMAS

Est-elle encore en vie ?

JEAN

Hélas ! non. Nous avons déjà fermé ses yeux.
Dans la tombe elle dort, grâce à nos soins pieux.

THOMAS

Je ne la verrai plus ! Que j'en ressens de peine !
J'avais porté mes pas jusqu'en l'Inde lointaine,
Quand un ange me dit : „ Dépêche-toi, Thomas.
La Mère de ton Maître approche du trépas.
Retourne et va lui rendre un hommage suprême. „
Quoique je me sois mis en route à l'instant même,
J'arrive, hélas ! trop tard.

PIERRE

Ne te désole point.
Viens avec nous, Thomas. Nous étions sur le point
D'aller en son tombeau rendre un dernier hommage
A celle dont la mort assombrit ton visage.
A ton intention j'ordonnerai d'ouvrir
La tombe. Si tu vins trop tard pour recueillir,
Comme nous autres tous, ses dernières paroles,
Qu'à la voir doucement dormir tu te consoles !

Tous écoutent. Des anges invisibles chantent.

Écoute ce beau chant, Thomas ! Il s'est produit,
Aux abords du tombeau, pendant toute la nuit.

THOMAS *s'agenouillant*

O Mère de Jésus, permets qu'avec ces Anges,
Dans le fond de mon cœur je chante tes louanges
Et demande à ton Fils que je prêche sa Foi
Jusqu'à mon dernier souffle !

Le rideau s'ouvre.

PIERRE

O frères, suivez-moi !

Bij 't laatste vers van Thomas is de gordijn opengegaan. E rotsenlandschap. — In 't midden een graf in de rots. — I apostelen wenden zich om en naderen het graf.

PETRUS *voortsprekend*

Daar is de man die 't graf gebouwd heeft
en toegesloten! — Vriend, wat bracht u weder?

GRAFMAN

Ik kan van hier niet scheiden! — Altijd trekt mij
een zucht naar hier terug. — En dan, mij dacht
ik hoorde stemmen wonderzoet weerklinken
omtrent dees plaats.

PETRUS

Gij hoordet juist als wij!
Doch wil nog eens dien steen verschuiven, bid ik,
dat wij haar toonen dezen vriend die haar
niet sterven zag.

GRAFMAN

Met alle liefde, heer!

Schuift den steen weg. — Men ziet de lijkgewaden opgevouw en eene menigte rozen en leliën, die uit het graf rollen. Engelenzang van omhoog.

GRAFMAN

Maar ziet, o wonder!

PETRUS

God! dat graf is ledig!

THOMAS

Zij is niet daar!....

Poos

JOANNES

O Petrus! Weet ge 't nog?
Juist als des Meesters lijkgewaad daar lag
zoo ligt het hare hier.

Paysage rocheux ; au centre, un sépulcre dans la roche. Près la tombe un jardinier. — Les Apôtres se retournent et s'ap-ochent du tombeau.

PIERRE *continuant à parler.*

Voici l'homme par qui la tombe fut construite
Et close. — Mon ami, dis-moi ce qui t'invite
A revenir ici.

LE FOSSOYEUR

Lorsque je veux partir,
Un pouvoir inconnu m'oblige à revenir....
Et puis, je crois entendre une douce musique
En cet endroit, un chant suave et séraphique...

PIERRE

Tu l'entendis aussi, ce chant si beau, si doux ?
Mon ami, je t'en prie, enlève devant nous
La dalle recouvrant le sépulcre.... Ce frère,
Qui vint trop tard pour voir expirer notre Mère,
Voudrait la voir dormir, couchée en son linceul.

LE FOSSOYEUR

Très volontiers, Seigneur. Un mot suffit, un seul.

De nouveau retentit le chant des anges. Le fossoyeur fait isser la pierre. On voit le linceul plié et quantité de roses de lis roulent hors du tombeau.

LE FOSSOYEUR

Mais voyez donc, Seigneurs.... Oh ! l'éclatant prodige !

PIERRE

Grand Dieu ! la tombe est vide !
Il y jette un regard attentif.
Elle est vide, vous dis-je !

THOMAS

Quoi ! le corps n'est plus là !

JEAN

Pierre, te souviens-tu
Du blanc suaire dont le Maître était vêtu ?
Nous l'avons retrouvé de même dans sa tombe.

THOMAS

O Moeder! Moeder!
Gij zijt met ziel en lichaam hoog verheven
bij uwen Zoon! en laat ons, arme menschen,
de bloemen en de geuren uwer deugd!

PETRUS.

O Moeder! Bid bij Jesus voor de Kerk!

ENGELEN *onzichtbaar* *

Weg, een vogel gelijk,
vloog zij ten hemel heen
ver boven rouwgeween,
boven het aardsche slijk!

Weent niet! In 't hoogste licht
klom zij, waar 't herte jaagt,
klom waar de liefde draagt:
God in het aangezicht!

Allen knielen en bidden verrukt, — Thomas raapt eeni rozen bijeen en kust ze.... Gordijn t

VOLK *

Ten Hemel verheven is de Maagd,
de Moeder van onzen Heere!
Ten Hemel alwaar der vorsten Vorst
ten sterrenzetel troont.
Waar Engelenkoor en Heiligenlied
nu opstijgt haar ter eere,
waar Jesus zelf haar nu tegengaat
en liefdevol haar bekroont.

Gordijn op

TIENDE TAFEREEL

Maria's Kroning in den Hemel

ENGELEN *

O Hemelkoninginne
dit is uw loon!
Gij zetelt als Vorstinne
met uwen Zoon!

THOMAS

Le frais bouquet de fleurs qui du sépulcre tombe!
Sainte Mère, ton corps rejoint ton âme aux cieux,
Près de ton Fils, et laisse à tes enfants pieux
Les fleurs de tes vertus et leurs senteurs exquises!

PIERRE

Douce Mère du Christ, protège son Église!

CHŒUR DES ANGES *dans les coulisses* *

Tel dans l'air un oiseau,
Telle elle a pris son vol,
Loin de ce pauvre sol,
Haut vers le ciel si beau!

Comme elle a pris l'essor
Vers le divin séjour,
Où l'appelait l'amour,
Vers la lumière d'or!

ous s'agenouillent et prient avec transport. Thomas ramasse lques roses et les baise. Le rideau se ferme.

CHŒUR DU PEUPLE *

Elle entre, la Reine,
Dans les cieux;
Elle entre, la Souveraine,
Et dans son Domaine
Glorieux,
Jésus la reçoit joyeux.
De chants triomphants et d'hymnes pieux
La cour céleste est pleine.
Jésus fleurit son sublime front:
Toujours les cieux la glorifîront!

e rideau s'ouvre et l'on revoit la scène précédente: en bas, ombe ouverte et les fleurs; les Apôtres l'entourent agenouil- L'on voit au-dessus de la tombe:

Dixième Tableau

Le couronnement de Marie dans le Ciel

CHŒUR DES ANGES *

O Reine, Il te couronne,
Le Rédempteur;
Sa gloire t'environne
De sa splendeur.

Nu stijge uit zuivre minne
de liefdetoon,
tot aan des Hemels tinne,
onzegbaar schoon !

VOLK *

Gegroet, o Maagd,
o Moeder zoet !
Gij heerlijk schoone bovenal
in 's Hemels hoogsten gloed !
Gij Koningin die in 't gewaad
van zongestraal u kleeden laat
en om wier hoofd er sterren stralen !
Laat, bidden wij, op ons uw zegen dalen.

ENGELEN *

O aarde, o Hemel, zingt haar toe
uw schoonste zangen, nimmer moe,
want boven al wat gij verzint
Maria's roem den lauwer wint !

VOLK *

Gegroet, gegroet,
Gij Moeder van den Heer, vervuld met overvloed
van zegening en heilgenaden !
O mochten eens onze oogen baden
in 't stralen van uw' gloriegloed !
Maria, die ons redden moet,
Gegroet, gegroet,
gegroet !

Gord

IN ALLEN BEGINNE ENDE EYNDE
SOO HELPE ONS GODES MOEDER
MET JESUS, HAREN LIEVEN KYNDE.

Le chœur céleste entonne
  Un chant vainqueur,
Et tout le ciel frissonne
De joie et de bonheur !

CHŒUR DU PEUPLE *

Salut, Marie, à toi salut !
Ta grâce aimable et douce plut
  Au Maître qui t'élut.
O Reine au lustre sans pareil,
Aux vêtements de clair soleil,
Qui ceins ton chaste front d'étoiles,
Fais vers le port cingler nos blanches voiles.
  Salut ! Salut !

CHŒUR DES ANGES *

O Terre, ô Ciel, chantez en chœur.
Chantez la Mère du Sauveur,
Chantez aussi son doux Jésus,
Aimons-Le tous, de plus en plus !

CHŒUR DU PEUPLE *

  O Reine, gloire à Toi,
  Ta grâce plut au Roi.
Colonne blanche de fumée
Qu'encens et myrrhe ont embaumée
Et qui, perçant le beau ciel bleu,
Montas au trône d'or de Dieu,
  Gloire à Toi !

Rideau.

IMPRIMATUR.

Mechliniae, *1 Julii 1910.*

J. Thys, can., lib. cens.

Van denzelfden schrijver. -- Du même aute

Stille Stonden, Gedichten, Rousselare, J. De Meester, 2.5

De Blindgeborene, Evangeliespel, Hoogstraten, L. Van Hoof,

Hoogere begrippen in de letterkunde, „ „

Zingende Snaren, Gedichten, Rousselare, J. De Meester.

Vrede op Aarde, Kerstspel. Hoogstraten, L. Van Hoof, 1 00

SOUVENIRS DE NOTRE DAME DE HAL

I. **Album,** édité par le T. R. Doyen, 1908 ; in 4° (18×24) : couverture en aquarelle, notice historique, plus de 100 ph vures, panorama de la ville, etc. Prix : 2.00 fr. ; reliure 3.00 fr.

Depuis le XIII[e] siècle, Hal-lez-Bruxelles est un lieu très célèbre de péle N.-D. La piété des fidèles s'est plu à y élever un beau sanctuaire du style ogival, à l'orner de riches sculptures et à enrichir son trésor des siècles de toute sorte d'objets d'art.

II. **Statue** de N.-D. de Hal ; vrai fac-simile de la statue leuse, en 3 grandeurs : 0.96 m. (comme l'original) ; 0. 0.24 m. ; en polychromie, imitation chêne ou ivoire ; prix 1.50 fr. jusque 100 fr.

III. **Médaille artistique en argent,** par Jourdain : donnant profil de N.-D. de Hal et au revers, l'église jubilaire ; en deurs ; prix : 1.50 fr. ; 2.50 fr. ; 3.50 fr. ; 20 fr.

IV. **Le Libretto** „ Maria's Leven „ poème flamand de M. Walgrave, avec traduction française de M. Jos. Possoz, 2.00 fr.

V. Deux séries de **10 Cartes de vues** chacune, de la „ Vi Sainte Vierge „ ; 0.50 la série.

EN VENTE DANS LES MAGASINS A HAL.

On peut les demander par lettre à Alph. BERTRAND, rue du D à Hal.